叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 弗拉门卡的故事(the Story Of Flamenca) 000001

2. 弗拉门卡的故事(the Story Of Flamenca) 000002

3. 弗拉门卡的故事(the Story Of Flamenca) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗拉门卡的故事(The story of Flamenca)
第1/3页

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [flɑ:'mɛŋkə]
THE STORY OF FLAMENCA
这 故事 的 弗拉门戈舞

弗拉门卡的故事

[ðɪs] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [flɑ:'mɛŋkə] ,
THIS , THE FIRST EDITION OF THE STORY OF FLAMENCA ,
这 , 这 第一的 版 的 这 故事 的 弗拉门戈舞 ,

这是《弗拉门卡的故事》第一版。

[kən'sɪsts] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] ['nʌmbər]
CONSISTS OF SEVEN HUNDRED AND FIFTY COPIES OF WHICH THIS IS NUMBER
由 的 七 百 和 五十 副本 的 哪个 这 是 数字

共七百五十份，此为其中第几份

[[ˌhænd'rɪt(ə)n] ['nʌmbər] -]
[handwritten number 660]
[手写 数字 -]

[手写数字 660]

[flɑ:'mɛŋkə]
FLAMENCA
弗拉门戈舞

弗拉门卡

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
THE STORY OF
这 故事 的

故事

[flɑ:'mɛŋkə] :
FLAMENCA :
弗拉门戈舞 :

弗拉门卡舞:

[ðə; ði][fɜ:rst]['mɑ:dərn]['nɑ:v(ə)l] , [ə'reɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌprɒʊ.vən'sɑ:l][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
The First Modern Novel , Arranged from the Provençal Original of the
这 第一的 现代的 小说 , 安排 从 这 普罗旺斯 原来的 的 这
[ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] [baɪ]
Thirteenth Century by
第十三 世纪 经过

第一部现代小说，根据十三世纪普罗旺斯原著改编

['wɪljəm] - ['brædli]
William Aspenwall Bradley
威廉 - 布拉德利

威廉·阿斯彭沃尔·布拉德利

[wɪð; wɪθ] ['wʊdkʌt] [baɪ] ['flɔrəns] ['waɪmən]['ɪvɪnz]
With Woodcuts by Florence Wyman Ivins
和 木刻 经过 佛罗伦萨 怀曼 伊文斯

配有弗洛伦斯·怀曼·艾文斯的木刻插图

['pʌblɪʃt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] : : - : : [baɪ]
PUBLISHED IN NEW YORK : : MCMXXII : : BY
已发布 在 新的 约克 : : - : : 经过

出版于纽约，2022年。

['hɑ:kət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HARCOURT , BRACE AND COMPANY
哈考特 , 支撑 和 公司

哈考特、布雷斯和公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1922 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

['hɑ:kət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
HARCOURT , BRACE AND COMPANY , INC .
哈考特 , 支撑 和 公司 , 公司 .

哈考特、布雷斯公司

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[tu:; tə][dʒeɪ] . [i:] . ['spin^ɑ:n]
TO J . E . SPINGARN
到 J . E . 斯平加恩

致 JE SPINGARN

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði]['roʊmən][di:][flɑ:'mɛŋkə]['ɑ:kjupaɪz][ə; eɪ] [ju'ni:k] [pleɪs] [ɪn][ˌproʊ.vən'sɑ:l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
The Roman de Flamenca occupies a unique place in Provençal literature .
这 罗马 德 弗拉门戈舞 占据 一个 独特的 地方 在 普罗旺斯 文学 .

弗拉门戈罗马在普罗旺斯文学中占有独特的地位。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , ” [sez] ['maɪər] , “ ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˌkærə'lɪndʒiən][ænd; ənd]
“ It has , ” says Meyer , “ nothing in common with the old Carolingian and
“ 它 有 , ” 说道 迈耶 , “ 没有什么 在 常见的 和 这 老的 加洛林王朝 和
['bretən] [trə'dɪʃnz] ;
Breton traditions ;
布列塔尼 传统 ;

“它与古老的加洛林王朝和布列塔尼传统没有任何共同之处，”迈耶说；

[ɪts]['sʌbdʒekt][ɪz][nɑ:t] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ledʒəndz] [trænz'mɪtɪd] [baɪ][æn'tɪkwəti][tu:; tə][ðə; ði]
its subject is not borrowed from the legends transmitted by antiquity to the
它是 主题 是 不是 借来的 从 这 传说 传输 经过 古代 到 这
['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ;
middle ages ;
中间 年龄 ;

它的主题并非取材于古代流传到中世纪的传说；

[nɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑ:pjələr] ['nærətɪvz] [wɪtʃ]
nor would it be possible to see in it one of those popular narratives which
也不 会 它 是 可能的 到 看 在 它 一 的 那些 受欢迎的 叙事 哪个
[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['præktɪkli] ['evri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
are to be found in practically every literature ,
是 到 是 成立 在 几乎 每一个 文学 ,

也不可能从中看到几乎所有文学作品中都能找到的那种流行叙事手法。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkærəktər] [ˈrendərz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðer; ðər]

and	whose	impersonal	character	renders	it	impossible	to	determine	their
和	谁	不具个人色彩	特点	渲染	它	不可能的	到	决定	他们的

[ˈɔːrɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

并且由于其非人格化的特性，无法确定其来源。

[flɑːˈmɛŋkə] [ɪz][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈtælənt] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən]

Flamenca	is	the	creation	of	a	man	of	talent	who	wished	to	write	an
弗拉门戈舞	是	这	创建	的	一个	男人	的	天赋	WHO	希望	到	写	一个

[əˈgriːəb(ə)l] [wɜːrk] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈæspekts][ʌv; əv] [ˈkɔːrtli] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [twelfθ]

agreeable	work	representing	the	most	brilliant	aspects	of	courtly	life	in	the	twelfth
同意	工作	代表	这	最多	杰出的	方面	的	宫廷式	生活	在	这	第十二

[ˈsentʃəri] .

century	.
世纪	.

《弗拉门卡》是一位才华横溢的作家创作的，他希望创作一部令人愉悦的作品，展现十二世纪宫廷生活最辉煌的一面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ˈmænərz] . ” [[wʌn]]

It	is	a	novel	of	manners	.	”	[	1	]
它	是	一个	小说	的	礼仪	.	”	[	1	]

这是一部风俗小说。”[1]

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈfɪnətiːz] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈroʊmənz] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn]

As	such	it	has	affinities	with	certain	romans	d'aventure	,	in	the	northern
作为	这样的	它	有	亲和力	和	肯定	罗马书	-	,	在	这	北方

[ˈɪdiəm] , [wɪtʃ] [ˈsɪmələrli]

idiom	,	which	similarly
成语	,	哪个	相似地

因此，它与某些北方方言的冒险小说有相似之处，这些小说也同样.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[kəmˈbaɪn] [ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ɪnˈtriːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [mɪlˈjuː] .

combine	a	sentimental	intrigue	with	the	representation	of	a	particular	milieu	.
结合	一个	感伤的	阴谋	和	这	表示	的	一个	特别的	环境	.

将感人的悬疑情节与特定环境的描绘结合起来。

[flɑːˈmɛŋkə] , [haʊˈevər] , [ɪz][fɑːr][suːˈpɪriər][tuː; tə]['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn][ɪts] ['delɪkəsi] , [ɪn][ɪts] [vɜːrv] ,

Flamenca	,	however	,	is	far	superior	to	any	of	these	in	its	delicacy	,	in	its	verve	,
弗拉门戈舞	,	然而	,	是	远的	优越的	到	任何	的	这些	在	它是	美味	,	在	它是	气魄	,

然而，弗拉门戈舞在细腻和活力方面远远胜过上述任何一种舞种。

[ɪn][ɪts] [ˈrɪtʃnəs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtruːθfl] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkærəktərz] ,

in	its	richness	,	in	the	truthful	delineation	of	its	characters	,
在	它是	丰富	,	在	这	真实	界定	的	它是	人物	,

这部作品内容丰富，人物刻画真实生动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][boʊld][əˌrɪdʒəˈnæləti][ʌv; əv][ɪts] [kənˈsepʃ(ə)n] .

and	in	the	bold	originality	of	its	conception	.
和	在	这	大胆的	独创性	的	它是	概念	.

以及其构思上的大胆创新。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][stændz][ə'loʊn] , [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ˌproʊ.vən'sɑ:l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət][ɪn]

Thus	it	stands	alone	,	not	only	in	Provençal	literature	,	but	in
因此	它	站立	独自的	,	不是	仅有的	在	普罗旺斯	文学	,	但	在

[ˌmi:d'i:v(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['dʒen(ə)rəli] ,

medieval	literature	generally	,
中世纪	文学	一般来说	,

因此，它不仅在普罗旺斯文学中独树一帜，而且在整个中世纪文学中也独树一帜。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][fɜ:rst]['mɑ:dərn]['nɑ:v(ə)l] .

and	may	be	called	,	without	exaggeration	,	the	first	modern	novel	.
和	可能	是	称为	,	没有	夸张	,	这	第一的	现代的	小说	.

毫不夸张地说，它可以被称为第一部现代小说。

[ðə; ði] [ju'ni:k] ['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][flɑ:'mɛŋkə][ɪz] [ˌɪnkəm'pli:t] .

The	unique	manuscript	of	Flamenca	is	incomplete	.
这	独特的	手稿	的	弗拉门戈舞	是	未完成	.

《弗拉门卡》的这份独一无二的手稿并不完整。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['mɪsɪŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] .

Among	the	pages	missing	are	the	first	and	last	.
之中	这	页面	丢失的	是	这	第一的	和	最后的	.

缺失的页面包括第一页和最后一页。

[hens] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]

Hence	we	have	no	knowledge	of	the	author	or	of	the	date	of	composition
因此	我们	有	不	知识	的	这	作者	或者	的	这	日期	的	作品

.

:

.

因此，我们对作者和创作日期一无所知。

[ðə; ði]['lætər] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ]

The	latter	has	been	placed	approximately	in	the	first	half	of	the	thirteenth
这	后者	有	到过	放置	大约	在	这	第一的	一半	的	这	第十三

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

后者大约发生在十三世纪上半叶。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:rts] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑ:r] [hæd; həd]

At	that	time	the	splendour	of	the	little	courts	south	of	the	Loire	had
在	那	时间	这	辉煌	的	这	小的	法院	南	的	这	卢瓦尔河谷	有

[weɪnd] ;

waned	;
减弱	;

那时，卢瓦尔河南岸的小宫廷的辉煌已经衰落了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [ʃoʊz] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['lɑ:rdʒnəs] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['reɪnd]

but	the	poet	shows	us	the	largeness	and	liberality	that	had	reigned
但	这	诗人	演出	我们	这	大	和	自由主义	那	有	统治

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但诗人向我们展示了那里曾经盛行的宽广和慷慨。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][toʊn] [rɪ'flekts]

while	his	lightness	of	tone	reflects
尽管	他的	亮度	的	语气	反映

而他轻松的语气则反映了

[ðæt] [rɪ'læksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪst'reɪnts] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ]
that **relaxing** **of** **the** **old** **restraints** **in** **a** **sophisticated** **and** **pleasure** **-** **loving**
那 放松 的 这 老的 约束 在 一个 复杂的 和 乐趣 - 爱
[sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [stɜ:rn] ['mɔ:rəlɪsts] [wʊd] ,
society **,** **which** **stern** **moralists** **would** **,**
社会 , 哪个 船尾 道德家 会 ,

在一个成熟且崇尚享乐的社会里，放松旧的约束是严厉的道德家们所反对的。

[noʊ] [daʊt] , [hoʊld]
no **doubt** **,** **hold**
不 怀疑 , 抓住

毫无疑问，持有

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [swɪft] ['dekədəns] .
responsible **for** **the** **ensuing** **swift** **decadence** **.**
负责任的 为了 这 随后 迅速 颓废 .

导致随之而来的迅速衰落。

[lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['ri:əl] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv]
Love **was** **the** **one** **real** **religion** **of** **the** **upper** **classes** **,** **and** **the** **code** **of**
爱 曾是 这 一 真实的 宗教 的 这 上 课程 , 和 这 代码 的
['lʌvəz] ,
lovers **,**
恋人 ,

爱情是上层阶级唯一真正的宗教，也是恋人们的准则。

['hɑrdnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][væst] , ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] , ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði][soʊl][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][mə'rælәti] .
hardened **into** **a** **vast** **,** **complicated** **system** **,** **constituted** **the** **sole** **effective** **morality** **.**
硬化 进入 一个 广阔的 , 复杂的 系统 , 构成 这 唯一 有效的 道德 .

固化成一个庞大而复杂的体系，构成了唯一有效的道德规范。

[flɑ:'mɛŋkə] [ænd; ənd] [gɪ'lɛm] [ɑ:r; ər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ɪts]
Flamenca **and** **Guillem** **are** **characteristic** **products** **of** **this** **system** **,** **and** **its**
弗拉门戈舞 和 吉列姆 是 特征 产品 的 这 系统 , 和 它是
['pɜ:rfɪkt][ɪks'pəʊnənts] .
perfect **exponents** **.**
完美的 指数 .

弗拉门卡和吉列姆是该体系的典型产物，也是该体系的完美代表。

[ðer; ðər] [ək'septəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pli:t] .
Their **acceptance** **of** **it** **is** **complete** **.**
他们的 验收 的 它 是 完全的 .

他们完全接受了这一点。

['nevər] [dʌz] ['eni] [daʊt] ['entər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['i:ðər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:vrənti] [ʌv; əv]
Never **does** **any** **doubt** **enter** **the** **mind** **of** **either** **as** **to** **the** **sovereignty** **of**
绝不 做 任何 怀疑 进入 这 头脑 的 任何一个 作为 到 这 主权 的
[ðə; ði] [raɪts] [kən'fə:d] [baɪ]['mju:tʃuəl] [lʌv] .
the **rights** **conferred** **by** **mutual** **love** **.**
这 权利 授予 经过 相互的 爱 .

他们两人对彼此相爱所赋予的权利的至高无上从未有过任何怀疑。

[bəuθ][rɪ'gɑ:rd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['du:ti][ɪn]['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli] — [ɔ:r]

Both	**regard**	**themselves**	**as**	**accomplishing**	**a**	**sacred**	**duty**	**in**	**going**	**directly**	**—**	**or**
两个都	看待	他们自己	作为	完成	一个	神圣	责任	在	去	直接地	—	或者

[æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] — [tu:; tə][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] .

as	**directly**	**as**	**possible**	**—**	**to**	**the**	**goal**	**of**	**their**	**desire**	**.**
作为	直接地	作为	可能的	—	到	这	目标	的	他们的	欲望	.

他们都认为自己履行了神圣的职责，直接（或尽可能直接地）达到自己想要的目标。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][fɔ:rmz][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**there**	**are**	**forms**	**to**	**observe**	**,**
在	这	相同的	时间	,	那里	是	表格	到	观察	,

与此同时，还有一些形式需要观察，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['lʌvəz][ɑ:r; ər][soʊ] ['skru:pjələs] [ɪn][ðer; ðər] [əb'zɜ:rvəns] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

and	**our**	**two**	**lovers**	**are**	**so**	**scrupulous**	**in**	**their**	**observance**	**that**	**they**	**may**
和	我们的	二	恋人	是	所以	一丝不苟的	在	他们的	观察	那	他们	可能

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [si:m] [ɪn'geɪdʒd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn]['goʊɪŋ] [θru:] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['rɪtʃuəl][ðæn; ðən][ɪn]

occasionally	**seem**	**engaged**	**much**	**more**	**in**	**going**	**through**	**an**	**elaborate**	**ritual**	**than**	**in**
偶尔	似乎	已订婚的	很多	更多的	在	去	通过	一个	精心制作的	仪式	比	在

[pər'sʊ] ['deɪndʒərəsli] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [əd'ventʃər] .

pursuing	**dangerously**	**a**	**passionate**	**adventure**	**.**
追求	危险地	一个	热情的	冒险	.

我们的两位恋人非常注重遵守规则，以至于他们有时看起来更像是在进行一场精心设计的仪式，而不是在冒险地追求激情。

[jet] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][flɑ:'mɛŋkə] ['nevər] [fə'gets] [ðæt] [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

Yet	**the**	**danger**	**was**	**there**	**,**	**and**	**Flamenca**	**never**	**forgets**	**that**	**if**	**,**	**in**	**a**	**sense**	**,**
然而	这	危险	曾是	那里	,	和	弗拉门戈舞	绝不	忘记了	那	如果	,	在	一个	感觉	,

然而危险始终存在，弗拉门卡也从未忘记这一点，从某种意义上说，

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ðə; ði] [steɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [deθ] .

she	**is**	**playing**	**a**	**game**	**,**	**it**	**is**	**a**	**game**	**the**	**stake**	**of**	**which**	**is**	**death**	**.**
她	是	玩耍	一个	游戏	,	它	是	一个	游戏	这	赌注	的	哪个	是	死亡	.

她是在玩一场游戏，一场以死亡为赌注的游戏。

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	**Pg**	**x**	**]**
[	页	x	]

[第 x 页]

[ɪn][maɪ]['vɜ:rʒ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [strest] [ðə; ði][ˌri:ə'lɪstɪk]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

In	**my**	**version**	**I**	**have**	**stressed**	**the**	**realistic**	**elements**	**in**	**order**	**to**	**bring**	**the**
在	我的	版本	我	有	压力	这	实际的	元素	在	命令	到	带来	这

['stɔ:ri]['ɪntu:]['kloʊzər]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn]['sentɪmənt] .

story	**into**	**closer**	**harmony**	**with**	**modern**	**sentiment**	**.**
故事	进入	更近	和谐	和	现代的	情绪	.

在我的版本中，我强调了现实主义元素，以使故事更符合现代情感。

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪbərti] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] .

Nor	**is**	**this**	**the**	**only**	**liberty**	**I**	**have**	**taken**	**.**
也不	是	这	这	仅有的	自由	我	有	已采取	.

这也不是我唯一一次擅自行动。

[ɪf] - ['vɜ:rtʃʊ] [ɑ:r; ər][ɪts] [oʊn] ,

If	**Flamenca's**	**virtues**	**are**	**its**	**own**	**,**
如果	-	美德	是	它是	自己的	,

如果弗拉门戈的优点在于它自身，

[ɪts]['di:fekts; dɪ'fekts][ˌaɪ 'ti:] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

its	defects	it	shares	with	nearly	all	imaginative	literature	of
它是	缺陷	它	分享	和	几乎	全部	富有想象力的	文学	的

[ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

the	middle	ages	.
这	中间	年龄	.

它的缺陷与中世纪几乎所有文学作品的缺陷相同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

It	is	inordinately	long	and	lacking	in	a	sense	of	proportion	.
它	是	过度	长的	和	缺乏	在	一个	感觉	的	部分	.

它过长，而且缺乏比例感。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz][nɑ:t] [sə'steɪnd] [θru:'aʊt] [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] ,

The	interest	is	not	sustained	throughout	and	,	after	the	meeting	of	the	lovers	,
这	兴趣	是	不是	持续	自始至终	和	,	后	这	会议	的	这	恋人	,

[si:siz] [ɪn'taɪərli] .

ceases	entirely	.
停止	完全	.

这种兴趣并没有持续下去，在恋人相遇之后就完全消失了。

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [feɪts] [ɑ:r; ər] [ɪn'tɜ:rmɪnəbli] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ,

Accounts	of	banquets	and	fêtes	are	interminably	protracted	,
账户	的	宴会	和	节日	是	无休止地	拖延	,

宴会和庆典的描述总是冗长乏味，

[ænd; ənd][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒi:niəsli] ['sʌbtɪl] ['diskɔ:siz] [ɑ:n] [lʌv] .

and	page	after	page	is	filled	with	ingeniously	subtile	discourses	on	love	.
和	页	后	页	是	已填	和	巧妙地	微妙	论述	在	爱	.

一页又一页，充满了对爱情的巧妙而微妙的论述。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌælə'gɔ:rɪkl] ['elɪmənt] [dʌz] [nɑ:t]['dɑ:mɪneɪt] [hɪr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['roʊmən][di:][lɑ:]

Although	the	allegorical	element	does	not	dominate	here	,	as	in	the	Roman	de	la
虽然	这	寓言式的	元素	做	不是	支配	这里	,	作为	在	这	罗马	德	拉

[roʊz] ,

Rose	,
玫瑰	,

虽然寓言元素在这里并不像《玫瑰传奇》那样占据主导地位，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [rɪr] [ɪts] [hed] [əb'tru:sɪvli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ə'bju:s][ʌv; əv]

it	begins	to	rear	its	head	obtrusively	,	and	there	is	a	marked	abuse	of
它	开始	到	后部	它是	头	突兀地	,	和	那里	是	一个	标记	虐待	的

[dri:mz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] .

dreams	and	visions	.
梦境	和	愿景	.

它开始显露出来，而且对梦境和幻象的滥用也十分明显。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ði:z] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [tʃɑ:rm] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

It	is	because	of	these	shortcomings	that	,	despite	its	charm	,	it	has
它	是	因为	的	这些	缺点	那	,	尽管	它是	魅力	,	它	有

[rɪ'meɪnd] ['relətɪvli] [ˌʌn'noʊn] .

remained	relatively	unknown	.
剩余	相对地	未知	.

正是由于这些缺点，尽管它很有魅力，却仍然鲜为人知。

[hens] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə]['ɑ:pəreɪt] [hə'roʊɪkli] , ['kʌtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn]

Hence	I	have	not	hesitated	to	operate	heroically	,	cutting	to	the	bone
因此	我	有	不是	犹豫了一下	到	操作	英勇地	,	切割	到	这	骨

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

in	many	places	,
在	许多	地方	,

因此，我毫不犹豫地采取了英勇的行动，在很多地方都直击要害。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪgətʃər] [ɔːr] [tuː] [wen] ['nesəseri] .

and	adding	a	ligature	or	two	when	necessary	.
和	添加	一个	结扎	或者	二	什么时候	必要的	.

必要时可添加一两个连字。

[sʌm; səm] [wɪl] ,

Some	will	,
一些	将要	,

有些人会，

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[noʊ] [daʊt] , [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pæsɪdʒ]

no	doubt	,	reproach	me	with	the	sacrifice	of	more	than	one	delightful	passage
不	怀疑	,	责备	我	和	这	牺牲	的	更多的	比	一	愉快	通道

;

;

;

毫无疑问，你们会责备我牺牲了不止一段精彩的篇章；

[bʌt; bət][maɪ] ['pɜːrpəs] [θruː'aʊt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ðə; ði]['stɔːri][ɪt'self] , [ɪn][ɪts][meɪn]

but	my	purpose	throughout	has	been	to	disengage	the	story	itself	,	in	its	main
但	我的	目的	自始至终	有	到过	到	脱离接触	这	故事	本身	,	在	它是	主要的

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

但我始终想要做的，是脱离故事本身，脱离它的主线剧情。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

and	anything	that	interfered	with	this	has	had	to	go	.
和	任何事物	那	干扰	和	这	有	有	到	去	.

任何妨碍这一过程的事物都必须被清除。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [flɑː'mɛŋkə][ɪn][maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

Wishing	to	take	counsel	of	Flamenca	in	my	undertaking	,
祝	到	拿	法律顾问	的	弗拉门戈舞	在	我的	承诺	,

我希望在我的事业中听取弗拉门卡的建议，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [læst] ['sʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

I	made	a	pilgrimage	last	summer	to	the	scene	of	her	suffering	and
我	制成	一个	朝圣	最后的	夏天	到	这	场景	的	她	痛苦	和

['hæpi] [rɪ'liːs] .

happy	release	.
快乐的	发布	.

去年夏天，我特地前往她受苦和获得解脱的地方朝圣。

[ə'læs] , [aɪ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][æt; ət] ['bɜːrbən] - - , [naʊ] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['θɜːrm(ə)l]['steɪʃ(ə)n]

Alas	,	I	found	little	at	Bourbon	-	l'Archambault	,	now	an	obscure	thermal	station
唉	,	我	成立	小的	在	波旁威士忌	-	-	,	现在	一个	朦胧	热的	车站

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] ,

of	the	Centre	,
的	这	中心	,

可惜，我在波旁-拉尔尚博（Bourbon-l'Archambault）几乎一无所获，如今这里已是中央省一个默默无闻的温泉站。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['heroʊɪn] .

to	remind	me	of	my	heroine	.
到	提醒	我	的	我的	女英雄	.

让我想起我的女英雄。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] ,
There **are** **,** **indeed** **,**
那里 是 , 的确 ,

确实有。

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪt] ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['kæs(ə)l]
on **a** **height** **dominating** **the** **town** **the** **romantic** **ruins** **of** **an** **imposing** **castle**
在 一个 高度 占据主导地位 这 镇 这 浪漫的 废墟 的 一个 气势磅礴 城堡
[wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ək'sept][æz; əz][hɜːr; hər] ['prɪzn] ;
which **one** **would** **willingly** **accept** **as** **her** **prison** **;**
哪个 一 会 心甘情愿 接受 作为 她 监狱 ;

在俯瞰全城的高地上，矗立着一座雄伟城堡的浪漫废墟，人们甚至愿意将其作为她的牢笼；

[bʌt; bət][maɪ] [gaɪd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [i'rektid] [tɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but **my** **guide** **informed** **me** **that** **this** **fortress** **was** **not** **erected** **till** **more** **than**
但 我的 指导 知情的 我 那 这 堡垒 曾是 不是 竖立 直到 更多的 比
[ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] ,
a **century** **later** **,**
一个 世纪 之后 ,

但我的向导告诉我，这座堡垒是在一个多世纪后才建成的。

[ðoʊ] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪz][ðə; ði] [seɪm] [saɪt] .
though **doubtless** **it** **occupies** **the** **same** **site** **.**
尽管 毫无疑问 它 占据 这 相同的 地点 .

虽然它无疑占据了同一地点。

[æt; ət][ðə; ði][bɑːðz] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnz] [frʌm; frəm]['roʊmən] [taɪmz] ,
At **the** **baths** **,** **save** **for** **a** **few** **remains** **from** **Roman** **times** **,**
在 这 浴室 , 节省 为了 一个 很少 遗迹 从 罗马 时代 ,

浴场里，除了少数罗马时代的遗迹外，

['nʌθɪŋ] [goʊz] ['fɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
nothing **goes** **farther** **back** **than** **the** **seventeenth** **century** **,**
没有什么 去 更远 后退 比 这 第十七 世纪 ,

最早的记录也只能追溯到十七世纪。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
when **this** **was** **one** **of** **the** **favorite** **resorts** **of** **the** **court** **.**
什么时候 这 曾是 一 的 这 最喜欢的 度假村 的 这 法庭 .

当时这里是宫廷最喜欢的度假胜地之一。

['mædəm] [diː][ˌmɔːnte'spæn][ɪz] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] [wɪtʃ] ,
Madame **de** **Montespan** **is** **remembered** **in** **the** **name** **of** **a** **hotel** **which** **,**
夫人 德 蒙特斯潘 是 记得 在 这 姓名 的 一个 酒店 哪个 ,

蒙特斯潘夫人的名字被用来命名一家酒店，以纪念她。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪzənt]
for **all** **I** **know** **,** **replaces** **the** **comfortable** **establishment** **of** **the** **complaisant**
为了 全部 我 知道 , 替换 这 舒服的 建立 的 这 顺从的
[piː)'ɛə]['guːiˌˌdʒiː juː 'aɪ] ;
Pierre **Gui** **;**
皮埃尔 图形用户界面 ;

就我所知，这取代了皮埃尔·吉（Pierre Gui）这位顺从者所建立的舒适地位；

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni][sɔ:rt] [i'vəuks] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]
but **not** **the** **slightest** **construction** **of** **any** **sort** **evokes** **the** **memory** **of** **the** **real**
但 不是 这 丝毫 建造 的 任何 种类 唤起 这 记忆 的 这 真实的
['leɪdi][ʌv; əv] ['bɜ:rbən] .
lady **of** **Bourbon** **.**
女士 的 波旁威士忌 .

但是，没有任何形式的建筑能够唤起人们对波旁夫人的记忆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [gri:n] [noʊl] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
It **was** **only** **when** **I** **reached** **the** **church** **,** **situated** **on** **a** **green** **knoll** **outside** **the**
它 曾是 仅有的 什么时候 我 达到 这 教会 , 位于 在 一个 绿色的 小丘 外部 这
[taʊn] ,
town **,**
镇 ,

直到我到达位于镇外绿色小山丘上的教堂时，我才意识到这一点。

[ðæt] [aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'moʊt] [pæst] .
that **I** **touched** **a** **little** **of** **that** **remote** **past** **.**
那 我 感动 一个 小的 的 那 偏僻的 过去的 .

我仿佛触及到了遥远的过去。

[ðoʊ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['edɪfɪs] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [rɪ'stɔ:rd] ,
Though **the** **venerable** **edifice** **has** **been** **much** **restored** **,**
尽管 这 可敬 大厦 有 到过 很多 恢复 ,

虽然这座古老的建筑已经过多次修复，

[pɑ:rts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] - [taɪm] .
parts **of** **it** **may** **well** **have** **been** **standing** **in** **Flamenca's** **time** **.**
部分 的 它 可能 出色地 有 到过 常设 在 - 时间 .

其中一部分很可能在弗拉门卡时代就已经存在了。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ɪz] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['mɑ:dərn] ['pɔlikrəumɪŋ] ,
The **interior** **is** **degraded** **by** **the** **grossest** **modern** **polychroming** **,**
这 内部的 是 退化的 经过 这 最恶心的 现代的 多色 ,

室内装饰因极其俗气的现代彩色涂装而显得格格不入。

[bʌt; bət][aɪ] [ri'mɑ:kt] ['sɜ:rt(ə)n]['kæpɪtəlz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['gɑ:θɪk]
but **I** **remarked** **certain** **capitals** **which** **belong** **to** **the** **earliest** **period** **of** **Gothic**
但 我 评论 肯定 首都 哪个 属于 到 这 最早 时期 的 哥特
['skʌlptʃər] .
sculpture **.**
雕塑 .

但我注意到一些柱头属于哥特式雕塑的早期时期。

[wʌn] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [noʊm] - [laɪk] [mju'zɪʃənz] ['pleɪɪŋ] ['kjʊriəs] ['ɪnstrʊmənts] , [wɪnd] [ænd; ənd] [strɪŋ]
One **,** **representing** **gnome** **-** **like** **musicians** **playing** **curious** **instruments** **,** **wind** **and** **string**
一 , 代表 侏儒 - 喜欢 音乐家 玩耍 好奇的 仪器 , 风 和 细绳
,
,
,

其中一幅描绘的是类似小矮人的音乐家演奏着奇特的乐器，包括管乐器和弦乐器。

[brɔ:t] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [bæk] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - ['wedɪŋ] [fi:st] , [wen] “ ['hɑ:rpərz]
brought **irresistibly** **back** **the** **description** **of** **Flamenca's** **wedding** **feast** **,** **when** **“** **harpers**
带来 无法抗拒地 后退 这 描述 的 - 婚礼 盛宴 , 什么时候 “ 哈珀斯
['hɑ:rpt] ,
harped **,**
反复强调 ,

这让我不由自主地想起了弗拉门卡婚礼宴会的场景，当时“竖琴手们弹奏着竖琴”，

['faɪfərz] ['faɪft] . . . [ænd; ənd] [ɔ:l] [pər'fɔ:rmd] [soʊ] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʌprɔ:r] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

fifers	fifed	.	.	.	and	all	performed	so	well	that	a	great	uproar	reigned	in	the	hall	.
吹笛人	剪	.	.	.	和	全部	执行	所以	出色地	那	一个	伟大的	骚动	统治	在	这	大厅	.

笛手们吹奏笛子……而且所有人都演奏得非常出色，以至于大厅里一片欢呼声。

" ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [wer] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

"	Placing	myself	in	the	choir	,	as	nearly	as	possible	where	,	it	seemed	to
"	放置	我	在	这	唱诗班	,	作为	几乎	作为	可能的	在哪里	,	它	似乎	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

"我把自己安排在合唱团里，尽可能地靠近我认为最合适的位置，

[gɪ'lɛm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stʊd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd]

Guillem	must	have	stood	when	he	heard
吉列姆	必须	有	站立	什么时候	他	听到

吉列姆听到这话时，肯定站了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[mæs] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [aɪ] [tu:] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [flɑ:'mɛŋkə] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

mass	there	for	the	first	time	,	I	too	waited	for	Flamenca	to	appear	.
大量的	那里	为了	这	第一的	时间	,	我	也	等待	为了	弗拉门戈舞	到	出现	.

第一次去那里参加弥撒时，我也在等待弗拉门卡出现。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lesər] [fi:sts] ,

It	was	,	no	doubt	,	one	of	those	lesser	feasts	,
它	曾是	,	不	怀疑	,	一	的	那些	较少	盛宴	,

毫无疑问，这只是规模较小的宴会之一。

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [flɑ:'mɛŋkə] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [set] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər]

"	for	which	Flamenca	would	no	more	have	set	foot	out	of	doors	than	for
"	为了	哪个	弗拉门戈舞	会	不	更多的	有	放	脚	出去	的	门	比	为了

[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mɑ:rtər] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kælɪndər] " ;

that	of	a	simple	martyr	not	in	the	calendar	"	;
那	的	一个	简单的	烈士	不是	在	这	日历	"	;

"弗拉门卡绝不会为了纪念一位名不见经传的殉道者而踏出家门";

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

for	I	waited	in	vain	.
为了	我	等待	在	徒劳	.

因为我的等待是徒劳的。

['nevər] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['goʊldən] [her] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Never	a	glint	of	her	golden	hair	crossed	the	threshold	.
绝不	一个	闪烁	的	她	金的	头发	交叉	这	临界点	.

她那金色的秀发从未一丝光亮越过门槛。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] ['bɜ:rbən] - - [noʊ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd]

So	I	was	obliged	to	leave	Bourbon	-	l'Archambault	no	richer	than	I	had
所以	我	曾是	有义务	到	离开	波旁威士忌	-	-	不	更富有	比	我	有

[gɔ:n] [ðer; ðər] ,

gone	there	,
已消失	那里	,

因此，我离开波旁-拉尔尚博时，财富并没有比来时更多。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [eɪd] .

and	finish	my	little	book	without	her	aid	.
和	结束	我的	小的	书	没有	她	援助	.

我要独自完成我的小书。

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [biː] .
W . **A** . **B** .
W . 一个 . B .

WAB

['pærɪs] , [meɪ] , - .
Paris , **May** , **1922** .
巴黎 , 可能 , - .

巴黎，1922年5月。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[lə] ['roʊmən][diː] [flɑː'mɛŋkə] , - - [lə][mɑːnʊ'skriː] [juˈniːk] [diː] [ˌkɑɹkə'sən] , [træ'duːɪt][et]
Le Roman de Flamenca , publié d'après le manuscrit unique de Carcassonne , traduit et
乐 罗马 德 弗拉门戈舞 , - - 勒 手稿 独特的 德 卡尔卡松 , 翻译 等
- [-] - ,
accompagné d'un glossaire ,
- 逼债 - ,

弗拉门戈罗马人，卡尔卡松独特的手稿出版后，传统和术语表的附注，

[pɑːr] [pɔːl] ['maɪər] .
par Paul Meyer .
帕 保罗 迈耶 .

作者：保罗·迈耶。

['pærɪs] , - .
Paris , 1865 .
巴黎 , - .

巴黎，1865年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [flɑː'mɛŋkə]
THE STORY OF FLAMENCA
这 故事 的 弗拉门戈舞

弗拉门卡的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [flɑː'mɛŋkə]
THE STORY OF FLAMENCA
这 故事 的 弗拉门戈舞

弗拉门卡的故事

[aɪ]
I
我

我

[kaʊnt] [gai] [ʌv; əv] [nɪ'mɔrz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [flɑː'mɛŋkə] ,
Count Guy of Nemours had a daughter , Flamenca ,
数数 盖伊 的 内穆尔 有 一个 女儿 , 弗拉门戈舞 ,

内穆尔的盖伊伯爵有一个女儿，名叫弗拉门卡。

[huːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː] ['evri] [lænd] ,

whose	beauty	was	such	that	the	fame	of	it	passed	into	every	land	,
谁	美丽	曾是	这样的	那	这	名声	的	它	通过了	进入	每一个	土地	,

她的美貌如此惊人，以至于她的名声传遍了世界各地。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌðer'ʌv] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][waɪf] .

and	all	who	heard	thereof	would	fain	have	her	for	wife	.
和	全部	WHO	听到	其中	会	欣然	有	她	为了	妻子	.

凡是听闻此事的人，都渴望娶她为妻。

['meni] [sent] ['mesindʒəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][suːt] : [naɪts] , ['nəublz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][slæv]

Many	sent	messengers	to	make	their	suit	:	knights	,	nobles	,	and	even	the	Slav
许多	发送	信使	到	制作	他们的	套装	:	骑士	,	贵族	,	和	甚至	这	斯拉夫

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

许多人派出使者提出诉求：骑士、贵族，甚至斯拉夫国王。

[huː] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['ælaɪ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][eɪd][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi]

who	offered	to	ally	himself	with	the	count	and	aid	him	against	his	enemies
WHO	提供	到	盟友	他自己	和	这	数数	和	援助	他	反对	他的	敌人

.

:

.

他主动提出与伯爵结盟，帮助他对抗敌人。

[bʌt; bət] [gai] , [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][soʊ][fɑːr] [ðens] .

But	Guy	,	who	loved	his	daughter	,	did	not	wish	her	to	depart	so	far	thence	.
但	盖伊	,	WHO	喜爱	他的	女儿	,	做过	不是	希望	她	到	离开	所以	远的	因此	.

但是盖伊很爱他的女儿，不希望她离开那么远。

“ [aɪ] [wʊd] ['rædər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ʃætəlein] , [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]

“	I	would	rather	,	”	he	said	,	“	she	were	a	simple	chatelaine	,	and	see	her
“	我	会	相当	,	”	他	说	,	“	她	是	一个	简单的	女管家	,	和	看	她

[iːtʃ] [wiːk] [ɔːr]

each	week	or
每个	星期	或者

“我宁愿，”他说，“她只是个普通的女管家，每周见她一次。”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[mʌnθ] [ɔːr]['iːv(ə)n] [jɪr] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [luːz] [hɜːr; hər] [fər'evər] .

month	or	even	year	,	than	a	queen	and	lose	her	forever	.
月	或者	甚至	年	,	比	一个	女王	和	失去	她	永远	.

一个月甚至一年，比失去一位女王更惨，而且会永远失去她。

” [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] - , [lɔːrd][ʌv; əv] ['bɜːrbən] ,

”	Thus	,	in	the	end	,	he	made	choice	of	Archambaut	,	lord	of	Bourbon	,
”	因此	,	在	这	结尾	,	他	制成	选择	的	-	,	主	的	波旁威士忌	,

“因此，最终他选择了波旁王朝的领主阿尔尚博。”

[huːz] ['frendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɔːt] ,

whose	friendship	he	had	long	sought	,
谁	友谊	他	有	长的	寻求	,

他一直渴望与她结交，

[ænd; ənd][ðæn; ðən] [huːm] [noʊ] ['betər] [naɪt] ['gɜːrdɪd][ɑːn] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði][end]

and	than	whom	no	better	knight	girded	on	sword	from	there	to	the	end
和	比	谁	不	更好的	骑士	加固	在	剑	从	那里	到	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

of	the	world
的	这	世界

从那里到世界尽头，再也没有比他更英勇的骑士了。

[naʊ] [wen] - [hɜːrd] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] , [haʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Now	when	Archambaut	heard	these	tidings	,	how	the	count	would	have	him	for
现在	什么时候	-	听到	这些	消息	,	如何	这	数数	会	有	他	为了

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

阿尚博听到这些消息，便知道伯爵要认他为子。

[ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [tuː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] ,

and	none	other	;	and	when	he	learned	,	too	,	from	his	messengers	,
和	没有任何	其他	;	和	什么时候	他	学习	,	也	,	从	他的	信使	,

别无他人；而且当他从使者那里得知此事后，

[ðæt] [ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dæm,zɛlz] ['bjuːti] ,

that	the	hundredth	part	had	not	been	told	him	of	the	damsel's	beauty	,
那	这	百分之一	部分	有	不是	到过	讲述	他	的	这	少女的	美丽	,

百分之一的人都不知道那位姑娘的美貌。

[hiː; hi] [ri'dʒɔist] ['greɪtli] [ænd; ənd][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [naɪts]

he	rejoiced	greatly	and	set	out	with	a	fair	following	of	one	hundred	knights
他	欣喜若狂	非常	和	放	出去	和	一个	公平的	下列的	的	一	百	骑士

[ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [skwaɪəz] ,

and	four	hundred	squires	,
和	四	百	乡绅	,

他欣喜若狂，率领一百名骑士和四百名侍从出发了。

[ɔːl] ['maʊntɪd] , [fɔːr; fər] [nɪ'mɔrz] .

all	mounted	,	for	Nemours	.
全部	安装	,	为了	内穆尔	.

全部装裱完毕，献给内穆尔。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ,

He	arrived	there	three	days	before	the	time	appointed	for	his	wedding	,
他	到达的	那里	三	天	前	这	时间	任命	为了	他的	婚礼	,

他比预定婚礼日期提前三天到达了那里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [flɑː'mɛŋkə][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn'fleɪmd] ,

and	when	he	saw	Flamenca	he	felt	his	heart	inflamed	,
和	什么时候	他	锯	弗拉门戈舞	他	毛毡	他的	心	发炎的	,

当他看到弗拉门卡时，他感到自己的心被点燃了。

[ɔːl] ['flʌdɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['æmərəs] ['faɪər] .

all	flooded	over	with	a	sweet	amorous	fire	.
全部	被淹	超过	和	一个	甜的	多情	火	.

一切都被甜蜜的爱意之火所笼罩。

['tremblɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [hiː; hi] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd]

Trembling	without	,	he	burned	within	;	and	though	that	of	which	he	suffered
发抖	没有	,	他	烧伤	之内	;	和	尽管	那	的	哪个	他	遭受

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fiːvər] ,

was	not	a	fever	,
曾是	不是	一个	发烧	,

他外表颤抖，内心却如烈火般灼烧；虽然他所患的并非发烧，

[jet] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['spiːdi]
yet might it have proved fatal , had he not found for it a speedy
然而 可能 它 有 已证实 致命的 , 有 他 不是 成立 为了 它 一个 迅速
[kjʊr] .
cure .
治愈 .

然而，如果他没有找到快速有效的治疗方法，这或许会是致命的。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[θriː] [naɪts] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] ,
Three nights he did not sleep ,
三 夜晚 他 做过 不是 睡觉 ,

他连续三个晚上没睡。

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [klæd][ænd; ənd] [ʃɑːd] [bɪ'taɪmz] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt]
and Sunday morning he was already clad and shod betimes when the count
和 星期日 早晨 他 曾是 已经 覆膜 和 鞋子 早点 什么时候 这 数数
,
,
,

星期天早上，当伯爵到达时，他已经穿戴整齐了。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['mɔːroʊ] [frʌm; frəm] [flɑː'mɛŋkə] .
entering his room , gave him good morrow from Flamenca .
进入 他的 房间 , 给予 他 好的 明天 从 弗拉门戈舞 .

走进他的房间，弗拉门卡向他道了早安。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['dæmzl] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər] .
“ Come , ” he said , “ if you would see the damsel in her bower .
“ 来 , ” 他 说 , “ 如果 你 会 看 这 闺女 在 她 凉亭 .

“来吧，”他说，“如果你想看看闺房中的少女。”

” [ðen] [hiː; hi] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][flɑː'mɛŋkə] , [huː]
” Then he took Archambaut by the hand , and led him to Flamenca , who
” 然后 他 采取 - 经过 这 手 , 和 引领 他 到 弗拉门戈舞 , WHO
[wʌz; wəz][noʊ] [wɪt] [kən'fjuːzd] ,
was no whit confused ,
曾是 不 白色 使困惑 ,

“然后他拉着阿尔尚博的手，把他领到弗拉门卡面前，弗拉门卡丝毫没有感到困惑。”

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blʌʃɪŋ] .
but only a little blushing .
但 仅有的 一个 小的 脸红 .

但只是略微脸红了一下。

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][braɪd] , [lɔːrd] - , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ Here is your bride , lord Archambaut , ” said the count .
“ 这里 是 你的 新娘 , 主 - , ” 说 这 数数 .

“这位就是您的新娘，阿尔尚博大人，”伯爵说道。

“ [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
“ Take her if you will . ”
“ 拿 她 如果 你 将要 . ”

“如果你愿意，就带走她吧。”

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['hɪndrəns] [ɪn][hɜːr; hər] , ['nevər] [tʊk] [aɪ] [ɔːt]

“	Sir	,	”	he	answered	,	“	if	there	be	no	hindrance	in	her	,	never	took	I	aught
“	先生	,	”	他	回答	,	“	如果	那里	是	不	障碍	在	她	,	绝不	采取	我	零

[soʊ] ['wɪlɪŋli] .

so	willingly	.
所以	心甘情愿	.

“先生，”他回答说，“如果她没有阻碍，我从未如此心甘情愿地接受过任何东西。”

” [ðen] [ðə; ði] ['dæmzl] , ['smaɪlɪŋ] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] :

”	Then	the	damsel	,	smiling	,	said	to	her	father	:
”	然后	这	闺女	,	微笑	,	说	到	她	父亲	:

“然后，少女面带微笑地对父亲说：”

“ [sɜːr] , [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['klɪrli] [juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [huː] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ]

“	Sir	,	you	show	clearly	you	hold	me	in	your	power	,	who	dispose	of	me	so
“	先生	,	你	展示	清楚地	你	抓住	我	在	你的	力量	,	WHO	处置	的	我	所以

['laɪtli] .

lightly	.
轻轻	.

“先生，您如此轻易地处置我，显然表明您完全掌控着我。”

[bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪl] , [aɪ] [kən'sent] .

But	,	since	it	is	your	will	,	I	consent	.
但	,	自从	它	是	你的	将要	,	我	同意	.

但是，既然这是你的意愿，我同意。

” [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrd] , “ [kən'sent] ,

”	At	this	word	,	“	consent	,
”	在	这	单词	,	“	同意	,

“在这个词，‘同意’，

” - [felt] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

”	Archambaut	felt	such	joy	that	he	could	not	keep	from	taking	her	hand
”	-	毛毡	这样的	喜悦	那	他	可以	不是	保持	从	采取	她	手

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	pressing	it	.
和	紧迫	它	.

“阿尔尚博感到无比高兴，忍不住握住她的手紧紧握住。”

[ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Thereupon	they	departed	.
于是	他们	已离开	.

于是他们离开了。

-

Archambaut
-

阿尚博

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[nuː] [raɪt] [wel] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi] [bɔːr] [nɑːt] [bæk] [wɪð; wɪθ]

knew	right	well	with	whom	he	had	left	the	heart	he	bore	not	back	with
知道	正确的	出色地	和	谁	他	有	左边	这	心	他	钻孔	不是	后退	和

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

他很清楚自己把心留给了谁，而他的心再也回不来了。

[wɪˈðaʊt] [wʌns] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [druː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Without	**once**	**quitting**	**the**	**damsel**	**with**	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**drew**	**towards**	**the**	**door**	**,**
没有	一次	辞职	这	闺女	和	他的	眼睛	,	他	画	向	这	门	,

他目光始终没有离开过那位少女，径直走向门口。

[wer] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌferˈwel] .

where	**he**	**bade**	**her**	**farewell**	**.**
在哪里	他	巴德	她	告别	.

他在那里向她告别。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [flɑːˈmɛŋkə] [dɪsˈdeɪnfl] , [bʌt; bət] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ˈgreɪʃəsli] :

Nor	**was**	**Flamenca**	**disdainful**	**,**	**but**	**smiled**	**at**	**him**	**and**	**repeated**	**graciously**	**:**
也不	曾是	弗拉门戈舞	轻蔑的	,	但	微笑	在	他	和	重复	亲切地	:

“ [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] .

“	**God**	**keep**	**you**	**.**
“	上帝	保持	你	.

弗拉门卡也没有轻蔑，而是对他微笑，亲切地重复道：“愿上帝保佑你。”

” [faɪv] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [ten] [ˈæbət] , [ɪn] [ðer; ðər] [roʊbz] , [əˈweitid] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

”	**Five**	**bishops**	**and**	**ten**	**abbotts**	**,**	**in**	**their**	**robes**	**,**	**awaited**	**them**	**in**	**the**	**church**	**,**
”	五	主教们	和	十	阿博茨	,	在	他们的	长袍	,	等待中	他们	在	这	教会	,

[tuː; tə] [ˈmæri] [ðem; ðəm] .

to	**marry**	**them**	**.**
到	结婚	他们	.

“五位主教和十位修道院长身着长袍，在教堂里等候着他们，为他们主持婚礼。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd] [sed] [mæs] ,

When	**they**	**had**	**done**	**this**	**and**	**said**	**mass**	**,**
什么时候	他们	有	完毕	这	和	说	大量的	,

当他们完成这一切并举行弥撒后，

[ɔːl] [went] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] .

all	**went**	**to**	**partake**	**of**	**the**	**feast**	**that**	**had**	**been**	**prepared**	**.**
全部	去	到	参加	的	这	盛宴	那	有	到过	准备	.

大家都去享用了事先准备好的盛宴。

[lɔːrd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɜːrvd] [æt; ət] [ðɪs] [fiːst] ;

Lord	**Archambaut**	**and**	**the**	**count**	**served**	**at**	**this**	**feast**	**;**
主	-	和	这	数数	服务	在	这	盛宴	;

阿尚博勋爵和伯爵也出席了这次宴会；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈwɔndəd] [ɔːft] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ,

but	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**first**	**wandered**	**oft**	**to**	**where**	**his**	**heart**	**was**	**,**
但	这	眼睛	的	这	第一的	漫步	经常	到	在哪里	他的	心	曾是	,

但是，第一个人的目光却常常飘向他的心所在之处。

[ænd; ənd] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

and	**,**	**could**	**he**	**have**	**had**	**his**	**way**	**,**
和	,	可以	他	有	有	他的	方式	,

如果他能如愿以偿的话……

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɪdn] [ðə; ði] [gests] [əˈraɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæf]

he	**would**	**have**	**bidden**	**the**	**guests**	**arise**	**from**	**the**	**table**	**before**	**they**	**had**	**half**
他	会	有	拜登	这	客人	出现	从	这	桌子	前	他们	有	一半

[fed] .

fed	**.**
美联储	.

他本会在客人们还没吃过一半饭菜之前就让他们起身离席。

[wen] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ðə; ði] [ˌʒɒŋ'lɜːrz]

When	the	feast	was	finished	and	the	table	was	cleared	,	the	jongleurs
什么时候	这	盛宴	曾是	完成的	和	这	桌子	曾是	已清除	,	这	杂耍演员

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

宴席结束后，餐桌被收拾干净，杂耍艺人开始表演。

[sʌm; səm] [sæŋ] , ['ʌðər] [pleɪd] .

Some	sang	,	others	played	.
一些	唱	,	其他的	玩	.

有人唱歌，有人演奏。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl][fɔːr; fər][lɔːrd] - [ænd; ənd] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [naɪt]

All	this	was	a	sore	trial	for	lord	Archambaut	and	,	had	not	the	night
全部	这	曾是	一个	疮	审判	为了	主	-	和	,	有	不是	这	夜晚

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'mendz] ,

made	him	amends	,
制成	他	修改	,

这一切对阿尔尚博勋爵来说都是一场痛苦的考验，如果不是那一夜让他得到了补偿，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['niːðər] [baɪ]

I	think	that	neither	by
我	思考	那	两者都不	经过

我认为两者都不是。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[fuːd] [nɔːr][baɪ] [drɪŋk] , [wʊd] [hɪz; ɪz] [laɪf]['evər][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] .

food	nor	by	drink	,	would	his	life	ever	have	been	restored	.
食物	也不	经过	喝	,	会	他的	生活	曾经	有	到过	恢复	.

即使吃东西或喝水，他的生命也无法恢复。

[ðə; ði] [fiːst] ['læstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [deɪz] .

The	feast	lasted	more	than	eight	days	.
这	盛宴	持续	更多的	比	八	天	.

宴会持续了八天多。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['hæpi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi][moʊst] [dɪ'zaɪrd] ,

Lord	Archambaut	was	happy	,	for	he	now	had	what	he	most	desired	,
主	-	曾是	快乐的	,	为了	他	现在	有	什么	他	最多	想要的	,

阿尚博勋爵很高兴，因为他现在得到了他最渴望的东西。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [bɪ'set] [baɪ] ['ʌðər] [ker] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

nor	was	he	beset	by	other	care	than	to	serve	her	whom	he	wished	to
也不	曾是	他	围困	经过	其他	关心	比	到	服务	她	谁	他	希望	到

['ɑːnər] [ænd; ənd] [pliːz] .

honor	and	please	.
荣誉	和	请	.

他心中没有其他烦心事，只想服侍她，以示尊敬和取悦。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['mænli] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Had	it	not	been	for	manly	shame	which	restrained	him	,
有	它	不是	到过	为了	男子气概	耻辱	哪个	克制	他	,

若非出于男子气概的羞耻心，他该如何是好?

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['taɪərd][hɜːr; hər][ænd; ənd]['hændɪd][hɜːr; hər][hɪm'self][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

he	would	fain	have	tired	her	and	handed	her	himself	her	gown	,
他	会	欣然	有	疲劳的	她	和	递交	她	他自己	她	袍	,

[hɜːr; hər][koʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪrər] .

her	comb	,	and	her	mirror	.
她	梳子	,	和	她	镜子	.

他真想把她累坏，然后亲自把她的长袍、梳子和镜子递给她。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

When	,	at	length	,	he	saw	the	feast	was	drawing	to	a	close	,
什么时候	,	在	长度	,	他	锯	这	盛宴	曾是	绘画	到	一个	关闭	,

最后，当他看到宴席即将结束时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [biˈsiːm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] ,

and	it	would	ill	beseem	him	to	stay	longer	,
和	它	会	患病的	似乎	他	到	停留	更长	,

他继续待下去并不合适。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd][set] [aʊt] [streɪt] [fɔːr; fər] ['bɜːrbən] , [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [oʊn]

he	took	his	leave	and	set	out	straight	for	Bourbon	,	to	prepare	his	own
他	采取	他的	离开	和	放	出去	直的	为了	波旁威士忌	,	到	准备	他的	自己的

[fiːst] ,

feast	,
盛宴	,

他告别后径直前往波旁，准备自己的盛宴。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sər'pæsɪŋ] ['splendər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [noʊ]

which	he	wished	to	make	of	such	surpassing	splendour	that	the	other	would	no
哪个	他	希望	到	制作	的	这样的	超越	辉煌	那	这	其他	会	不

[lɔːŋgər][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] .

longer	be	spoken	of	.
更长	是	说	的	.

他希望将另一座建筑建成如此辉煌灿烂，以至于另一座建筑将不再被人提及。

[hiː; hi][sent] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

He	sent	messengers	to	the	king	of	France	,
他	发送	信使	到	这	国王	的	法国	,

他派使者去见法国国王，

['presɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

pressing	him	to	come	and	bring	his	queen	with	him	.
紧迫	他	到	来	和	带来	他的	女王	和	他	.

他逼迫他前来，并带上他的王后。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [nɪ'mɔrz]

He	bade	them	say	to	the	king	that	,	if	he	would	deign	to	pass	by	Nemours
他	巴德	他们	说	到	这	国王	那	,	如果	他	会	设计	到	经过	经过	内穆尔

,

,

,

他吩咐他们转告国王，如果国王愿意纡尊降贵地经过尼穆尔，

[ænd; ənd] [liːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['leɪdi][flɑː'mɛŋkə] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][fər'evər] .

and	lead	with	him	the	lady	Flamenca	,	he	would	be	his	forever	.
和	带领	和	他	这	女士	弗拉门戈舞	,	他	会	是	他的	永远	.

他会带着弗拉门卡女郎一起走，他将永远属于她。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ðen] - [kɔːzd] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [biː; bi] [dekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

Then	Archambaut	caused	the	city	to	be	decked	,	and	the	streets	hung	with
然后	-	导致	这	城市	到	是	甲板	,	和	这	街道	悬挂	和

['bænərz] [ænd; ənd] [faɪn] ['tæpɪstriːz] ,

banners	and	fine	tapestries	,
横幅	和	美好的	挂毯	,

随后，阿尔尚博下令装饰全城，街道上挂满了旗帜和精美的挂毯。

[wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sæmaɪt] .

with	silk	and	with	samite	.
和	丝绸	和	和	萨米特	.

用丝绸和精纺绸。

[goʊld] , ['sɪlvər] , [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [wɜːr; wər] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] ,

Gold	,	silver	,	clothes	,	and	all	things	else	were	,	by	his	order	,
金子	,	银	,	衣服	,	和	全部	事物	别的	是	,	经过	他的	命令	,

黄金、白银、衣物以及其他所有东西，都是按照他的命令准备的。

[brɔːt] [tə'geðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['friːli] [tuː; tə] [huː'evər] [maɪt] [deɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm]

brought	together	to	be	given	freely	to	whoever	might	deign	to	accept	them
带来	一起	到	是	给定	自由	到	谁	可能	设计	到	接受	他们

.

:

.

将它们集中起来，免费赠送给任何愿意接受的人。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['suːts] [ʌv; əv] ['reɪmənt] , [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [faɪn] [goʊld] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [læns]

Five	hundred	suits	of	raiment	,	of	purple	and	fine	gold	,	a	thousand	lances
五	百	西装	的	服饰	,	的	紫色的	和	美好的	金子	,	一个	千	长矛

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiːldz] ,

and	a	thousand	shields	,
和	一个	千	盾牌	,

五百套紫色金丝织成的华服，一千支长矛和一千面盾牌，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spiə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] , [wɜːr; wər] [meɪd] ['redi] [ɪn] [ðə; ði]

a	thousand	spears	and	a	thousand	coats	of	mail	,	were	made	ready	in	the
一个	千	长矛	和	一个	千	外套	的	邮件	,	是	制成	准备好	在	这

['ɑːrməri] ,

armory	,
军械库	,

军械库里备好了上千支长矛和上千件锁子甲。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stiːdz] [wɜːr; wər] [held] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [stɔːlz] ,

and	a	thousand	steeds	were	held	waiting	in	their	stalls	,
和	一个	千	马匹	是	握住	等待	在	他们的	摊位	,

上千匹骏马被拴在马厩里等候。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [lɔːrd] - [wʊd] [meɪk] [naɪts] .

for	those	whom	lord	Archambaut	would	make	knights	.
为了	那些	谁	主	-	会	制作	骑士	.

献给那些被阿尔尚博大人册封为骑士的人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'reɪ] , [ænd; ənd] [led] [flɑː'mɛŋkə] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

The	king	came	with	a	great	array	,	and	led	Flamenca	with	him	.
这	国王	来了	和	一个	伟大的	大批	,	和	引领	弗拉门戈舞	和	他	.

国王率领大军而来，弗拉门卡也随行。

[mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [liːgz] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] , [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] ,
More **than** **six** **leagues** **,** **more** **than** **seven** **,** **reached** **the** **great** **company** **;** **and** **,**
更多的 比 六 联赛 , 更多的 比 七 , 达到 这 伟大的 公司 ; 和 ,
[bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][rest] ,
before **all** **the** **rest** **,**
前 全部 这 休息 ,

六里格以上，七里格以上，都到达了这支庞大的队伍；而且，在所有人之前，

[roʊd][ðə; ði] ['kaʊnts] [sʌn] , - ['brʌðər] .
rode **the** **count's** **son** **,** **Flamenca's** **brother** **.**
骑 这 计数 儿子 , - 兄弟 .

骑在伯爵的儿子，也就是弗拉门卡的兄弟身上。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [griːt] - ,
For **he** **wished** **to** **be** **the** **first** **to** **greet** **Archambaut** **,**
为了 他 希望 到 是 这 第一的 到 迎接 - ,

因为他想成为第一个迎接阿尔尚博的人。

[huː] [roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [raɪt] [wel] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [naɪts] ,
who **rode** **forth** **to** **the** **encounter** **right** **well** **attended** **with** **a** **thousand** **knights** **,**
WHO 骑 前进 到 这 遇到 正确的 出色地 参加 和 一个 千 骑士 ,

他率领一千名骑士，策马奔赴战场。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['bəːgəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɑːlit] .
a **thousand** **burghers** **,** **and** **a** **thousand** **varlets** **.**
一个 千 市民 , 和 一个 千 侍童 .

一千名市民，和一千名流氓。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[iːtʃ] ['welkəmd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Each **welcomed** **the** **king** **and** **besought** **him** **to** **lodge** **with** **him** **.**
每个 欢迎 这 国王 和 恳求 他 到 小屋 和 他 .

每个人都热情地欢迎国王，并恳求他留下来与他们同住。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['seɪɪŋ] :
He **refused** **saying** **:**
他 拒绝 说 :

他拒绝了，并说道：

“ [juː; jʊ] [pres] [ˌem 'iː][ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['leɪdi][flɑː'mɛŋkə][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] ;
“ **You** **press** **me** **in** **vain** **,** **for** **I** **have** **the** **lady** **Flamenca** **in** **my** **keeping** **;**
“ 你 按 我 在 徒劳 , 为了 我 有 这 女士 弗拉门戈舞 在 我的 保持 ;

“你逼我也是徒劳，因为弗拉门卡小姐在我身边；

[bʌt; bət][maɪ]['bærənz] [wɪl] ['glædli] [meɪk] [ðer; ðər][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
but **my** **barons** **will** **gladly** **make** **their** **abode** **with** **you** **.**
但 我的 男爵们 将要 乐意 制作 他们的 住所 和 你 .

但我的男爵们很乐意与你们同住。

” [soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [ɔːl][wɜːr; wər] [lɑːdʒd] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][kept][hɪz; ɪz] [dɔːr] [kloʊzd] .
” **So** **,** **at** **the** **end** **,** **all** **were** **lodged** **,** **and** **no** **man** **kept** **his** **door** **closed** **.**
” 所以 , 在 这 结尾 , 全部 是 已提交 , 和 不 男人 保留 他的 门 关闭 .

“所以，最后所有人都住了下来，没有人关上自己的房门。”

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pə'vɪljən] , [ænd; ənd][flɑː'mɛŋkə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['neɪbər] .
The **queen** **had** **a** **good** **pavillion** **,** **and** **Flamenca** **was** **her** **neighbour** **.**
这 女王 有 一个 好的 展馆 , 和 弗拉门戈舞 曾是 她 邻居 .

女王拥有一座漂亮的宫殿，弗拉门卡是她的邻居。

[æt; ət][ðə; ði][naɪnθ]['aʊər][ɔ:l][went][tu:; tə] [mi:t] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [gʊd] ['æpitaits] .

At	the	ninth	hour	all	went	to	meat	,	and	took	with	them	good	appetites	.
在	这	第九	小时	全部	去	到	肉	,	和	采取	和	他们	好的	食欲	.

到了第九个小时，大家都去吃肉了，而且胃口都很好。

[fɪʃ] [ʌv; əv] ['evri] [sɔ:rt][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] , [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][fæst] - [deɪz] ,

Fish	of	every	sort	was	served	,	and	whatever	else	is	fitting	for	fast	-	days	,
鱼	的	每一个	种类	曾是	服务	,	和	任何	别的	是	配件	为了	快速地	-	天	,

供应了各种各样的鱼类，以及其他适合斋戒日食用的食物。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [fru:ts] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn]['si:z(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [bəuθ] [perz] [ænd; ənd]

including	the	fruits	that	are	in	season	in	the	month	of	June	,	both	pears	and
包括	这	水果	那	是	在	季节	在	这	月	的	六月	,	两个都	梨	和

['tʃeri:z] .

cherries	.
樱桃	.

包括六月份当季的水果，如梨和樱桃。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sent][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [tu:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['ægət] [tu:; tə][flɑ:'mɛŋkə] ,

The	king	sent	a	present	of	two	pieces	of	agate	to	Flamenca	,
这	国王	发送	一个	展示	的	二	件	的	玛瑙	到	弗拉门戈舞	,

国王送给弗拉门卡两块玛瑙作为礼物。

[hu:] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] [wen] [ðə; ði][rɪ'pæst][wʌz; wəz]['oʊvər] .

who	thanked	him	graciously	when	the	repast	was	over	.
WHO	谢谢	他	亲切地	什么时候	这	餐饮	曾是	超过	.

宴席结束后，他向他表示了由衷的感谢。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑ:n] ,

The	next	day	was	the	feast	of	Saint	John	,
这	下一个	天	曾是	这	盛宴	的	圣	约翰	,

第二天是圣约翰节，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [du:] [əb'zɜ:rvəns] .

and	it	was	not	permitted	to	pass	without	due	observance	.
和	它	曾是	不是	允许	到	经过	没有	到期的	观察	.

未经适当遵守，不得通过。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] -

The	bishop	of	Cleremont
这	主教	的	-

克莱蒙特主教

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[sed] [haɪ] [mæs] [ænd; ənd] [pri:tʃt] [ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] , [haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [seɪnt] [dʒɑ:n]

said	high	mass	and	preached	a	sermon	on	Our	Lord	,	how	He	loved	Saint	John
说	高的	大量的	和	布道	一个	讲道	在	我们的	主	,	如何	他	喜爱	圣	约翰

主持了弥撒，并宣讲了关于我们主耶稣基督如何爱圣约翰的道。

[soʊ] [wel] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['prɑ:fɪt] .

so	well	He	called	him	more	than	prophet	.
所以	出色地	他	称为	他	更多的	比	先知	.

他如此出色，以至于他称他为超越先知的存在。

[ðen] [ə; eɪ]['herəld][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] , [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði]
Then a herald proclaimed , in the king's name , that none should leave the
然后 一个 先驱 宣布 , 在 这 国王的 姓名 , 那 没有任何 应该 离开 这
[kɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
court before a fortnight ,
法庭 前 一个 两星期 ,

然后，一名传令官以国王的名义宣布，任何人不得在两周内离开宫廷。

[fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] , [haʊ'evər] ['weɪti] .
for any reason , however weighty .
为了 任何 原因 , 然而 重 .

无论出于何种原因，无论多么重大。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [mæs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [flɑ:'mɛŋkə] , [ænd; ənd] [led] [hɜ:r; hər]
When they had heard mass , the king spoke with Flamenca , and led her
什么时候 他们 有 听到 大量的 , 这 国王 辐 和 弗拉门戈舞 , 和 引领 她
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
from the church .
从 这 教会 .

弥撒结束后，国王与弗拉门卡交谈，并领着她离开了教堂。

['æftər] [hɪm; ɪm] ['fɑ:loʊd] [fʊl] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] , [i:tʃ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
After him followed full three thousand knights , each leading a lady .
后 他 随后 满的 三 千 骑士 , 每个 领导 一个 女士 .

他身后跟着三千名骑士，每位骑士都带领着一位女士。

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [wer] [ðə; ði] [fi:st] [wʌz; wəz] [spred] .
Together they went to the great hall where the feast was spread .
一起 他们 去 到 这 伟大的 大厅 在哪里 这 盛宴 曾是 传播 .

他们一起去了摆放盛宴的大厅。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑ:ʃt] [ðer; ðər] [hændz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [nɑ:t] [ɑ:n] [ber] [bentʃiz] ,
When they had washed their hands , they were seated , not on bare benches ,
什么时候 他们 有 洗过 他们的 双手 , 他们 是 坐着 , 不是 在 裸 长椅 ,

他们洗完手后，是坐下的，而不是坐在光秃秃的长凳上。

[bʌt; bət] [ɑ:n] ['kuʃənz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klɔ:θ] ;
but on cushions covered with cloth ;
但 在 靠垫 涵盖 和 布 ;

但放在铺着布的垫子上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['næpkɪnz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [draɪd] [ðer; ðər] [hændz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [rʌf]
and the napkins on which they dried their hands were not coarse and rough
和 这 餐巾纸 在 哪个 他们 干燥 他们的 双手 是 不是 粗 和 粗糙的
,
,
,

他们用来擦手的餐巾纸并不粗糙。

[bʌt; bət] [faɪn] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] .
but fine and soft to the touch .
但 美好的 和 柔软的 到 这 触碰 .

但触感细腻柔软。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [mi:ts] .
The guests were served with all manner of meats .
这 客人 是 服务 和 全部 方式 的 肉类 .

招待客人的菜肴涵盖了各种肉类。

[i:tʃ] [hæd; həd] [wʌt] [hi:; hi] [moʊst] [laɪkt] ,
Each had what he most liked ,
每个 有 什么 他 最多 喜欢 ,

他们每个人都有自己最喜欢的东西。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [liːst] [hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə]['envi] [hɪm; ɪm] [huː]

and	so	much	that	he	who	had	least	had	no	reason	to	envy	him	who
和	所以	很多	那	他	WHO	有	至少	有	不	原因	到	嫉妒	他	WHO

[hæd; həd] [mɔːr] .

had	more	.
有	更多的	.

以至于拥有最少的人，没有任何理由羡慕拥有更多的人。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'bʌv] [faɪv] ['hʌndrəd] [huː] [geɪzd]

Yet	there	were	above	five	hundred	who	gazed
然而	那里	是	多于	五	百	WHO	凝视

然而，有五百多人驻足观看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ə'pɑːn] [flɑː'mɛŋkə] [ænd; ənd] [huː] , [waɪl] [ðeɪ] [fed] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

with	wonder	upon	Flamenca	and	who	,	while	they	fed	their	eyes	upon	her
和	想知道	之上	弗拉门戈舞	和	WHO	,	尽管	他们	美联储	他们的	眼睛	之上	她

[fer] [feɪs] ,

fair	face	,
公平的	脸	,

他们惊叹于弗拉门卡，目光贪婪地注视着她美丽的脸庞。

[let][ðer; ðər] [maʊðz] [goʊ] ['hʌŋgri] .

let	their	mouths	go	hungry	.
让	他们的	嘴	去	饥饿的	.

让他们挨饿吧。

[noʊ][wʌn][ðer; ðər][kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][flɑː'mɛŋkə] .

No	one	there	could	compare	with	Flamenca	.
不	一	那里	可以	比较	和	弗拉门戈舞	.

那里没有人能与弗拉门卡相提并论。

[fɔːr; fər] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɪz] [suˈpriːm] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendər] ,

For	,	just	as	the	sun	is	supreme	by	virtue	of	his	splendour	,
为了	,	只是	作为	这	太阳	是	最高	经过	美德	的	他的	辉煌	,

因为，正如太阳凭借其光辉而至高无上一样，

[soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ræŋk] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

so	did	she	take	rank	above	all	the	other	ladies	by	reason	of	her	beauty	.
所以	做过	她	拿	秩	多于	全部	这	其他	女士们	经过	原因	的	她	美丽	.

所以她凭借美貌凌驾于其他所有女性之上。

[hɜːr; hər]['kʌlər][wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] , [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,

Her	color	was	so	fresh	,	her	look	so	gentle	and	gracious	,
她	颜色	曾是	所以	新鲜的	,	她	看	所以	温和的	和	亲切	,

她的气色那么好，神态那么温柔优雅。

[hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [soʊ][waɪz][ænd; ənd][soʊ] ['wɪti] ,

her	discourse	so	wise	and	so	witty	,
她	话语	所以	明智的	和	所以	机智	,

她讲话如此睿智，如此风趣，

[ðæt] [ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd] ['laɪvlɪɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [dʌm] [ænd; ənd]

that	the	noblest	and	liveliest	among	them	remained	as	if	dumb	and
那	这	最高贵	和	最活跃的	之中	他们	剩余	作为	如果	哑的	和

['diːmɪŋ] [hɜːr'self] ['væŋkwɪʃt] .

deeming	herself	vanquished	.
认为	她自己	战败者	.

她们中最杰出、最活泼的人却像哑巴一样，仿佛已经战败。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [straɪv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] .

They	said	that	one	would	strive	in	vain	to	appear	beautiful	by	the	side	of	this	lady	.
他们	说	那	一	会	努力	在	徒劳	到	出现	美丽的	经过	这	边	的	这	女士	.

他们说，在这位女士身边，任何人努力让自己看起来漂亮都是徒劳的。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [preɪzd] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fer] ; [fɔːr; fər] ,

And	,	when	they	praised	her	,	you	may	believe	she	was	indeed	fair	;	for	,
和	,	什么时候	他们	赞扬	她	,	你	可能	相信	她	曾是	的确	公平的	;	为了	,

而且，当他们称赞她时，你可能会相信她确实很漂亮；因为，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [θriː] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [ə'kɔːrd] ['bjuːti] ,

in	all	the	world	,	there	are	not	three	to	whom	the	others	will	accord	beauty	,
在	全部	这	世界	,	那里	是	不是	三	到	谁	这	其他的	将要	符合	美丽	,

全世界，没有三个人能被其他人称赞美丽。

[ænd; ənd] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	praise	it	.
和	称赞	它	.

并赞美它。

[wen] [ɔːl] [hæd; həd] ['iːtn] [ðeɪ] [ə'gen] [wɑːʃt] [ðer; ðər] [hændz] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [wer]

When	all	had	eaten	they	again	washed	their	hands	,	but	remained	seated	where
什么时候	全部	有	吃	他们	再次	洗过	他们的	双手	,	但	剩余	坐着	在哪里

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

大家吃完饭后又洗了一次手，但仍然坐在原地。

[ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	partook	of	the	wine	;	for	such	was	the	custom	in	those	days	.
和	参与	的	这	葡萄酒	;	为了	这样的	曾是	这	风俗	在	那些	天	.

他们也喝了酒；因为在当时这是习俗。

[ðə; ði] [klɔːðz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [greɪt] ['mɪrɚz] — [ðoʊz] [gʊd]

The	cloths	being	removed	,	great	mirrors	—	those	good
这	布料	存在	已移除	,	伟大的	镜子	—	那些	好的

衣服被取下，巨大的镜子——那些美好的事物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['kaʊnsələz] ! — [wɜːr; wər] [brɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn] [tɔːl] ['stændərdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gests] ,

counsellors	!	—	were	brought	and	placed	on	tall	standards	before	the	guests	,
咨询师	!	—	是	带来	和	放置	在	高的	标准	前	这	客人	,

辅导员们！——被抬出来，放在宾客面前的高台上，

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [maɪt] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

so	that	each	might	arrange	his	dress	according	to	his	liking	.
所以	那	每个	可能	安排	他的	裙子	根据	到	他的	喜欢	.

以便每个人都能按照自己的喜好安排自己的穿着。

[ðen] [ðə; ði] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] [ə'roʊz] , [iːtʃ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] .

Then	the	jongleurs	arose	,	each	wishing	to	make	himself	heard	.
然后	这	杂耍演员	出现	,	每个	祝	到	制作	他自己	听到	.

随后，杂耍艺人们纷纷起身，都想让自己的声音被听到。

[hiː; hi] [huː] [nuː] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vaɪəl] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [ˌɛl e 'aɪ] ,

He	who	knew	a	new	piece	for	the	viol	,	a	song	,	a	lai	,
他	WHO	知道	一个	新的	片	为了	这	暴力	,	一个	歌曲	,	一个	赖	,

他知道一首新的维奥尔琴曲，一首歌，一首莱歌，

[ɔːr][ə; eɪ]['deskænt] , [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

or	a	descant	,	did	his	best	to	prevail	above	the	others	.
或者	一个	解说	,	做过	他的	最好的	到	占上风	多于	这	其他的	.

或者说，他竭尽全力去超越其他人。

['hɑːrpərz] ['hɑːrpt] , ['faɪfərz]['faɪft] .

Harpers	harped	,	fifers	fifed	.
哈珀斯	反复强调	,	吹笛人	剪	.

竖琴手弹奏竖琴，笛手吹奏笛子。

[sʌm; səm] [sæŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [waɪl] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [pleɪd] [ðə; ði][noʊts] .

Some	sang	the	words	,	while	their	fellows	played	the	notes	.
一些	唱	这	字	,	尽管	他们的	伙伴们	玩	这	笔记	.

一些人唱着歌词，而他们的同伴则弹着音符。

[bəuθ][dɪd][ðer; ðər][best][ænd; ənd][ɔːl] [pər'fɔːrmd] [soʊ] [wel] [ðæt][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌprɔːr] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]

Both	did	their	best	and	all	performed	so	well	that	a	great	uproar	reigned	in	the
两个都	做过	他们的	最好的	和	全部	执行	所以	出色地	那	一个	伟大的	骚动	统治	在	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

两人都尽了全力，而且都表现得非常出色，以至于大厅里爆发出巨大的欢呼声。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :

Then	the	king	said	:
然后	这	国王	说	:

国王说：

“ [sɜːr] [naɪts] , [wen] [ðə; ði][skwaɪəz][hæv; həv] ['iːtn] , [kɔːz] [jʊr; jər] [stiːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] ,

“	Sir	knights	,	when	the	squires	have	eaten	,	cause	your	steeds	to	be	saddled	,
“	先生	骑士	,	什么时候	这	乡绅	有	吃	,	原因	你的	马匹	到	是	鞍	,

“各位骑士，侍从们用餐完毕后，请命人给你们的战马备鞍。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒaʊstɪŋ] .

and	we	shall	go	to	the	jousting	.
和	我们	将	去	到	这	比武	.

我们将去观看马上比武。

[waɪl] [wiː; wi][weɪt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [kwiːn] [liːd] [wʌn] [dæns] [wɪð; wɪθ][flɑː'mɛŋkə] ,

While	we	wait	,	I	would	have	the	queen	lead	one	dance	with	Flamenca	,
尽管	我们	等待	,	我	会	有	这	女王	带领	一	舞蹈	和	弗拉门戈舞	,

在我们等待期间，我会让女王带领大家跳一支弗拉明戈舞。

[ænd; ənd][aɪ][tuː] [wɪl] [dæns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I	too	will	dance	,	with	the	others	.
和	我	也	将要	舞蹈	,	和	这	其他的	.

我也会和其他人一起跳舞。

” [ˌðerə'pɑːn] [naɪts] , ['leɪdiz] , [ænd; ənd]['dæmzəlz] [tʊk] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

”	Thereupon	knights	,	ladies	,	and	damsels	took	one	another	by	the	hand	.
”	于是	骑士	,	女士们	,	和	少女们	采取	一	其他	经过	这	手	.

于是，骑士、女士和少女们手牵着手。

['nevər] , [ɪn] [fræns] [ɔːr][ɪn] ['brɪtəni] , [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə; eɪ] [dæns] [soʊ]['splendɪd] .

Never	,	in	France	or	in	Brittany	,	had	been	seen	a	dance	so	splendid	.
绝不	,	在	法国	或者	在	布列塔尼	,	有	到过	已见	一个	舞蹈	所以	灿烂	.

在法国或布列塔尼，从未见过如此精彩的舞蹈。

[tuː] ['hʌndrəd] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] ,

Two	hundred	jongleurs	,
二	百	杂耍演员	,

两百名杂耍艺人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[gʊd] ['pleɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəl] , [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn] [pɜ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] ,
good players of the viol , took their places in pairs on the benches ,
好的 玩家 的 这 暴力 , 采取 他们的 地方 在 对 在 这 长椅 ,

优秀的提琴演奏家们成双成对地坐在替补席上。

[ænd; əndˈ][ræn][ðə; ði][sets] [wɪˈðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] .
and ran the sets without missing a note .
和 跑 这 套 没有 丢失的 一个 笔记 .

而且一气呵成，没有漏掉一个音符。

[naʊ] [ðə; ði][skwaɪəz][hæd; həd] ['sædəld] [ænd; əndˈ] [dekt] [ænd; əndˈ][led] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['tʃɑ:dʒəz] .
Now the squires had saddled and decked and led around the chargers .
现在 这 乡绅 有 鞍 和 甲板 和 引领 大约 这 充电器 .

现在，侍从们已经给战马备好了鞍辔，披好了盔甲，牵着它们四处走动。

[wen] [ðiːz] [wɜ:r; wər] [si:n] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['si:st] , [fɔ:r; fər]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [saɪt]
When these were seen , the dancing ceased , for never was so brave a sight
什么时候 这些 是 已见 , 这 跳舞 停止 , 为了 绝不 曾是 所以 勇敢的 一个 视线
.
:
.

当人们看到这些景象时，舞蹈停止了，因为从来没有如此勇敢的景象。

[iːtʃ] [naɪt] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Each knight had his squire bring him his arms .
每个 骑士 有 他的 乡绅 带来 他 他的 武器 .

每位骑士都让自己的侍从将武器送来。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪˈpɑ:rt] [ðens] ,
Nor did the ladies depart thence ,
也不 做过 这 女士们 离开 因此 ,

女士们也没有离开。

[bʌt; bət] [steɪd] [ænd; əndˈ] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt]
but stayed and found for themselves places in the windows to look out
但 入住 和 成立 为了 他们自己 地方 在 这 视窗 到 看 出去
[əˈpɑ:n] [ðoʊz] [hu:] ['bætld] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪk] .
upon those who battled for their sake .
之上 那些 WHO 战斗 为了 他们的 清酒 .

但他们留了下来，并在窗边找了个位置，眺望那些为他们而战的人。

[æz; əz][fɔ:r; fər][lɔ:rd] - , [hi:; hi][lɔ:st][noʊ][taɪm][bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
As for lord Archambaut , he lost no time but , with his own hand ,
作为 为了 主 - , 他 丢失的 不 时间 但 , 和 他的 自己的 手 ,

至于阿尔尚博勋爵，他没有丝毫耽搁，而是亲手.....

[dʌbd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; əndˈ] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [naɪts] ,
dubbed nine hundred and ninety - seven knights ,
被誉为 九 百 和 九十 - 七 骑士 ,

被誉为九百九十七名骑士

[hu:] [went] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ɑ:n] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn]['sɪlkən] [ʃu:n] [ænd; əndˈ] [prɪ'zentɪd]
who went forthwith on foot to the palace in silken shoon and presented
WHO 去 立即 在 脚 到 这 宫殿 在 丝 舒恩 和 呈现
[ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
themselves to the king .
他们自己 到 这 国王 .

他们立即身着丝绸长袍，步行前往宫殿，觐见国王。

[hiː; hi] , [fɔːr; fər] ['hænsəl] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wɪʃ] ,

He	,	for	handsel	,	gave	them	this	wish	,
他	,	为了	贺礼	,	给予	他们	这	希望	,

他替他们实现了这个愿望。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [noʊ] ['greɪtər] [peɪn][ðæn; ðən] [lʌv] [maɪt] [gɪv] [ðem; ðəm] .

that	they	should	suffer	no	greater	pain	than	love	might	give	them	.
那	他们	应该	遭受	不	更大的	疼痛	比	爱	可能	给	他们	.

愿他们所受的痛苦，不比爱情所能带来的痛苦更大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['laɪkwaɪz] .

And	the	queen	said	likewise	.
和	这	女王	说	同样地	.

王后也说了同样的话。

[ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [bɔːr] [ɑːrmz] .

This	day	the	king	himself	bore	arms	.
这	天	这	国王	他自己	钻孔	武器	.

这一天，国王亲自披挂上阵。

[æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læns] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [sliːv] .

At	the	tip	of	his	lance	he	had	fastened	a	sleeve	.
在	这	提示	的	他的	槊	他	有	系紧	一个	袖子	.

他的长矛尖端系着一个袖子。

[ðə; ði] [kwiːn] [geɪv] [noʊ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd]

The	queen	gave	no	sign	that	she	was	displeased
这	女王	给予	不	符号	那	她	曾是	不高兴

女王没有流露出任何不满的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[baɪ] [ðɪs] ['toʊkən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ,

by	this	token	,	but	she	said	to	herself	that	,
经过	这	令牌	,	但	她	说	到	她自己	那	,

以此为象征，但她心想，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

if	she	knew	who	had	given	it	to	the	king	,
如果	她	知道	WHO	有	给定	它	到	这	国王	,

如果她知道是谁把东西送给了国王，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ruː] [ðə; ði]['feɪvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] .

she	would	make	her	rue	the	favor	she	had	bestowed	.
她	会	制作	她	后悔	这	偏爱	她	有	授予	.

她会让她后悔自己曾给予的恩惠。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][flɑː'mɛŋkə][ænd; ənd][sent][fɔːr; fər][lɔːrd] - ,

In	her	heart	she	believed	it	was	Flamenca	and	sent	for	lord	Archambaut	,
在	她	心	她	相信	它	曾是	弗拉门戈舞	和	发送	为了	主	-	,

她心里相信那就是弗拉门卡，于是派人去请阿尔尚博大人。

[huː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ['fʊli] [ɑːrmd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

who	presented	himself	fully	armed	before	her	.
WHO	呈现	他自己	完全	武装	前	她	.

他全副武装地出现在她面前。

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	My	lord	,	”	said	she	,
“	我的	主	,	”	说	她	,

“大人，”她说，

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

taking	him	by	the	hand	and	seating	him	beside	her	in	the	window	,
采取	他	经过	这	手	和	座位	他	旁	她	在	这	窗户	,

她拉着他的手，让他坐在自己身旁的窗边。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [niːd] [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] . ”

“	I	am	ill	at	ease	and	need	your	counsel	.	”
“	我	是	患病的	在	舒适	和	需要	你的	法律顾问	.	”

“我感到很不安，需要您的建议。”

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] , “ [meɪ] [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] .

“	Your	highness	,	”	returned	he	,	“	may	God	keep	you	.
“	你的	高度	,	”	返回	他	,	“	可能	上帝	保持	你	.

“殿下，”他回答说，“愿上帝保佑您。”

” [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] , ['tʌtʃɪŋ] [flɑː'mɛŋkə] , ['siːtɪd] [nɪrbaɪ] , [sed] :

”	Then	the	queen	,	touching	Flamenca	,	seated	nearbye	,	said	:
”	然后	这	女王	,	接触	弗拉门戈舞	,	坐着	附近	,	说	:

“然后，女王碰了碰坐在附近的弗拉门卡，说道：”

“ [maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] [spiːk] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][lɔːrd] - . ”

“	My	lady	,	I	would	speak	alone	with	lord	Archambaut	.	”
“	我的	女士	,	我	会	说话	独自的	和	主	-	.	”

“夫人，我想单独与阿尔尚博大人谈谈。”

“ ['wɪlɪŋli] , ['mædəm] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [flɑː'mɛŋkə] .

“	Willingly	,	madam	,	since	you	wish	it	,	”	replied	Flamenca	.
“	心甘情愿	,	女士	,	自从	你	希望	它	,	”	回复	弗拉门戈舞	.

“乐意之至，夫人，既然您如此要求，”弗拉门卡回答道。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['wɪndoʊ] [sæt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['nɛvɜ-z] [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

At	the	next	window	sat	the	countess	of	Nevers	who	,	when	she	saw
在	这	下一个	窗户	卫星	这	伯爵夫人	的	永不	WHO	,	什么时候	她	锯

[flɑː'mɛŋkə] [drɔː] [nɪr] ,

Flamenca	draw	near	,
弗拉门戈舞	画	靠近	,

隔壁窗边坐着内韦尔伯爵夫人，当她看到弗拉门卡走近时，

['griːtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mænt(ə)l] .

greeted	her	and	made	her	a	cushion	of	her	own	mantle	.
问候	她	和	制成	她	一个	软垫	的	她	自己的	地幔	.

他热情地迎接了她，并用她自己的壁炉架为她做了一个靠垫。

[flɑː'mɛŋkə] , ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Flamenca	,	thanking	her	,
弗拉门戈舞	,	谢谢	她	,

弗拉门卡向她道谢，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʒaʊstɪŋ] .

sat	down	beside	her	,	and	looked	out	upon	the	jousting	.
卫星	向下	旁	她	,	和	看起来	出去	之上	这	比武	.

她坐在她旁边，望着窗外的马上比武。

[ðə; ði] [kwiːn] [lɔːst][noʊ][taɪm][bʌt; bət][broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] ['bɪtər] [reɪdʒ] :

The	queen	lost	no	time	but	broke	forth	in	bitter	rage	:
这	女王	丢失的	不	时间	但	打破	前进	在	苦的	愤怒	:

女王没有丝毫犹豫，勃然大怒：

“ [maɪ][lɔːrd] - , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][moʊst] [ʌnˈsiːmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðʌs] ,

“	My	lord	Archambaut	,	is	it	not	most	unseemly	for	the	king	to	wear	thus	,
“	我的	主	-	,	是	它	不是	最多	不体面的	为了	这	国王	到	穿	因此	,

“我的阿尔尚博大人，国王这样穿岂不是非常不得体吗？”

[bɪˈniːθ] [maɪ] [ˈveri] [aɪz] , [æn; ən] [ˈæmərəs] [dɪˈvaɪz] ?

beneath	my	very	eyes	,	an	amorous	devise	?
下面	我的	非常	眼睛	,	一个	多情	设计	?

就在我眼前，一个情爱的装置？

[mɪˈθɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈfrʌnt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Methinks	it	is	an	affront	to	you	,	no	less	than	to	me	.
我觉得	它	是	一个	冒犯	到	你	,	不	较少的	比	到	我	.

我认为这不仅是对我的侮辱，也是对你的侮辱。

” - [sɔː] [ˈklɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [flɑːˈmɛŋkə] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [sliːv]

”	Archambaut	saw	clearly	that	she	suspected	Flamenca	of	having	given	the	sleeve
”	-	锯	清楚地	那	她	怀疑	弗拉门戈舞	的	拥有	给定	这	袖子

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

to	the	king	.
到	这	国王	.

“阿尔尚博清楚地看出，她怀疑弗拉门卡把袖子给了国王。

“ [baɪ] [kraɪst] , [maɪ][ˈleɪdi] , ” [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈænsər] ,

“	By	Christ	,	my	lady	,	”	he	hastened	to	answer	,
“	经过	基督	,	我的	女士	,	”	他	加快	到	回答	,

“以基督之名，夫人，”他连忙回答道。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪsˈɑːnər] [ˈiːðər] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem ˈiː][ɪn] [ðʌs] [ˈberɪŋ] [ðə; ði]

“	I	can	not	see	that	the	king	dishonours	either	you	or	me	in	thus	bearing	the
“	我	能	不是	看	那	这	国王	耻辱	任何一个	你	或者	我	在	因此	轴承	这

[bædʒ] [ʌv; əv] [lʌv] .

badge	of	love	.
徽章	的	爱	.

“我看不出国王佩戴爱的徽章会羞辱你我。”

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [ˈnaɪtli] [ˈduːti] . ”

With	him	it	is	but	knightly	duty	.	”
和	他	它	是	但	骑士精神	责任	.	”

对他来说，这不过是骑士的职责罢了。

“ [maɪ][lɔːrd] ,

“	My	lord	,
“	我的	主	,

“我的大人，

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [niːd] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər]

that	is	an	excuse	of	which	you	yourself	will	have	good	need	before	another
那	是	一个	原谅	的	哪个	你	你自己	将要	有	好的	需要	前	其他

[ˈfɔːrtnaɪt] [biː; bi][pæst] . ”

fortnight	be	past	.	”
两星期	是	过去的	.	”

“不出两周，你就会很需要一个借口了。”

“ [neɪ] , [ˈmædəm] , [siːk] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈdʒeləs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] . ”

“	Nay	,	madam	,	seek	not	to	make	me	jealous	where	there	is	no	need	.	”
“	不	,	女士	,	寻找	不是	到	制作	我	嫉妒的	在哪里	那里	是	不	需要	.	”

“夫人，请不要无缘无故地让我嫉妒。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] , ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði]

“	Do	you	think	then	,	”	demanded	the
“	做	你	思考	然后	,	”	要求	这

“那么你认为呢？”他质问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[kwiːn] , ['fraʊnɪŋ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ?
queen , frowning , “ that you too will not feel the pangs of jealousy ?
女王 , 皱眉 , “ 那 你 也 将要 不是 感觉 这 疼痛 的 妒忌 ?

女王皱着眉头说：“难道你也不会感到嫉妒的痛苦吗？”

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][nɑːt] , [pər'tʃæns] , [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] .
By my faith , that you shall , and not , perchance , without good cause .
经过 我的 信仰 , 那 你 将 , 和 不是 , 或许 , 没有 好的 原因 .

凭我的信念，你必将如此，而且绝不会无缘无故地发生。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['dʒɑːŋglər] [druː] [nɪr] - [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :
” At that moment a jongleur drew near Archambaut and addressed him , saying :
” 在 那 片刻 一个 杂耍演员 画 靠近 - 和 已解决 他 , 说 :

“就在这时，一个杂耍艺人走到阿尔尚博跟前，对他说：”

“ [sɜːr] , [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːrmz][ə'pɑːn] [ti'boʊ] , [kaʊnt] [ʌv; əv][blwɑː] ,
“ Sir , the king desires to bestow arms upon Thibaut , count of Blois ,
“ 先生 , 这 国王 欲望 到 赐给 武器 之上 蒂博 , 数数 的 布卢瓦 ,

“陛下，国王欲将武器赐予布卢瓦伯爵蒂博，

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ti'boʊ] [hɪm'self] , [huː] [preɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
and I come from Thibaut himself , who prays you to join him .
和 我 来 从 蒂博 他自己 , WHO 祈祷 你 到 加入 他 .

我来自蒂博本人，他恳求你们加入他。

” [lɔːrd] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [mɔːr] ['trʌbld] [ðæn; ðən][hiː; hi][let] [hɜːr; hər] [siː] .
” Lord Archambaut took his leave of the queen more troubled than he let her see .
” 主 - 采取 他的 离开 的 这 女王 更多的 麻烦 比 他 让 她 看 .

“阿尔尚博勋爵向王后告别时，内心比他表现出来的更加忧虑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['hjuːmər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ;
He was , indeed , in a bad humour because of what she had said ;
他 曾是 , 的确 , 在 一个 坏的 幽默 因为 的 什么 她 有 说 ;

他确实因为她说的话而心情不好；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ti'boʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and , when he had seen Thibaut and more than four hundred others knighted by the king ,
和 , 什么时候 他 有 已见 蒂博 和 更多的 比 四 百 其他的 受封骑士 经过 这 国王 ,

当他看到蒂博和其他四百多人被国王册封为骑士时，

[hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['skwaɪər] :
he summoned his squire :
他 被召唤 他的 乡绅 :

他召来了他的侍从：

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['belz] [rʌŋ] [fɔːr; fər] ['vespərz] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
“ Have the bells rung for vespers , ” he ordered .
“ 有 这 铃铛 梯子 为了 晚祷 , ” 他 订购 .

“敲响晚祷的钟声，”他命令道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [sʌp] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

“	It	will	be	time	to	sup	when	the	king	has	heard	them	.
”	它	将要	是	时间	到	上	什么时候	这	国王	有	听到	他们	.

“等国王听完他们的吩咐，就到了用餐的时候。”

” [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] , ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['belz] , [ðeɪ] [kraɪd] :

”	When	the	ladies	,	seated	at	the	windows	,	heard	the	bells	,	they	cried	:
”	什么时候	这	女士们	,	坐着	在	这	视窗	,	听到	这	铃铛	,	他们	哭	:

“坐在窗边的女士们听到铃声，便喊道：

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jet] [nʌn] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi]

“	Why	,	it	is	not	yet	none	,	and	already
”	为什么	,	它	是	不是	然而	没有任何	,	和	已经

“为什么，它还不是零，而且已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] ['vespərz] !

they	are	ringing	vespers	!
他们	是	铃声	晚祷	!

他们在鸣放晚祷！

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [luːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [stəːz] [ə; eɪ] [step] [waɪl] [jet] [wʌn] [naɪt] [ɪz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [lɪsts] !

May	she	lose	her	husband	who	stirs	a	step	while	yet	one	knight	is	left	in	the	lists	!
可能	她	失去	她	丈夫	WHO	搅拌	一个	步	尽管	然而	一	骑士	是	左边	在	这	列表	!

愿她失去她的丈夫，因为他会在名单上只剩最后一个骑士时就迈出一步！

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['tɪltˌjɑːrd] [fɔːr; fər] ['vespərz] !

Never	shall	I	leave	the	tiltyard	for	vespers	!
绝不	将	我	离开	这	倾斜场	为了	晚祷	!

我绝不会离开比武场去参加晚祷！

” [ðə; ði] [kɪŋ] ['entərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] ['greɪʃəsli] [ʌp] [tuː; tə] [flɑː'mɛŋkə] , [led] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

”	The	king	entered	at	that	moment	and	,	going	graciously	up	to	Flamenca	,	led	her	away	.
”	这	国王	进入	在	那	片刻	和	,	去	亲切地	向上	到	弗拉门戈舞	,	引领	她	离开	.

“国王这时走了进来，亲切地走到弗拉门卡面前，领着她离开了。”

[ðə; ði] ['bærənz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

The	barons	followed	him	and	led	the	ladies	to	church	.
这	男爵们	随后	他	和	引领	这	女士们	到	教会	.

男爵们跟随他，带领女士们去了教堂。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

When	the	office	was	ended	,
什么时候	这	办公室	曾是	结束	,

办公室关闭时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [brɔːt] [flɑː'mɛŋkə] [bæk] [ænd; ənd] ['pleɪfəli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .

the	king	brought	Flamenca	back	and	playfully	placed	his	hand	upon	her	breast	.
这	国王	带来	弗拉门戈舞	后退	和	嬉戏地	放置	他的	手	之上	她	胸部	.

国王把弗拉门卡带了回来，顽皮地把手放在她的胸前。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːθ] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][lɔːrd] - ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi]

The	queen	was	very	wroth	at	this	,	and	lord	Archambaut	also	,	though	he
这	女王	曾是	非常	愤怒	在	这	,	和	主	-	还	,	尽管	他

[geɪv] [noʊ] [saɪn] .

gave	no	sign	.
给予	不	符号	.

女王对此非常愤怒，阿尔尚博大人也很生气，尽管他没有表现出来。

[ðen] [ðeɪ] [sʌpt] .

Then	they	supped	.
然后	他们	喝	.

然后他们吃了晚饭。

[ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [roʊst] [miːts] , [wɪð; wɪθ] [fruːts] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['roʊziz]

The	tables	were	furnished	with	roast	meats	,	with	fruits	,	with	fresh	roses
这	表格	是	提供	和	烤	肉类	,	和	水果	,	和	新鲜的	玫瑰

[ænd; ənd] ['vaiəlits] ,

and	violets	,
和	紫罗兰	,

桌上摆放着烤肉、水果、新鲜的玫瑰和紫罗兰。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] [waɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ['bænɪʃ] [sliːp] .

and	with	snow	and	ice	to	cool	the	wine	,	that	it	might	not	banish	sleep	.
和	和	雪	和	冰	到	凉爽的	这	葡萄酒	,	那	它	可能	不是	放逐	睡觉	.

用冰雪冷却葡萄酒，以免它扰人入睡。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,

All	were	tired	with	the	diversions	of	this	day	,
全部	是	疲劳的	和	这	转移	的	这	天	,

大家都厌倦了今天的各种娱乐活动。

[ænd; ənd] [suːn] [went] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'poʊz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	soon	went	to	seek	repose	till	the	morrow	.
和	很快	去	到	寻找	休息	直到	这	明天	.

随后他们便去休息，直到第二天早上才起床。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði] [naɪts] , [klæd] [ɪn] [ðer; ðər] [gɪr] , [roʊd] [θruː]

The	next	morning	,	at	daybreak	,	the	newmade	knights	,	clad	in	their	gear	,	rode	through
这	下一个	早晨	,	在	拂晓	,	这	新制造	骑士	,	覆膜	在	他们的	齿轮	,	骑	通过

次日清晨，破晓时分，新晋骑士们身着全套装备，策马而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [striːts] , ['rɪŋɪŋ] ['belz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] .

the	streets	,	ringing	bells	of	every	sort	.
这	街道	,	铃声	铃铛	的	每一个	种类	.

街道上，各种各样的钟声响起。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['hʌbʌb] , [ænd; ənd] - ['trʌb(ə)l] [gruː] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	made	a	fine	hubbub	,	and	Archambaut's	trouble	grew	as	he	heard	it	.
他们	制成	一个	美好的	尘嚣	,	和	-	麻烦	生长	作为	他	听到	它	.

他们制造了一阵喧闹，阿尔尚博听到后越发感到不安。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [griːf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [ˌðer'ʌv] .

In	his	heart	was	such	grief	he	was	like	to	die	thereof	.
在	他的	心	曾是	这样的	悲伤	他	曾是	喜欢	到	死	其中	.

他心中充满悲痛，几乎要因此而死。

[jet] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][hoʊld][hɪm'self][ɪn] [liːʃ] ,
Yet he sought to hold himself in leash ,
然而 他 寻求 到 抓住 他自己 在 牵引绳 ,

但他试图约束自己，

['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [soʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
blaming the queen for the suspicions she had sown in his breast ,
指责 这 女王 为了 这 怀疑 她 有 播种 在 他的 胸部 ,

他将自己心中的疑虑归咎于女王。

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
and concealing his feelings from the others .
和 隐藏 他的 情怀 从 这 其他的 .

并将自己的感受隐藏起来，不让其他人知道。

[ˌnaɪn'tiːn] [deɪz] [ðə; ði] [fiːst] ['læstɪd] ,
Nineteen days the feast lasted ,
十九 天 这 盛宴 持续 ,

宴席持续了十九天。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mɑːvəld] [wens] - [kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['treʒər] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn]
and all marvelled whence Archambaut could draw the great treasure he gave in
和 全部 惊叹不已 何处 - 可以 画 这 伟大的 宝藏 他 给予 在
[lɑːr'dʒes] .
largesse .
慷慨 .

所有人都惊叹于阿尔尚博从何处筹集到他慷慨捐赠的巨额财富。

[ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
On the twentieth day the king and queen took their departure ;
在 这 第二十 天 这 国王 和 女王 采取 他们的 离开 ;

第二十天，国王和王后启程离开；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [fiːst] [tuː; tə][læst][ðə; ði] [fʊl] [mʌnθ] ,
for the queen did not wish the feast to last the full month ,
为了 这 女王 做过 不是 希望 这 盛宴 到 最后的 这 满的 月 ,

因为女王不希望宴会持续整整一个月。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][flɑː'mɛŋkə] ;
now that she believed the king to be in love with Flamenca ;
现在 那 她 相信 这 国王 到 是 在 爱 和 弗拉门戈舞 ;

现在她相信国王爱上了弗拉门卡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [lʌv] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][tuː; tə] ['ɑːnər] [lɔːrd]
but the king did not love with real love , and thought only to honor lord
但 这 国王 做过 不是 爱 和 真实的 爱 , 和 想法 仅有的 到 荣誉 主
- [wen] ,
Archambaut when ,
- 什么时候 ,

但国王并非真心爱他，只是想着如何荣耀阿尔尚博大人。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [flɑː'mɛŋkə] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
in the presence of his host , he embraced Flamenca , and kissed her .
在 这 在场 的 他的 主持人 , 他 拥抱 弗拉门戈舞 , 和 亲吻 她 .

在主人面前，他拥抱了弗拉门卡，并亲吻了她。

- [set][hɪz; ɪz] [gests] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] [raɪt] ['kɜːrtiəsli] ,
Archambaut set his guests upon their way right courteously ,
- 放 他的 客人 之上 他们的 方式 正确的 礼貌地 ,

阿尚博礼貌地送客人们离开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [naːd] [baɪ] [ʃɑːrp] ['dʒeləs] [pæŋz] .

but	his	heart	was	gnawed	by	sharp	jealous	pangs	.
但	他的	心	曾是	被啃咬	经过	锋利的	嫉妒的	疼痛	.

但他内心却饱受嫉妒的煎熬。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] [bæk] , [hiː; hi] [reɪvd] ['waɪldli][ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

As	he	rode	back	,	he	raved	wildly	and	,	when	he	had	returned	,
作为	他	骑	后退	,	他	赞不绝口	疯狂地	和	,	什么时候	他	有	返回	,

他骑马返回的路上，狂言狂怒，回来后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [left][hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

his	companions	left	him	,	thinking	he	had	lost	his	senses	.
他的	同伴	左边	他	,	思维	他	有	丢失的	他的	感官	.

他的同伴们都离开了，以为他失去了理智。

[ə'loʊn] , [hiː; hi][kraɪd] :

Alone	,	he	cried	:
独自的	,	他	哭	:

他独自一人哭了起来：

“ [ə'læs] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ] [tʊk] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ'self][ə; eɪ][waɪf] !

“	Alas	,	of	what	was	I	thinking	when	I	took	unto	myself	a	wife	!
“	唉	,	的	什么	曾是	我	思维	什么时候	我	采取	到	我	一个	妻子	！

“唉，我娶妻的时候到底是怎么想的！”

[gʊd] [gɑːd] , [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .

Good	God	,	I	was	mad	.
好的	上帝	,	我	曾是	疯狂的	.

天哪，我当时气疯了。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ?

Had	I	not	everything	I	needed	to	make	me	happy	?
有	我	不是	一切	我	需要	到	制作	我	快乐的	?

难道我没有拥有让我快乐所需的一切吗?

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][maɪ] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli] [huː] ['kaʊnsəld] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['evər][fɔːr; fər]

A	curse	on	my	friends	and	family	who	counselled	me	that	which	is	ever	for
一个	诅咒	在	我的	朋友们	和	家庭	WHO	建议	我	那	哪个	是	曾经	为了

[men][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

men	a	source	of	sorrow	.
男人	一个	来源	的	悲哀	.

我诅咒我的朋友和家人，他们给我出了个主意，而这主意对男人来说永远都是痛苦的根源。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ] [gʊd] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː][ˌem 'iː] ,

Now	,	indeed	,	I	have	a	wife	;	but	much	good	does	she	do	me	,
现在	,	的确	,	我	有	一个	妻子	;	但	很多	好的	做	她	做	我	,

现在，我确实有妻子了；但她对我有什么好处呢?

[huː] [kən'sjuːmz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

who	consumes	me	with	jealousy	.
WHO	消耗	我	和	妒忌	.

他让我嫉妒得发狂。

” [lɔːrd] - [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [keɪs] .

”	Lord	Archambaut	was	in	an	evil	case	.
”	主	-	曾是	在	一个	邪恶的	案件	.

“阿尔尚博勋爵身陷囹圄。”

['liːvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] , [hiː; hi] [meɪd] [greɪt] [doʊl] [wen] ['eniwʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
Leaving **all** **his** **affairs** **in** **disorder** **,** **he** **made** **great** **dole** **when** **anyone** **came** **to** **the**
离开 全部 他的 事务 在 紊乱 , 他 制成 伟大的 救济金 什么时候 任何人 来了 到 这
['kæs(ə)l] ,
castle **,**
城堡 ,

他把所有事情都安排得乱七八糟，每当有人来到城堡，他都会大肆施舍。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [hed] - [fɜːrst] .
and **could** **hardly** **keep** **from** **throwing** **him** **out** **head** **-** **first** **.**
和 可以 几乎 保持 从 投掷 他 出去 头 - 第一的 .

几乎忍不住想把他头朝下扔出去。

[ɪn] ['evri] ['vɪzɪtər][hiː; hi] [fɪrd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
In **every** **visitor** **he** **feared** **a** **rival** **.**
在 每一个 游客 他 害怕 一个 竞争对手 .

他害怕每个来访者都是他的竞争对手。

[ɪf] [wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][spoʊk][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
If **one** **so** **much** **as** **spoke** **to** **his** **wife** **,**
如果 一 所以 很多 作为 辐 到 他的 妻子 ,

如果有人胆敢和妻子说话，

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['rævɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
he **thought** **to** **see** **her** **ravished** **before** **his** **eyes** **.**
他 想法 到 看 她 被蹂躏 前 他的 眼睛 .

他仿佛看到了她被蹂躏的场景。

“ [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .
“ **That** **is** **how** **all** **this** **came** **to** **pass** **.**
“ 那 是 如何 全部 这 来了 到 经过 .

“事情就是这样发生的。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʃoʊz] [wel] [hɪz; ɪz]['moʊmənt] .
The **king** **chose** **well** **his** **moment** **.**
这 国王 选择 出色地 他的 片刻 .

国王选对了时机。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [nɪ'mɔrz] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [hɜːr; hər] .
Even **before** **they** **left** **Nemours** **I** **believe** **he** **essayed** **her** **.**
甚至 前 他们 左边 内穆尔 我 相信 他 尝试 她 .

我相信，甚至在他们离开内穆尔之前，他就对她动过心。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I **thought** **I** **had** **naught** **to** **fear** **from** **him** **,**
我 想法 我 有 零 到 害怕 从 他 ,

我原以为我没什么好怕他的，

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [ə'genst]
or **I** **should** **have** **known** **how** **to** **guard** **her** **against**
或者 我 应该 有 已知 如何 到 警卫 她 反对

或者我应该知道如何保护她免受伤害

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[hɪz; ɪz][dɪ'vaɪsɪz] .
his **devices** **.**
他的 设备 .

他的设备。

[naʊ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wɪʃ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ɑːr; ər] ['nevər]

Now	as	many	as	wish	can	come	and	go	,	and	there	are	never
现在	作为	许多	作为	希望	能	来	和	去	,	和	那里	是	绝不

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] .

enough	for	her	liking	.
足够的	为了	她	喜欢	.

现在，想来就来，想走就走，但她永远也找不到足够多的人。

“ [mɑːrk] [ðə; ði] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ðem; ðəm] !

“	Mark	the	welcome	she	gives	them	!
“	标记	这	欢迎	她	给予	他们	!

“看看她是如何欢迎他们的！”

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] ['klɪrli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [maɪn] .

She	shows	clearly	she	is	no	longer	mine	.
她	演出	清楚地	她	是	不	更长	矿	.

她已经明确表示她不再属于我了。

[ə'læs] , [ʌn'hæpi] [retʃ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

Alas	,	unhappy	wretch	that	I	am	!
唉	,	不开心	可怜虫	那	我	是	!

唉，我真是个不幸的家伙！

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊər] [wer'ɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] !

Cursed	be	the	hour	wherein	I	was	born	!
被诅咒的	是	这	小时	其中	我	曾是	出生	!

诅咒我出生的时刻！

[ðə; ði] [kwiːn] [nuː] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]

The	queen	knew	well	what	she	was	saying	,	when	she	told	me	I	would	be
这	女王	知道	出色地	什么	她	曾是	说	,	什么时候	她	讲述	我	我	会	是

['dʒeləs] .

jealous	.
嫉妒的	.

女王很清楚自己在说什么，她说我会嫉妒。

[kɜːrs] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [tuː] , ['prɑːfɪtəs] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] !

Curses	on	her	,	too	,	prophetess	of	evil	!
诅咒	在	她	,	也	,	女先知	的	邪恶的	!

诅咒她吧，邪恶的女先知！

” [ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

”	Then	he	broke	into	a	great	rage	,	tearing	his	hair	,	biting	his	lips	,
”	然后	他	打破	进入	一个	伟大的	愤怒	,	撕裂	他的	头发	,	咬	他的	嘴唇	,

“然后他勃然大怒，揪住头发，咬着嘴唇，

['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət] [flɑː'mɛŋkə] .

gnashing	his	teeth	,	and	glaring	fiercely	at	Flamenca	.
咬牙切齿	他的	牙齿	,	和	刺眼	激烈地	在	弗拉门戈舞	.

他咬牙切齿，恶狠狠地瞪着弗拉门卡。

[skers] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] ['goʊldən] ['tresɪz] .

Scarce	could	he	keep	from	cutting	off	her	gleaming	golden	tresses	.
稀少	可以	他	保持	从	切割	离开	她	闪闪发光	金的	头发	.

他几乎无法克制住自己，想要剪掉她那闪亮的金色秀发。

“ [maɪ] [lɔːrd] , [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

“	My	lord	,	what	ails	you	?
“	我的	主	,	什么	疾病	你	?

“大人，您有何难处？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" she asked him .
" 她 问 他 .

她问他。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[kraɪst] !
Christ !
基督 !

基督!

[aɪ][daɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] !
I die , and you mock me !
我 死 , 和 你 嘲笑 我 !

我死了，你们却嘲笑我!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðiːz] [breɪv] ['gælən(t)s] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
This is the work of these brave gallants who come to see you ;
这 是 这 工作 的 这些 勇敢的 豪侠 WHO 来 到 看 你 ;

这是这些前来拜访你的勇敢勇士们的工作成果;

[bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðeɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .
but , by my faith , they will no longer find the way open to you .
但 , 经过 我的 信仰 , 他们 将要 不 更长 寻找 这 方式 打开 到 你 .

但是，凭我的信念，他们将再也找不到为你敞开的道路了。

[hiː; hi] [huː] [teɪks] [ə; eɪ][waɪf][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [nɔːt] [ɪf] [hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər][nɑːt][ɪn]
He who takes a wife has his trouble for naught if he put her not in
他 WHO 需要 一个 妻子 有 他的 麻烦 为了 零 如果 他 放 她 不是 在
[sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
some safe place and keep guard over her .
一些 安全的 地方 和 保持 警卫 超过 她 .

娶妻之人若不将妻子安置在安全的地方并加以看守，则一切努力都将付诸东流。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] .
This shall I do .
这 将 我 做 .

我将这样做。

[ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] [haɪ] ,
The tower is high ,
这 塔 是 高的 ,

塔很高,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][jʊr; jər]['dæmzəlz][tuː; tə] [kiːp]
the wall is wide , and here you shall stay with only your damsels to keep
这 墙 是 宽的 , 和 这里 你 将 停留 和 仅有的 你的 少女们 到 保持
[juː; jʊ] ['kʌmpəni] .
you company .
你 公司 .

墙很宽，你将在这里只与你的侍女们作伴。

" [hiː; hi] [dɪ'leɪd] [nɑːt] , [bʌt; bət] , ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] , [led][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə]

"	He	delayed	not	,	but	,	sending	for	a	mason	,	led	him	straight	to
	他	延迟	不是	,	但	,	发送	为了	一个	石匠	,	引领	他	直的	到

- ['taʊər] .

Flamenca's	tower	.
-	塔	.

"他没有耽搁，而是派人去叫来一个石匠，直接把他带到了弗拉门卡的塔楼。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

There	he	ordered	him	to	cut	a	window	into	the	kitchen	,
那里	他	订购	他	到	切	一个	窗户	进入	这	厨房	,

他命令他向厨房开一个窗户，

[ðæt] [hɜːr; hər] [fuːd] [maɪt] [biː; bi] [pæst] [θruː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	her	food	might	be	passed	through	to	her	,
那	她	食物	可能	是	通过了	通过	到	她	,

这样她就能收到食物了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] [maɪt] [spaɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] .

and	that	he	himself	might	spy	upon	his	wife	the	more	easily	.
和	那	他	他自己	可能	间谍	之上	他的	妻子	这	更多的	容易地	.

这样他自己就能更容易地监视妻子。

[ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld] [naʊ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

The	sweet	child	now	knew	not	what	to	do	.
这	甜的	孩子	现在	知道	不是	什么	到	做	.

这个可爱的孩子现在不知所措。

[hɜːr; hər][laɪf] [ˌhens'fɔːrθ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [deθ] .

Her	life	henceforth	was	little	better	than	death	.
她	生活	今后	曾是	小的	更好的	比	死亡	.

此后，她的生活与死亡并无二致。

[ɪf] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər][bæd] , [hɜːr; hər] [naɪts] [wɜːr; wər] [wɜːrs] , ['hoʊldɪŋ] [nɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

If	her	days	were	bad	,	her	nights	were	worse	,	holding	naught	for	her
如果	她	天	是	坏的	,	她	夜晚	是	更糟	,	保持	零	为了	她

[bʌt; bət] ['wɪrinəs] .

but	weariness	.
但	疲劳	.

如果说白天她过得不好，那么夜晚就更糟，除了疲惫，什么也得不到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tuː] ['prɪti] [meɪdz] , [huːz] ['sɔrəuz] ['iːkwəld] [hɜːrz] ,

She	had	to	wait	upon	her	two	pretty	maids	,	whose	sorrows	equalled	hers	,
她	有	到	等待	之上	她	二	漂亮的	女佣	,	谁	悲伤	等于	她的	,

她不得不服侍她的两个漂亮女仆，她们的悲伤与她不相上下。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['prizənəz] .

for	they	too	were	prisoners	.
为了	他们	也	是	囚犯	.

因为他们也是囚犯。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] , [ðeɪ] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

Gentle	and	kind	,	they	did	what	they	could	to	comfort	their	mistress	,
温和的	和	种类	,	他们	做过	什么	他们	可以	到	舒适	他们的	情妇	,

他们温柔善良，尽力安慰他们的女主人。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðer; ðər] [oʊn] [peɪn] .

and	thinking	only	of	the	love	they	bore	her	,	they	forgot	their	own	pain	.
和	思维	仅有的	的	这	爱	他们	钻孔	她	,	他们	忘了	他们的	自己的	疼痛	.

他们只想着自己对她的爱，却忘记了自己的痛苦。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dæmzəlz][wʌz; wəz]['eɪlɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌmɑːrgə'riːdə] .

The	name	of	one	of	these	damsels	was	Alis	,	of	the	other	,	Margarida	.
这	姓名	的	一	的	这些	少女们	曾是	艾丽斯	,	的	这	其他	,	玛格丽达	.

其中一位少女名叫艾丽丝，另一位名叫玛格丽达。

[gɑːd] [sent] [greɪt] [griːf] ['ʌntəˌʌntu] [flɑː'mɛŋkə] .

God	sent	great	grief	unto	Flamenca	.
上帝	发送	伟大的	悲伤	到	弗拉门戈舞	.

上帝给弗拉门卡带来了巨大的悲痛。

['meni] [saɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [hɜːrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Many	sighs	and	much	agony	of	heart	were	hers	because	of	her	husband
许多	叹息	和	很多	痛苦	的	心	是	她的	因为	的	她	丈夫

, [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃed]

,	and	she	shed
,	和	她	棚

她因丈夫而叹息良久，心如刀绞，她流下了眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['bɪtər] [terz] , ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

bitter	tears	,	being	filled	with	sadness	and	affliction	.
苦的	眼泪	,	存在	已填	和	悲伤	和	痛苦	.

苦涩的泪水，充满了悲伤和痛苦。

[jet] [wʌn] ['sɪgnəl] [mɑːrk] [ʌv; əv] [greɪs] [hiː; hi] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] , ['hævɪŋ] [noʊ] [tʃaɪld] ,

Yet	one	signal	mark	of	grace	He	bestowed	upon	her	that	,	having	no	child	,
然而	一	信号	标记	的	优雅	他	授予	之上	她	那	,	拥有	不	孩子	,

然而，祂赐予她的一项显著恩典是，尽管她没有孩子，

[hiː; hi] [pʊt] [nɑːt] [lʌv] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

He	put	not	love	into	her	heart	.
他	放	不是	爱	进入	她	心	.

他没有把爱放进她的心里。

[fɔːr; fər] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɔːt] [wer'ɑːn] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

For	,	loving	,	and	having	naught	whereon	to	nourish	her	love	,	she	would
为了	,	爱	,	和	拥有	零	其中	到	滋养	她	爱	,	她	会

[hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔːr] ['sɔːrli] .

have	suffered	more	sorely	.
有	遭受	更多的	非常	.

因为，如果她深爱着某人，却没有任何可以滋养这份爱的东西，她将会遭受更严重的痛苦。

[lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] , ['nevər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [seɪv] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] [ænd; ənd]

Long	time	she	lived	thus	afflicted	,	never	passing	the	door	save	on	Sundays	and
长的	时间	她	居住地	因此	受苦的	,	绝不	通过	这	门	节省	在	星期日	和

[fiːst] [deɪz] .

feast	days	.
盛宴	天	.

她长期忍受着这种痛苦，除了星期天和节日之外，从不出门。

['iːv(ə)n] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['niːðər] [naɪt] [nɔːr] [klɜːrk] [kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Even	in	church	neither	knight	nor	clerk	could	speak	with	her	.
甚至	在	教会	两者都不	骑士	也不	职员	可以	说话	和	她	.

即使在教堂里，骑士和书记员也无法和她交谈。

[fɔːr; fər] - [kept] [hɜːr; hər] ['evər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [waɪd] [skriːn] [hiː; hi]

For	Archambaut	kept	her	ever	in	a	dark	corner	behind	a	wide	screen	he
为了	-	保留	她	曾经	在	一个	黑暗的	角落	在后面	一个	宽的	屏幕	他

[hæd; həd] [bɪlt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

had	built	to	the	level	of	her	chin	.
有	建造	到	这	等级	的	她	下巴	.

因为阿尔尚博一直把她关在黑暗的角落里，用一块宽大的屏风挡住她，屏风的高度只到她的下巴。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] [fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] ,

He	did	not	let	her	go	to	the	altar	for	Communion	,
他	做过	不是	让	她	去	到	这	坛	为了	圣餐	,

他不让她去领圣餐。

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] [priːst] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɪm'self] .

but	made	the	priest	bring	the	offering	,	which	he	gave	her	himself	.
但	制成	这	牧师	带来	这	提供	,	哪个	他	给予	她	他自己	.

但他让祭司把祭品带来，祭司亲自把祭品给了她。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klɜːrk] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [pæks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ,

A	little	clerk	gave	her	the	pax	,	and	he	,	at	least	,
一个	小的	职员	给予	她	这	乘客	,	和	他	,	在	至少	,

一个小职员把乘客名单递给了她，而他，至少，

[maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə]

might	have	got	a	glimpse	of	her	,	had	he	but	known	how	to
可能	有	得到	一个	一瞥	的	她	,	有	他	但	已知	如何	到

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

manage	it	.
管理	它	.

如果他懂得如何把握机会，或许就能瞥见她一眼。

['æftər] [ðə; ði] [wɜːrdz] : [aɪt] ['mɪsə] [ˌiː es 'tiː] , - [left] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sikst] [ɔːr] [nʌn]

After	the	words	:	Ite	missa	est	,	Archambaut	left	without	waiting	for	sixte	or	none
后	这	字	:	ite	弥撒	est	,	-	左边	没有	等待	为了	十六	或者	没有任何

.

:

.

说完"Ite missa est"之后，阿尔尚博没有等"sixte"或"none"就离开了。

" [kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , " [let] [ˌem 'iː] [daɪn] [æt; ət] [wʌns] .

"	Come	,	come	,	"	he	said	to	the	young	women	,	"	Let	me	dine	at	once	.
"	来	,	来	,	"	他	说	到	这	年轻的	女性	,	"	让	我	用餐	在	一次	.

"来吧，来吧，"他对年轻的女人们说，"让我马上用餐。"

[duː] [nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .

Do	not	keep	me	waiting	.
做	不是	保持	我	等待	.

别让我等太久。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

"[第 23 页]

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] .

He	did	not	even	give	them	time	to	say	their	prayers	.
他	做过	不是	甚至	给	他们	时间	到	说	他们的	祈祷	.

他甚至没给他们时间祷告。

[ðʌs] [pæst] [tuː] ['jɪrz] .

Thus	passed	two	years	.
因此	通过了	二	年	.

就这样，两年过去了。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['prizənəz] [sɔ:] [ðer; ðər][peɪn] [ri:'dʌbəld] ,
Every day the poor prisoners saw their pain redoubled ,
每一个 天 这 贫穷的 囚犯 锯 他们的 疼痛 加倍 ,

每天，可怜的囚犯们都眼睁睁地看着自己的痛苦加倍加剧。

[waɪl] - [swɔ:r] [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]
while Archambaut swore and groaned and guarded them both morning and
尽管 - 发誓 和 呻吟 和 守卫 他们 两个都 早晨 和
[naɪt] .
night .
夜晚 .

而阿尔尚博则一边咒骂一边呻吟，早晚守护着他们。

[i:]
II
三

二

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [waɪl] - [wʌz; wəz] [ðʌs] ['dʒeləs] [ænd; ənd] , [ɪn][ɔ:l] [əu'vɛən] ,
Now at this time , while Archambaut was thus jealous and , in all Auvergne ,
现在 在 这 时间 , 尽管 - 曾是 因此 嫉妒的 和 , 在 全部 奥弗涅 ,

当时，阿尔尚博因此心生嫉妒，并且在整个奥弗涅地区，

['sɔŋz] , [siə'vent] , ['kʌpləts] , [ænd; ənd] ['sɑ:nəts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
songs , sirventes , couplets , and sonnets were made upon him ,
歌曲 , 西尔文特斯 , 对句 , 和 十四行诗 是 制成 之上 他 ,

人们为他创作了歌曲、短歌、对句和十四行诗。

[ðer; ðər] [dwelt] [ɪn] ['bɜ:rgəndi] [ə; eɪ] [naɪt] [hu:m] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
there dwelt in Burgundy a knight whom Nature had delighted to fashion and
那里 居住 在 勃艮第 一个 骑士 谁 自然 有 高兴极了 到 时尚 和
[ɪn'strʌkt] .
instruct .
指示 .

在勃艮第，住着一位骑士，大自然乐于塑造和教导他。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [tæsk] ,
Nor had she failed in this task ,
也不 有 她 失败的 在 这 任务 ,

她也没有在这项任务上失败。

[fɔ:r; fər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [si:n] [ə; eɪ] [ju:θ] [soʊ] [fer] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r][ʌv; əv] ['gʊdli] [mi:n] .
for never has been seen a youth so fair of person or of goodlier mien .
为了 绝不 有 到过 已见 一个 青年 所以 公平的 的 人 或者 的 古德利尔 面容 .

因为从未见过如此俊美的少年，如此俊朗的容貌。

[hi:; hi][hæd; həd] [laɪt] ['kɜ:rlɪŋ] [her] , [brɔ:d] [waɪt] ['fɔ:rhed] , [dɑ:rk] ['ɑ:rtʃɪŋ] [braʊz] , [blæk] ['læfɪŋ]
He had light curling hair , broad white forehead , dark arching brows , black laughing
他 有 光 冰壶 头发 , 广阔 白色的 前额 , 黑暗的 拱形 眉毛 , 黑色的 笑
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他有着浅色的卷发、宽阔的白皙额头、浓密的拱形眉毛和黑色的笑眼。

[ænd; ənd][noʊz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rbəˌlest] .
and nose as straight as the stock of an arbalest .
和 鼻子 作为 直的 作为 这 库存 的 一个 弩 .

鼻子笔直得像弩的枪托。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] [brɔ:d] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [strɔ:ŋ] .
His shoulders were broad , his muscles strong .
他的 肩膀 是 广阔 , 他的 肌肉 强的 .

他肩膀宽阔，肌肉强壮。

[wen] [hiː; hi][dʒaʊstid] , [nʌn] [kʊd; kəd][səˈsteɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsɔːlt] .

When	he	jousted	,	none	could	sustain	the	shock	of	his	assault	.
什么时候	他	比武	，没有任何		可以	维持	这	震惊	的	他的	突击	.

他出击时，无人能承受他的猛攻。

['lɪftɪŋ]

Lifting

举重

举重

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **24**]

[页 -]

[第24页]

[hɪz; ɪz][foʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	foe	from	the	saddle	,	he	passed	on	bearing	him	at	the	end	of	his
他的	敌人	从	这	鞍	，	他	通过了	在	轴承	他	在	这	结尾	的	他的

[læns] .

lance	.
槊	.

他将敌人从马鞍上击落，然后用长矛刺穿了他，继续前行。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [æt; ət]['pærɪs][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][aːts]

He	had	studied	at	Paris	and	learned	there	so	much	of	the	seven	arts
他	有	研究	在	巴黎	和	学习	那里	所以	很多	的	这	七	艺术

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːt] [skuːl] ['eniwer] .

that	he	could	have	taught	school	anywhere	.
那	他	可以	有	教授	学校	任何地方	.

他曾在巴黎学习，掌握了七艺中的许多知识，以至于他可以在任何地方教书。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bəuθ] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd][spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][klɜːrk] .

He	could	both	read	and	write	,	and	spoke	English	better	than	any	clerk	.
他	可以	两个都	读	和	写	，	和	辐	英语	更好的	比	任何	职员	.

他既会读会写，英语说得也比任何职员都好。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [gɪˈlɛm] [diː] ['nɛvɜ-z] .

His	name	was	Guillem	de	Nevers	.
他的	姓名	曾是	吉列姆	德	永不	.

他的名字是吉列姆·德·内韦尔斯。

[gɪˈlɛm] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

Guillem	was	at	all	points	a	good	knight	.
吉列姆	曾是	在	全部	积分	一个	好的	骑士	.

吉列姆始终是一位优秀的骑士。

[hiː; hi][led][ə; eɪ] [fer] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʊrniˌtɜːrni] , [tʊk] ['kæptivz] [ænd; ənd] [meɪd] ['praɪzɪz] .

He	led	a	fair	following	to	the	tourney	,	took	captives	and	made	prizes	.
他	引领	一个	公平的	下列的	到	这	锦标赛	，	采取	俘虏	和	制成	奖品	.

他带领相当数量的追随者参加比武大会，俘虏敌人并制作奖品。

[wʌt] [hiː; hi] [ðʌs] [wʌn][hiː; hi][spent][ænd; ənd] [geɪv] [əˈweɪ] ['friːli] [ɪn]['prez(ə)nts] .

What	he	thus	won	he	spent	and	gave	away	freely	in	presents	.
什么	他	因此	韩元	他	花费	和	给予	离开	自由	在	礼物	.

他用赢得的钱慷慨地花掉并赠送了别人。

[hiː; hi] [lʌvd] ['geɪmɪŋ] , [dɔːgz] , ['fælkənz] — [ɔːl] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['suːtɪd] [tuː; tə]

He	loved	gaming	,	dogs	,	falcons	—	all	pleasant	things	,	in	short	,	and	suited	to
他	喜爱	赌博	，	狗	，	猎鹰	—	全部	令人愉快的	事物	，	在	短的	，	和	适合	到

[hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] .

his	estate	.
他的	财产	.

他喜欢游戏、狗、猎鹰——简而言之，所有令人愉快的事物，都与他的庄园相得益彰。

[wʌn]['oʊnli][hiː; hi] [lækt] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz]['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [lʌv] .

One	only	he	lacked	,	and	that	was	any	experience	of	love	.
一	仅有的	他	缺乏	,	和	那	曾是	任何	经验	的	爱	.

他唯一缺少的，就是任何爱情体验。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] [huː] [triːt] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ['lʌvəz] .

He	had	read	all	the	poets	who	treat	thereof	and	instruct	lovers	.
他	有	读	全部	这	诗人	WHO	对待	其中	和	指示	恋人	.

他读过所有描写爱情、指导恋人的诗人的作品。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,

From	them	he	had	learned	that	,	without	love	,
从	他们	他	有	学习	那	,	没有	爱	,

他从他们身上学到，没有爱，

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [liːd] [ðə; ði][laɪf] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər]['noʊb(ə)l] [juːθ] ,

one	could	not	lead	the	life	ordained	for	noble	youth	,
一	可以	不是	带领	这	生活	受戒	为了	高贵	青年	,

一个人无法过上贵族青年应有的生活，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [haɪ] [əd'ventʃər] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ]

and	often	he	dreamed	of	engaging	in	some	high	adventure	that	would	bring
和	经常	他	梦见	的	引人入胜	在	一些	高的	冒险	那	会	带来

[hɪm; ɪm][bəuθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

him	both	pleasure	and	honour	.
他	两个都	乐趣	和	荣誉	.

他常常梦想着参与一些惊险刺激的冒险活动，从中获得快乐和荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [wen] [gɪ'lɛm] [hɜːrd] [haʊ] [flɑː'mɛŋkə] [wʌz; wəz] [held] ['prɪz(ə)nər] [baɪ]

Thus	it	happened	that	,	when	Guillem	heard	how	Flamenca	was	held	prisoner	by
因此	它	发生	那	,	什么时候	吉列姆	听到	如何	弗拉门戈舞	曾是	握住	囚犯	经过

[hɜːr; hər] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] ,

her	jealous	husband	,
她	嫉妒的	丈夫	,

于是，当吉列姆听说弗拉门卡被她嫉妒的丈夫囚禁起来时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [spoʊk] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [wɜːr; wər][hiː; hi][bʌt; bət]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]

his	heart	spoke	,	and	said	to	him	that	,	were	he	but	able	to	speak
他的	心	辐	,	和	说	到	他	那	,	是	他	但	有能力的	到	说话

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

他的内心告诉他，如果他能和她说话，

[hiː; hi] [maɪt] , [pər'tʃæns] , [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] [lʌv] .

he	might	,	perchance	,	enjoy	her	love	.
他	可能	,	或许	,	享受	她	爱	.

他或许会享受她的爱。

[lɔːŋ] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ə'pɑːn] [ðɪs] .

Long	he	pondered	upon	this	.
长的	他	沉思	之上	这	.

他对此思考了很久。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , [lʌv] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Then	,	one	night	,	Love	appearing	in	a	dream	,
然后	,	一	夜晚	,	爱	出现	在	一个	梦	,

然后，一天晚上，爱情出现在梦中，

['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fer] [ˈprɔmisiz] .

urged	him	to	the	adventure	and	made	him	fair	promises	.
敦促	他	到	这	冒险	和	制成	他	公平的	承诺	.

鼓励他去冒险，并向他许下了美好的承诺。

[nekst] [deɪ] [gɪˈlɛm] [set] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [fɔːr; fər] [ˈbɜːrbən] .

Next	day	Guillem	set	forth	,	with	his	companions	,	for	Bourbon	.
下一个	天	吉列姆	放	前进	,	和	他的	同伴	,	为了	波旁威士忌	.

第二天，吉列姆和他的同伴们启程前往波旁。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bɑːðz][æt; ət] [ˈbɜːrbən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Now	there	were	baths	at	Bourbon	in	those	days	,
现在	那里	是	浴室	在	波旁威士忌	在	那些	天	,

那时候波旁镇就有浴场了。

[wer] [ɔːl][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [beɪð] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] .

where	all	could	come	and	bathe	at	their	ease	.
在哪里	全部	可以	来	和	洗澡	在	他们的	舒适	.

所有人都可以来这里轻松自在地沐浴。

[ə; eɪ][ˈtæblət][ɪn] [iːtʃ] [bæθ] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] [ˈprɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][bəuθ][hɑːt][ænd; ənd]

A	tablet	in	each	bath	made	known	the	properties	of	the	water	both	hot	and
一个	药片	在	每个	洗澡	制成	已知	这	特性	的	这	水	两个都	热的	和

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

每个浴缸里都有一块标明水冷热水特性的药片。

[ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm] [tuː] [spaʊts] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] ,

that	sprang	from	two	spouts	,	and	over	it	was	built	a	house	,
那	弹簧	从	二	喷嘴	,	和	超过	它	曾是	建造	一个	房子	,

水从两个泉眼涌出，泉眼上方建起了一座房子。

[wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][ruːmz; rʊmz] [werˈɪn] [tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] [iːz] .

with	quiet	rooms	wherein	to	take	one's	ease	.
和	安静的	房间	其中	到	拿	一个人的	舒适	.

设有安静的房间，可供放松休息。

[ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːðz][ðə; ði][best][wɜːr; wər] [ðoʊz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][piː)ˈɛə][ˈguːiˌdʒiː juː ˈaɪ] ,

Of	these	baths	the	best	were	those	belonging	to	Pierre	Gui	,
的	这些	浴室	这	最好的	是	那些	属于	到	皮埃尔	图形用户界面	,

这些浴场中最好的要数皮埃尔·吉的浴场了。

[ə; eɪ] [raɪt] [ˈɑːnɪst] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv]['æməti][wɪð; wɪθ][lɔːrd] - ;

a	right	honest	man	who	was	on	terms	of	amity	with	lord	Archambaut	;
一个	正确的	诚实的	男人	WHO	曾是	在	条款	的	和睦	和	主	-	;

一个正直诚实的人，与阿尔尚博勋爵关系友好；

[ænd; ənd] [wen] [gɪˈlɛm] , [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈbɜːrbən] , [diˈmɑːndid] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [lɑːdʒ] , [hiː; hi]

and	when	Guillem	,	arriving	at	Bourbon	,	demanded	where	he	might	lodge	,	he
和	什么时候	吉列姆	,	抵达	在	波旁威士忌	,	要求	在哪里	他	可能	小屋	,	他

[wʌz; wəz][dəˈrektɪd] [ˈðɪðər] .

was	directed	thither	.
曾是	指导	那里	.

当吉列姆到达波旁时，他询问可以在哪里住宿，于是有人指引他去了那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['gʊdmən] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːst(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ə'proʊtʃ] ,

The	goodman	,	seated	at	the	door	of	his	hostel	,	seeing	the	youth	approach	,
这	古德曼	,	坐着	在	这	门	的	他的	旅馆	,	看到	这	青年	方法	,

好心人坐在旅馆门口，看着年轻人走过来，

[ə'roʊz][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] , [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] , [deɪm] - ,

arose	and	greeted	him	graciously	,	while	his	wife	,	Dame	Bellapila	,
出现	和	问候	他	亲切地	,	尽管	他的	妻子	,	贵妇人	-	,

起身热情地向他问好，而他的妻子贝拉皮拉夫人

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

invited	him	within	and	gave	him	his	dinner	.
受邀	他	之内	和	给予	他	他的	晚餐	.

请他进屋，并给他准备了晚餐。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] , [piː)'ɛə]['guːi„dʒiː juː 'aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]

When	he	had	eaten	,	Pierre	Gui	showed	him	his	rooms	and
什么时候	他	有	吃	,	皮埃尔	图形用户界面	显示	他	他的	房间	和

[geɪv] [hɪm; ɪm] [friː] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

gave	him	free	choice	among	them	.
给予	他	自由的	选择	之中	他们	.

吃完饭后，皮埃尔·吉带他参观了自己的房间，并让他随意挑选。

[gɪ'lɛm] ['wɑːntɪd][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ,

Guillem	wanted	one	thing	only	,
吉列姆	通缉	一	事物	仅有的	,

吉列姆只想要一件事，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lɑːdʒd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] - ['taʊər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

which	was	to	be	so	lodged	that	he	could	see	Flamenca's	tower	from	his
哪个	曾是	到	是	所以	已提交	那	他	可以	看	-	塔	从	他的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

它的安装位置应该让他能够从窗户看到弗拉门卡的塔楼。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] , [dɪ'sembəlɪŋ] :

When	he	had	found	this	,	he	said	,	dissembling	:
什么时候	他	有	成立	这	,	他	说	,	拆弹	:

他发现这个之后，掩饰地说：

“ [ðɪs] [ruːm] [pliːziz] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

“	This	room	pleases	me	,	because	it	is	larger	than	the	others	,	and	of
“	这	房间	请	我	,	因为	它	是	更大的	比	这	其他的	,	和	的

[ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['æspekt] . ”

a	more	agreeable	aspect	.	”
一个	更多的	同意	方面	.	”

“我很喜欢这个房间，因为它比其他房间大，而且外观也更令人愉悦。”

“ [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

“	As	you	like	,	”	replied	his	host	.
“	作为	你	喜欢	,	”	回复	他的	主持人	.

“如您所愿，”主人回答道。

“ [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][duː] .

“	Here	you	will	be	undisturbed	,	and	master	of	all	you	do	.
“	这里	你	将要	是	未受干扰	,	和	掌握	的	全部	你	做	.

“在这里，你将不受打扰，并能掌控自己的一切。”

[kaʊnt] [rɑː'uːl]['ɔːf(ə)n] [meɪks] [ðɪs] [ruːm] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['bɜːrbən] ;

Count	Raoul	often	makes	this	room	his	abode	when	he	comes	to	Bourbon	;
数数	拉乌尔	经常	制作	这	房间	他的	住所	什么时候	他	来	到	波旁威士忌	;

拉乌尔伯爵每次来波旁时，都把这间房间当作自己的住所；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [hɪr] .

but	**it**	**is**	**a**	**long**	**time**	**since**	**he**	**has**	**shown**	**himself**	**here**	**.**
但	它	是	一个	长的	时间	自从	他	有	所示	他自己	这里	.

但他已经很久没有在这里露面了。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [naɪt] , [ɪz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] .

For	**our**	**master**	**,**	**who**	**was**	**so**	**good**	**a**	**knight**	**,**	**is**	**sadly**	**changed**	**.**
为了	我们的	掌握	,	WHO	曾是	所以	好的	一个	骑士	,	是	令人遗憾的是	已更改	.

我们那位曾经如此优秀的骑士，如今却令人惋惜地变了。

[sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪf] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [leɪst] [helm] [ɔːr] [dɔnd] ['hɔːbəːk] ,

Since	**he**	**took**	**him**	**a**	**wife**	**,**	**he**	**has**	**not**	**laced**	**helm**	**or**	**donned**	**hauberk**	**,**
自从	他	采取	他	一个	妻子	,	他	有	不是	系带	舵	或者	穿戴	锁子甲	,

自从他娶了妻子之后，他就再也没有戴过头盔，也没有穿过锁子甲。

[ænd; ənd][hiː; hi][hoʊldz][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz] [nɔːt] .

and	**he**	**holds**	**the**	**world**	**as**	**naught**	**.**
和	他	持有	这	世界	作为	零	.

他认为世界一文不值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

I	**doubt**	**not**	**,**	**however**	**,**	**you**	**have**	**heard**	**these**	**things**	**reported**	**of**	**him**	**.**	**”**
我	怀疑	不是	,	然而	,	你	有	听到	这些	事物	据报道	的	他	.	”

我相信你一定听说过他的这些事。

“ [aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [hɜːrd] [ðem; ðəm]['spoʊkən][ʌv; əv] , ” [rɪ'plaɪd] [gɪ'lɛm] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

“	**I**	**have**	**,**	**indeed**	**,**	**heard**	**them**	**spoken**	**of**	**,**	**”**	**replied**	**Guillem**	**,**	**“**	**but**	**I**	**have**
“	我	有	,	的确	,	听到	他们	说	的	,	”	回复	吉列姆	,	“	但	我	有

[fɑːr] ['ʌðər] [kən'sɜːrnz] .

far	**other**	**concerns**	**.**
远的	其他	担忧	.

“我确实听说过他们，”吉列姆回答说，“但我还有更关心的事情。”

[aɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːr] ['eɪlmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [hɪr] [hiːl] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

I	**suffer**	**from**	**a**	**sore**	**ailment**	**,**	**and**	**if**	**the**	**waters**	**here**	**heal**	**me**	**not**	**,**
我	遭受	从	一个	疮	病痛	,	和	如果	这	水	这里	愈合	我	不是	,

我身患重病，如果这里的泉水不能治好我的病，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] . ”

I	**know**	**not**	**what**	**I**	**shall**	**do**	**to**	**be**	**cured**	**.**	**”**
我	知道	不是	什么	我	将	做	到	是	治愈	.	”

我不知道该怎么做才能痊愈。

“ [rest] [ə'ʃʊrd] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [fer] [sɜːr] , ” ['ænsər] [pi(ː)'ɛə]['guːiˌdʒiː juː 'aɪ] .

“	**Rest**	**assured**	**as**	**to**	**that**	**,**	**fair**	**sir**	**,**	**”**	**answered**	**Pierre**	**Gui**	**.**
“	休息	保证	作为	到	那	,	公平的	先生	,	”	回答	皮埃尔	图形用户界面	.

“请放心，先生，”皮埃尔·吉回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

弗拉门卡的故事(The story of Flamenca)
第2/3页

“ [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] [sɪk] , [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bɑːðz] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [kjʊr]
“ **Know** **that** **no** **one** **,** **however** **sick** **,** **comes** **to** **our** **baths** **without** **going** **away** **cured**
“ 知道 那 不 一 , 然而 生病的 , 来 到 我们的 浴室 没有 去 离开 治愈
,
,
,

“要知道，无论病情多么严重，凡是来我们浴场的人，离开时都会痊愈。”

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
if **only** **he** **stay** **long** **enough** **.**
如果 仅有的 他 停留 长的 足够的 .

如果他能待得足够久就好了。

” [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] ['fɜːrnɪʃt] .
” **The** **room** **was** **large** **and** **clean** **and** **well** **furnished** **.**
” 这 房间 曾是 大的 和 干净的 和 出色地 提供 .

房间很大，很干净，家具也很齐全。

[ðer; ðər]['wɑːntɪd] ['niːðər] [bed][nɔːr] [hɑːrθ] [nɔːr] [ɔːt] [els] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .
There **wanted** **neither** **bed** **nor** **hearth** **nor** **aught** **else** **for** **comfort** **.**
那里 通缉 两者都不 床 也不 炉 也不 零 别的 为了 舒适 .

他们既不需要床，也不需要炉火，不需要任何其他舒适的东西。

[gɪ'lɛm] [kɔːzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌðer'ɪn] .
Guillem **caused** **all** **his** **belongings** **to** **be** **brought** **and** **placed** **therein** **.**
吉列姆 导致 全部 他的 财物 到 是 带来 和 放置 其中 .

吉列姆让人把他的所有物品都搬过来，放进了那里。

[ðen] , [wen] [hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][skwaɪəz] ,
Then **,** **when** **his** **host** **had** **retired** **,** **he** **dismissed** **his** **squires** **,**
然后 , 什么时候 他的 主持人 有 退休 , 他 解雇 他的 乡绅 ,

然后，当主人退下后，他遣散了侍从。

[in'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][let] [nʌn] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
instructing **them** **to** **let** **none** **know** **his** **name** **,** **saying** **simply** **that** **he** **was**
指导 他们 到 让 没有任何 知道 他的 姓名 , 说 简单地 那 他 曾是
[frʌm; frəm][bə'zænsən] .
from **Besançon** **.**
从 贝桑松 .

嘱咐他们不要告诉任何人他的名字，只说他来自贝桑松。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] ['iːstər] ,
It **was** **the** **night** **after** **Easter** **,**
它 曾是 这 夜晚 后 复活节 ,

那是复活节后的那个晚上，

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə'kjuːziz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [ker]
the **season** **when** **the** **nightingale** **accuses** **with** **his** **songs** **those** **who** **have** **no** **care**
这 季节 什么时候 这 夜莺 指控 和 他的 歌曲 那些 WHO 有 不 关心
[ʌv; əv] [lʌv] .
of **love** **.**
的 爱 .

夜莺用歌声控诉那些不懂爱的人的季节。

[wʌn] [sæŋ]
One sang
一 唱

一人唱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪn][ðə; ði] [groʊv] [nɪr] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][hɪz; ɪz]
in the grove near Guillem's window , and the young man could not close his
在 这 树林 靠近 - 窗户 , 和 这 年轻的 男人 可以 不是 关闭 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

在吉列姆窗户附近的树林里，那个年轻人无法闭上眼睛。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd][waɪd] .
though his couch was white and soft and wide .
尽管 他的 长椅 曾是 白色的 和 柔软的 和 宽的 .

虽然他的沙发是白色、柔软又宽敞的。

“ [ɑː] [lʌv] , ” [hiː; hi] [said] , “ [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
“ Ah Love , ” he sighed , “ what will become of me ?
“ 啊 爱 , ” 他 叹了口气 , “ 什么 将要 变得 的 我 ?

“啊，爱情，”他叹了口气，“我以后该怎么办呢？”

[æt; ət][jʊr; jər] [bɪˈhest] , ['liːvɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ]
At your behest , leaving my own people , I have come into this country a
在 你的 要求 , 离开 我的 自己的 人们 , 我 有 来 进入 这 国家 一个
['pɪlgrɪm] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
pilgrim , a stranger .
朝圣 , 一个 陌生人 .

遵照您的指示，我离开自己的人民，来到这个国家，成为一个朝圣者，一个异乡人。

['saɪɪŋ] [wɪˈðaʊt] [siːs] , [aɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][fæst][hoʊld][ʌv; əv]
Sighing without cease , I suffer from a desire that has taken fast hold of
叹息 没有 停止 , 我 遭受 从 一个 欲望 那 有 已采取 快速地 抓住 的
[maɪ] [hɑːrt] .
my heart .
我的 心 .

我叹息不已，心中涌起一股强烈的渴望。

[aɪ] [feɪn] ['sɪknəs] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː; tə] [feɪn] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] ,
I feign sickness now , it is true ; but I shall need to feign it no longer ,
我 假装 疾病 现在 , 它 是 真的 ; 但 我 将 需要 到 假装 它 不 更长 ,

我现在装病，这是真的；但我以后不需要再装病了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [suːn] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] .
if I am not soon cured of this ill .
如果 我 是 不是 很快 治愈 的 这 患病的 .

如果我不能尽快治愈这种疾病。

” [ðen] , [æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed] [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ]
” Then , as day was beginning to break , and his bed brought him no
” 然后 , 作为 天 曾是 开始 到 休息 , 和 他的 床 带来 他 不
[rɪˈpoʊz] ,
repose ,
休息 ,

“然后，当天色渐亮，他躺在床上却无法安眠，

[hiː; hi][əˈroʊz] , [krɔːst] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [seɪnt] [bleiz] , [seɪnt] [ˈmɑːrtn] , [seɪnt]
he **arose** **,** **crossed** **himself** **,** **and** **prayed** **to** **Saint** **Blaise** **,** **Saint** **Martin** **,** **Saint**
他 出现 , 交叉 他自己 , 和 祈祷 到 圣 布莱斯 , 圣 马丁 , 圣
[dʒɔːrdʒ] ,
George **,**
乔治 ,

他起身，划了个十字，向圣布莱斯、圣马丁、圣乔治祈祷。

[seɪnt] [ˈdʒiːniːz] , [ænd; ənd] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ˈʌðər] [seɪnts] [huː] [wɜːr; wər] [ˈdʒent(ə)l] [naɪts] ,
Saint **Genies** **,** **and** **five** **or** **six** **other** **saints** **who** **were** **gentle** **knights** **,**
圣 精灵 , 和 五 或者 六 其他 圣徒 WHO 是 温和的 骑士 ,

圣吉尼斯，以及其他五六位温和的骑士圣徒，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
that **they** **might** **make** **intercession** **for** **him** **.**
那 他们 可能 制作 代祷 为了 他 .

好让他们为他代求。

[bɪˈfɔːr] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [dres] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtaʊər]
Before **beginning** **to** **dress** **,** **he** **opened** **his** **window** **and** **looked** **upon** **the** **tower**
前 开始 到 裙子 , 他 打开 他的 窗户 和 看起来 之上 这 塔
[wer] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [ˈlæŋgwɪʃt] .
where **his** **lady** **languished** **.**
在哪里 他的 女士 萎靡不振 .

在开始穿衣之前，他打开窗户，望向他的爱人所在的塔楼。

“ [oʊ] [ˈleɪdi] [ˈtaʊər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt]
“ **O** **lady** **tower** **,** **”** **he** **cried** **,** **“** **you** **are** **beautiful** **without** **and** **pure** **and** **white**
“ 哦 女士 塔 , ” 他 哭 , “ 你 是 美丽的 没有 和 纯的 和 白色的
[wɪˈðɪn] .
within **.**
之内 .

“哦，高塔女士，”他喊道，“你外表美丽，内心纯洁无瑕。”

[wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪnˈsaɪd] [jʊr; jər] [wɔːlz] , [soʊ]
Would **to** **God** **I** **were** **inside** **your** **walls** **,** **so**
会 到 上帝 我 是 里面 你的 墙壁 , 所以

但我真希望自己身处你们的府邸之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [ˌmɑːrgəˈriːdə] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈeɪlɪs] !
as **not** **to** **be** **seen** **of** **Archambaut** **,** **of** **Margarida** **,** **or** **of** **Alis** **!**
作为 不是 到 是 已见 的 - , 的 玛格丽达 , 或者 的 艾丽斯 !

以免被阿尔尚博、玛格丽达或艾丽斯看到！

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fel] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [noʊ] [lɔːŋgər] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [fled] ,
” **So** **saying** **,** **his** **arms** **fell** **,** **his** **feet** **no** **longer** **sustained** **him** **,** **his** **color** **fled** **,**
” 所以 说 , 他的 武器 跌倒 , 他的 脚 不 更长 持续 他 , 他的 颜色 逃亡 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfeɪntɪd] .
and **he** **fainted** **.**
和 他 昏厥 .

”说完这句话，他的双臂垂了下来，双脚也支撑不住了，脸色苍白，昏了过去。”

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skwaɪəz] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] , [siːzd] [hɪm; ɪm] , [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] ,
One **of** **his** **squires** **,** **seeing** **him** **about** **to** **fall** **,** **seized** **him** **,** **held** **him** **close** **,**
一 的 他的 乡绅 , 看到 他 关于 到 落下 , 查获 他 , 握住 他 关闭 ,

他的一名侍从见他快要倒下，便一把抓住他，将他紧紧抱住。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

and	bore	him	to	the	bed	.
和	钻孔	他	到	这	床	.

然后把他拖到床上。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	squire	was	greatly	frightened	,	for	he	could	not	feel	the	beat	of	his
这	乡绅	曾是	非常	害怕	,	为了	他	可以	不是	感觉	这	打	的	他的

['mæstɜ-z] [hɑːrt] .

master's	heart	.
硕士学位	心	.

侍从非常害怕，因为他感觉不到主人的心跳。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lʌv] [hæd; həd] [træns'pɔːtid] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə] - ['taʊər] ,

This	was	because	Love	had	transported	his	spirit	to	Flamenca's	tower	,
这	曾是	因为	爱	有	运输	他的	精神	到	-	塔	,

这是因为爱神将他的灵魂转移到了弗拉门卡的塔楼。

[wer] [gɪ'lɛm] [held][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

where	Guillem	held	her	in	his	arms	,
在哪里	吉列姆	握住	她	在	他的	武器	,

吉列姆将她抱在怀里

[ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər][soʊ]['dʒentli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	caressed	her	so	gently	she	was	not	aware	of	it	.
和	被爱抚	她	所以	轻轻地	她	曾是	不是	意识到的	的	它	.

他抚摸她的动作如此轻柔，以至于她毫无察觉。

[ðen] [hɪz; ɪz][soʊl] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ɪts] [wɪl] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

Then	his	soul	,	having	had	its	will	,	returned	to	his	body	,	which	was	not
然后	他的	灵魂	,	拥有	有	它是	将要	,	返回	到	他的	身体	,	哪个	曾是	不是

[lɔːŋ] [ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .

long	in	reviving	.
长的	在	复苏	.

然后，他的灵魂实现了自己的意志，回到了他的身体里，而他的身体也很快恢复了活力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

It	was	clear	he	had	come	back	from	a	place	full	of	delight	,
它	曾是	清除	他	有	来	后退	从	一个	地方	满的	的	喜	,

很明显，他是从一个充满欢乐的地方回来的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [blaɪð] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

for	he	was	more	blithe	and	beautiful	than	before	.
为了	他	曾是	更多的	快乐的	和	美丽的	比	前	.

因为他比以前更加快乐、更加英俊了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][hæd; həd][wept][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [feɪs] [wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ]

The	young	squire	had	wept	so	much	that	his	master's	face	was	wet	with
这	年轻的	乡绅	有	哭泣	所以	很多	那	他的	硕士学位	脸	曾是	湿的	和

[hɪz; ɪz] [terz] .

his	tears	.
他的	眼泪	.

年轻的侍从哭得泣不成声，以至于他主人的脸上也沾满了泪水。

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɔːr] ['trʌbld] . ”

“	Sir	,	”	he	said	,	drying	his	eyes	,	“	I	have	been	sore	troubled	.	”
“	先生	,	”	他	说	,	烘干	他的	眼睛	,	“	我	有	到过	疮	麻烦	.	”

“先生，”他擦了擦眼泪说，“我一直很烦恼。”

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , ” [said] [gɪ'lɛm] , “ [jʊr; jər][kən'sɜːrn][wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][maɪ] ['hæpinəs] .

“	Ah	,	my	friend	,	”	sighed	Guillem	,	“	your	concern	was	occasioned	by	my	happiness	.
“	啊	,	我的	朋友	,	”	叹了口气	吉列姆	,	“	你的	忧虑	曾是	引发	经过	我的	幸福	.

“啊，我的朋友，”吉列姆叹了口气，“你的关心是因为我的幸福。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

"[第 30 页]

[klæd][ɪn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Clad **in** **breeches** **and** **shirt** **,** **he** **took** **his** **place** **once** **more** **in** **the** **window** **,**
覆膜 在 马裤 和 衬衫 , 他 采取 他的 地方 一次 更多的 在 这 窗户 ,

他身穿马裤和衬衫，再次站在窗边。

['θroʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv][vær] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] .
throwing **over** **his** **shoulders** **a** **mantle** **of** **vair** **trimmed** **with** **gris** **.**
投掷 超过 他的 肩膀 一个 地幔 的 韦尔 修剪过的 和 灰色 .

他将一件饰有灰边的貂皮披风披在肩上。

[ðə; ði] ['taʊər] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [nɔːt] [kʊd; kəd][tɜːrn] [gɪ'lɛm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
The **tower** **stood** **to** **the** **right** **,** **and** **naught** **could** **turn** **Guillem** **from** **it** **,**
这 塔 站立 到 这 正确的 , 和 零 可以 转动 吉列姆 从 它 ,

塔楼矗立在右侧，没有什么能让吉列姆离开它。

[waɪl] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] — ['elɪgənt] ['bʌskɪn] ['fæʃnd] [æt; ət]['duːei; 'dau-] .
while **putting** **on** **his** **shoes** **—** **elegant** **buskins** **fashioned** **at** **Douai** **.**
尽管 推杆 在 他的 鞋 — 优雅的 短靴 造型 在 杜埃 .

他一边穿鞋——一边穿着在杜埃制作的优雅短靴。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːər] .
He **called** **for** **his** **ewer** **.**
他 称为 为了 他的 水罐 .

他叫人拿来他的水罐。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] , [hiː; hi] [leɪst] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər]['bɑːdkɪn] .
Then **,** **when** **he** **had** **washed** **,** **he** **laced** **up** **his** **sleeves** **with** **a** **silver** **bodkin** **.**
然后 , 什么时候 他 有 洗过 , 他 系带 向上 他的 袖子 和 一个 银 锥子 .

然后，他洗漱完毕后，用银质锥子系紧了袖子。

['oʊvər][ɔːl][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [keɪp] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] , [ænd; ənd] ['stʌdid] ['kerfəli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hiː; hi]
Over **all** **he** **passed** **a** **cape** **of** **black** **silk** **,** **and** **studied** **carefully** **the** **figure** **he**
[meɪd] .
made **.**
制成 .

他披上一件黑色丝绸斗篷，仔细端详着自己所形成的身形。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [hɪz; ɪz][hoʊst] ['entərd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
As **he** **was** **thus** **occupied** **,** **his** **host** **entered** **to** **lead** **him** **to** **the** **church**
.
:
.

正当他忙于此事时，他的主人进来领他去教堂。

[ðer; ðər] [gɪ'lɛm] , ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] [seɪnt] ['klemənt] , [preɪd] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][gɑːd] ,
There **Guillem** **,** **kneeling** **at** **the** **altar** **of** **Saint** **Clement** **,** **prayed** **devoutly** **to** **God** **,**
那里 吉列姆 , 跪着 在 这 坛 的 圣 克莱门特 , 祈祷 虔诚地 到 上帝 ,

吉列姆跪在圣克莱门特祭坛前，虔诚地向上帝祈祷。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['meri] , [tuː; tə]['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] , [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] .
as **also** **to** **Mary** **,** **to** **Michael** **,** **and** **to** **all** **the** **saints** **,** **to** **aid** **him** **.**
作为 还 到 玛丽 , 到 迈克尔 , 和 到 全部 这 圣徒 , 到 援助 他 .

也祈求圣母玛利亚、米迦勒和所有圣徒帮助他。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔ:ltər] , [hi:; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .

Then	**,**	**taking**	**a**	**psalter**	**,**	**he**	**opened**	**it**	**.**
然后	,	采取	一个	诗篇	,	他	打开	它	.

然后，他拿起一本诗篇集，翻开来看。

[streɪt] [weɪ] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [vɜ:rs] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] : “ -

Straight	**way**	**he**	**came**	**upon**	**a**	**verse**	**which**	**filled**	**him**	**with**	**delight**	**:**	**“**	**Dilexi**
直的	方式	他	来了	之上	一个	诗	哪个	已填	他	和	喜	:	“	-

['kwɒniəm] . ”

quoniam	**.**	**”**
quoniam	.	”

他很快就读到一句让他感到无比喜悦的诗句：“Dilexi quoniam。”

“ [gɑ:d] [noʊz] [wel] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] .

“	**God**	**knows**	**well**	**what**	**I**	**desire**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**,**	**closing**	**the**	**book**	**.**
“	上帝	知道	出色地	什么	我	欲望	,	”	他	惊呼	,	结束	这	书	.

“上帝很清楚我的愿望，”他合上书，大声说道。

[hi:; hi] [meɪd] ['kerf(ə)l] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [wʊd] [sɪt] ,

He	**made**	**careful**	**note**	**of**	**the**	**place**	**where**	**his**	**lady**	**would**	**sit**	**,**
他	制成	小心	笔记	的	这	地方	在哪里	他的	女士	会	坐	,

他仔细记下了夫人会坐的位置，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [nɔ:t] [maɪt] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .

and	**prayed**	**that**	**naught**	**might**	**keep**	**her**	**from**	**coming**	**.**
和	祈祷	那	零	可能	保持	她	从	未来	.

并祈祷没有什么能阻止她到来。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər] [mæs] , [gɪ'lɛm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

When	**it**	**was**	**time**	**for**	**mass**	**,**	**Guillem**	**took**	**his**	**place**	**,**	**with**	**his**	**host**	**,**
什么时候	它	曾是	时间	为了	大量的	,	吉列姆	采取	他的	地方	,	和	他的	主持人	,

弥撒开始时，吉列姆和他的主人一起站到了他的位置上。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpənɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]

in	**the**	**choir**	**,**	**where**	**he**	**could**	**look**	**out**	**through**	**a**	**little**	**opening**	**,**	**without**	**being**
在	这	唱诗班	,	在哪里	他	可以	看	出去	通过	一个	小的	开幕	,	没有	存在

[si:n] .

seen	**.**
已见	.

在唱诗班席上，他可以透过一个小开口向外看，而不被人看到。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['laʊdli] [æz; əz][hi:; hi] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][flɑ:'mɛŋkə] ; [ænd; ənd] ,

His	**heart**	**beat**	**loudly**	**as**	**he**	**awaited**	**the**	**arrival**	**of**	**Flamenca**	**;**	**and**	**,**
他的	心	打	高声	作为	他	等待中	这	到达	的	弗拉门戈舞	;	和	,

他等待着弗拉门卡的到来，心跳声震耳欲聋；

[æt; ət] [i:tʃ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] - [wʌz; wəz][ə'baʊt]

at	**each**	**shadow**	**that**	**fell**	**across**	**the**	**doorway**	**,**	**he**	**thought**	**Archambaut**	**was**	**about**
在	每个	阴影	那	跌倒	穿过	这	门口	,	他	想法	-	曾是	关于

[tu:; tə]['entər] .

to	**enter**	**.**
到	进入	.

每当一道阴影落在门口，他都以为阿尔尚博要进来了。

['evriwʌn] [els] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] , [wen] [ðə; ði] ['dʒeləs]
Everyone else had arrived , and the third bell had rung , when the jealous
每个人 别的 有 到达的 , 和 这 第三 钟 有 梯子 , 什么时候 这 嫉妒的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

其他人都到了，第三声铃响后，那个嫉妒的丈夫.....

[ʌn'ku:θ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] , ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
uncouth and unkempt , entered the church .
粗野 和 蓬头垢面 , 进入 这 教会 .

一个衣衫褴褛、举止粗鲁的人走进了教堂。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [wel] [hɜ:r; hər] ['dɪstəns] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [hi:; hi] [fɪld]
Beside him , but keeping well her distance , for it was clear he filled
旁 他 , 但 保持 出色地 她 距离 , 为了 它 曾是 清除 他 已填
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,
her with disgust ,
她 和 厌恶 ,

她站在他身边，但与他保持着一定的距离，因为她很清楚他让她感到厌恶。

[keɪm] [flɑ:'mɛŋkə] .
came Flamenca .
来了 弗拉门戈舞 .

弗拉门戈来了。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['revərəns] , [ænd; ənd] [ðen]
She paused an instant on the threshold , to make her reverence , and then
她 暂停 一个 立即的 在 这 临界点 , 到 制作 她 尊敬 , 和 然后
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

她在门槛上停顿了片刻，以示敬意，然后，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ðæt] [gɪ'lɛm] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['leɪdi] .
for the first time , that Guillem saw his lady .
为了 这 第一的 时间 , 那 吉列姆 锯 他的 女士 .

吉列姆第一次见到了他的爱人。

[hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [skri:n] .
He ceased to gaze upon her only when she passed behind her screen .
他 停止 到 目光 之上 她 仅有的 什么时候 她 通过了 在后面 她 屏幕 .

只有当她走到屏风后面时，他才停止注视她。

[ðen] [hi:; hi] [nelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌðər] .
Then he knelt with the others .
然后 他 跪下 和 这 其他的 .

然后他和其他人一起跪了下来。

“ [ə'spɜ:rdʒiz][ˌem 'i:] , ” [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [pri:st] .
“ Asperges me , ” proclaimed the priest .
“ 阿斯伯格症 我 , ” 宣布 这 牧师 .

"向我泼洒圣水，"牧师宣称。

[gɪ'lɛm] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]
Guillem took up the response at the
吉列姆 采取 向上 这 回复 在 这

吉列姆在.....处接受了这一回应。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

“ [ˈdɔmini] , ” [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [θruː] .

“	Domine	,	”	and	sang	it	clear	through	.
“	支配	,	”	和	唱	它	清除	通过	.

“主啊，”他清晰地唱了出来。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [soʊ] [wel] [sʌŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] .

Never	before	had	it	been	so	well	sung	in	that	church	.
绝不	前	有	它	到过	所以	出色地	唱	在	那	教会	.

这首歌以前从未在那座教堂里被唱得这么好听过。

[ðə; ði] [priːst] [left] [ðə; ði][ˈkwaɪər] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][klɜːrk] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈwɔːtər] .

The	priest	left	the	choir	,	followed	by	a	clerk	bearing	the	holy	water	.
这	牧师	左边	这	唱诗班	,	随后	经过	一个	职员	轴承	这	圣	水	.

神父离开唱诗班，后面跟着一名拿着圣水的办事员。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [flɑːˈmɛŋkə] , [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [spreɪ] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

When	he	came	to	Flamenca	,	he	did	his	best	to	spray	her	across	the
什么时候	他	来了	到	弗拉门戈舞	,	他	做过	他的	最好的	到	喷	她	穿过	这

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

当他来到弗拉门卡面前时，他竭尽全力把她喷洒在屏幕上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌnˈkʌvərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɜːr; hər] [her] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] ,

and	she	uncovered	a	little	her	hair	,	where	it	was	parted	in	the	middle	,
和	她	裸露	一个	小的	她	头发	,	在哪里	它	曾是	分手了	在	这	中间	,

她撩起一小束头发，露出中间分开的部分。

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .

the	better	to	receive	the	water	on	her	forehead	.
这	更好的	到	收到	这	水	在	她	前额	.

这样能更好地让水浇在额头上。

[hɜːr; hər][skɪn] [ʃoʊd] [waɪt] [ænd; ənd] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgoʊldən] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

Her	skin	showed	white	and	fine	,	and	the	golden	crown	of	her	hair	,
她	皮肤	显示	白色的	和	美好的	,	和	这	金的	王冠	的	她	头发	,

她的皮肤白皙细腻，一头金发宛如皇冠。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreɪz] , [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] ,

where	the	sun	chanced	to	strike	it	with	one	of	his	rays	,	at	that	instant	,
在哪里	这	太阳	偶然	到	罢工	它	和	一	的	他的	射线	,	在	那	立即的	,

[ʃoʊn] [rɪˈsplendənt] .

shone	resplendent	.
闪耀	灿烂	.

在阳光偶然照射到的地方，那一刻，它闪耀着耀眼的光芒。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [lʌv] [held] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

At	the	sight	of	this	splendid	sample	of	what	love	held	in	store	for	him	,
在	这	视线	的	这	灿烂	样本	的	什么	爱	握住	在	店铺	为了	他	,

看到这美好的景象，他仿佛看到了爱情为他准备的美好礼物。

[gɪˈlɛm] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [inˈtəund] [ðə; ði] “ [ˈsaɪgnəm][səˈluːtɪs] .

Guillem	trembled	with	joy	,	and	intoned	the	“	Signum	salutis	.
吉列姆	颤抖	和	喜悦	,	和	吟诵	这	“	符号	萨鲁蒂斯	.

吉列姆喜极而泣，吟诵道：“Signum salutis”。

” [ðə; ði] [priːst] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] “ [kɔnˈfitiːs] , ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

”	The	priest	then	returned	to	the	altar	and	said	the	“	Confiteor	,	”	with	his
”	这	牧师	然后	返回	到	这	坛	和	说	这	“	忏悔者	,	”	和	他的

[ˈlɪt(ə)l][klɜːrk] .

little	clerk	.
小的	职员	.

“然后，神父回到祭坛，和他的小书记一起念了《忏悔经》。”

[æt; ət][ðə; ði][ɪ'vændʒəl] , [flɑ:'mɛŋkə] [ə'roʊz] .

At	the	Evangel	,	Flamenca	arose	.
在	这	福音	,	弗拉门戈舞	出现	.

在福音书中，弗拉门卡舞诞生了。

[æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ] ['bɜ:rgər] , [tu:; tə] - [dɪs'gʌst] , [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

At	first	a	burgher	,	to	Guillem's	disgust	,	stood	in	front	of	her	;
在	第一的	一个	市民	,	到	-	厌恶	,	站立	在	正面	的	她	;

起初，一个市民站在她面前，这让吉列姆感到厌恶；

[bʌt; bət][gɑ:d] [wɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [si:n]

but	God	willed	him	to	move	to	one	side	,	that	she	might	be	seen
但	上帝	意志	他	到	移动	到	一	边	,	那	她	可能	是	已见

[ˌʌnəb'skjjəd,-ɔb-] .

unobscured	.
未遮挡的	.

但上帝让他移到一边，好让她能被毫无遮挡地看到。

[tu:; tə] [krɔ:s] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

To	cross	herself	,	she	lowered	a	little
到	叉	她自己	,	她	降低	一个	小的

她划十字时，微微弯下腰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði][bænd] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

the	band	which	covered	her	mouth	and	chin	,
这	乐队	哪个	涵盖	她	嘴	和	下巴	,

遮住她嘴巴和下巴的带子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər] ['lu:snd] [ðə; ði] ['lætʃɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mænt(ə)l] .

and	with	one	finger	loosened	the	latchets	of	her	mantle	.
和	和	一	手指	松动	这	锁扣	的	她	地幔	.

她用一根手指解开了斗篷的搭扣。

[gɪ'lɛm] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ber] [hænd] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [sti:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Guillem	gazed	at	her	bare	hand	which	seemed	to	steal	his	heart	from	his
吉列姆	凝视	在	她	裸	手	哪个	似乎	到	偷	他的	心	从	他的

[brest] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

breast	and	bear	it	away	.
胸部	和	熊	它	离开	.

吉列姆凝视着她裸露的手，那只手仿佛要将他的心从胸膛里偷走，带走。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:zd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][tu:; tə][feɪnt]

The	emotion	which	seized	him	was	so	strong	that	he	was	like	to	faint
这	情感	哪个	查获	他	曾是	所以	强的	那	他	曾是	喜欢	到	头晕的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

他被这种情绪攫住，几乎要晕倒了。

[baɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [hi:; hi] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ] [stu:l] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ni:l] ,

By	good	fortune	,	he	found	at	his	feet	a	stool	on	which	to	kneel	,
经过	好的	财富	,	他	成立	在	他的	脚	一个	凳子	在	哪个	到	下跪	,

幸运的是，他在脚边发现了一个可以跪下的凳子。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .

as	if	in	prayer	.
作为	如果	在	祷告	.

仿佛在祈祷。

[hiː; hi] [steɪd] [ðʌs] , [kwaɪt] [stɪl] , [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɜːrk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pæks] .

He	stayed	thus	,	quite	still	,	till	the	little	clerk	gave	him	the	pax	.
他	入住	因此	,	相当	仍然	,	直到	这	小的	职员	给予	他	这	乘客	.

他就这样一动不动地待着，直到小职员把支票交给他。

[wen] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [flɑː'mɛŋkə] [kɪst] [ðə; ði] ['briːvieri] , [gɪ'lɛm] [sɔː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

When	,	in	her	turn	,	Flamenca	kissed	the	breviary	,	Guillem	saw	,	for	a	moment
什么时候	,	在	她	转动	,	弗拉门戈舞	亲吻	这	祈祷书	,	吉列姆	锯	,	为了	一个	片刻

,

,

,

当弗拉门卡轮到她亲吻祈祷书时，吉列姆瞥见了那一刻，

[hɜːr; hər] [red] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swiːt] [dʒɔɪ] .

her	red	mouth	,	and	the	sight	filled	him	with	sweet	joy	.
她	红色的	嘴	,	和	这	视线	已填	他	和	甜的	喜悦	.

她红润的嘴唇，这景象让他感到无比甜蜜的喜悦。

[wen] [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][pæks] ,

When	the	clerk	had	finished	giving	the	pax	,
什么时候	这	职员	有	完成的	给予	这	乘客	,

当办事员给乘客交完钱后，

[gɪ'lɛm] [kən'sɪdərd] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Guillem	considered	how	he	might	gain	possession	of	the	book	.
吉列姆	经过考虑的	如何	他	可能	获得	拥有	的	这	书	.

吉列姆思考着如何才能得到这本书。

“ [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['kælɪndər] ?

“	My	friend	,	”	he	whispered	to	the	clerk	,	“	have	you	a	calendar	?
“	我的	朋友	,	”	他	低声说道	到	这	职员	,	“	有	你	一个	日历	?

“我的朋友，”他低声对店员说，“你有日历吗？”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɑːn] [wʌt] [deɪ] [fɔːlz] ['pentɪkɔːst] .

I	wish	to	learn	on	what	day	falls	Pentecost	.
我	希望	到	学习	在	什么	天	瀑布	五旬节	.

我想知道五旬节是哪一天。

” [ðə; ði] [juːθ] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊk] ,

”	The	youth	handed	him	the	book	,
”	这	青年	递交	他	这	书	,

年轻人把书递给了他，

[bʌt; bət] [gɪ'lɛm] [geɪv] [smɔːl] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɔːr][ðə; ði] [jɪr] .

but	Guillem	gave	small	heed	to	the	day	of	the	month	or	the	year	.
但	吉列姆	给予	小的	注意	到	这	天	的	这	月	或者	这	年	.

但吉列姆对月份或年份的日期毫不在意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm][end]

He	turned	the	leaves	from	end
他	转向	这	树叶	从	结尾

他从末端翻动树叶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[tuː; tə][end] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] ,

to	end	,	and	would	fain	have	kissed	them	all	for	the	sake	of	one	,
到	结尾	,	和	会	欣然	有	亲吻	他们	全部	为了	这	清酒	的	一	,

最后，他真想为了一个人吻遍他们所有人。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ri'mɑːkt] .

could	he	have	done	so	without	being	remarked	.
可以	他	有	完毕	所以	没有	存在	评论	.

他能在不被人注意的情况下做到这一点吗?

“ [klɜːrk] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][pæks] ?

“	Clerk	,	”	he	asked	,	“	where	is	it	that	you	give	the	pax	?
“	职员	,	”	他	问	,	“	在哪里	是	它	那	你	给	这	乘客	?

“职员,”他问道,“乘客要到哪里去?”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɔːltər] ? ”

Is	it	not	in	the	psalter	?	”
是	它	不是	在	这	诗篇	?	”

诗篇里没有吗?

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [sɜːr] , ” [ðə; ði][klɜːrk] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪ'lɛm] [huː] , ’ ’

“	Here	is	the	place	,	sir	,	”	the	clerk	answered	,	and	showed	it	to	Guillem	who
“	这里	是	这	地方	,	先生	,	”	这	职员	回答	,	和	显示	它	到	吉列姆	WHO

“先生，就是这里,”店员回答道，并指给吉列姆看。

['niːlɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] , [kɪst] [ðə; ði][peɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

kneeling	again	as	if	in	prayer	,	kissed	the	page	more	than	a	thousand	times	,
跪着	再次	作为	如果	在	祷告	,	亲吻	这	页	更多的	比	一个	千	时代	,

他再次跪下，仿佛在祈祷，亲吻了书页一千多次。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] [tɪl] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [sed] : “ [aɪt] ['mɪsə] .

and	did	not	cease	from	his	devotions	till	the	priest	had	said	:	“	Ite	missa	.
和	做过	不是	停止	从	他的	虔诚	直到	这	牧师	有	说	:	“	ite	弥撒	.

他一直虔诚祈祷，直到神父说：“Ite missa.

” - [left][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ['fɔːrsɪŋ] [flɑː'mɛŋkə][tuː; tə] ['fɑːloʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dæmzəlz] .

”	Archambaut	left	the	church	without	delay	,	forcing	Flamenca	to	follow	with	her	damsels	.
”	-	左边	这	教会	没有	延迟	,	强制	弗拉门戈舞	到	跟随	和	她	少女们	.

“阿尔尚博立即离开了教堂，迫使弗拉门卡带着她的侍女们跟了上去。

[gɪ'lɛm] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [nʌn] , [ðen] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] :

Guillem	waited	for	the	priest	to	finish	none	,	then	addressed	him	courteously	:
吉列姆	等待	为了	这	牧师	到	结束	没有任何	,	然后	已解决	他	礼貌地	:

吉列姆等神父说完后，才礼貌地对他说：

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dɪ'mænd][ə; eɪ] [buːn] .

“	Sir	,	”	he	said	,	“	I	demand	a	boon	.
“	先生	,	”	他	说	,	“	我	要求	一个	恩惠	.

“先生,”他说，“我请求您帮个忙。”

[daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'deɪ] [æt; ət][maɪ]['hɑːst(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [steɪ] ,

Dine	with	me	today	at	my	hostel	,	and	hereafter	,	as	long	as	I	stay	,
用餐	和	我	今天	在	我的	旅馆	,	和	此后	,	作为	长的	作为	我	停留	,

今天请来我的旅舍和我一起吃饭，以后只要我住在这里，就请你来。

[biː; bi][maɪ] [gest] [æt; ət] ['teɪbl] .

be	my	guest	at	table	.
是	我的	客人	在	桌子	.

请您入座。

” [ðə; ði] [priːst] [kən'sentid] ['glædli] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [rɪ'per] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ,

”	The	priest	consented	gladly	,	and	all	three	repaired	at	once	to	the	hostel	,
”	这	牧师	同意	乐意	,	和	全部	三	已修复	在	一次	到	这	旅馆	,

[wer] ['dɪnər] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

where	dinner	awaited	them	.
在哪里	晚餐	等待中	他们	.

神父欣然同意，三人随即前往旅馆，那里已经为他们准备好了晚餐。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [gɪ'lɛm] [sent] [wʌn][ʌv; əv]

When	they	had	finished	and	the	table	was	cleared	,	Guillem	sent	one	of
什么时候	他们	有	完成的	和	这	桌子	曾是	已清除	,	吉列姆	发送	一	的

[hɪz; ɪz][skwaɪəz][tuː; tə]

his	squires	to
他的	乡绅	到

宴席结束后，餐桌被收拾干净，吉列姆派他的一名侍从去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[fetʃ] [ðə; ði] [gɪfts] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ænd; ənd] ['hoʊstəs] .

fetch	the	gifts	he	had	designed	for	his	host	and	hostess	.
拿来	这	礼物	他	有	设计	为了	他的	主持人	和	女主人	.

去取他为主人和女主人准备的礼物。

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [belt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv] [frentʃ] [meɪk] ,

To	the	former	he	gave	a	long	belt	with	a	buckle	of	French	make	,
到	这	以前的	他	给予	一个	长的	腰带	和	一个	扣上	的	法语	制作	,

他送给前者一条长腰带，腰带扣是法国制造的。

[wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪlvər][mɑːrk] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

worth	more	than	a	silver	mark	;	to	the	latter	,
值得	更多的	比	一个	银	标记	;	到	这	后者	,

价值超过一银马克；对后者而言，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stʌf] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['mænt(ə)l] .

a	piece	of	stuff	to	fashion	a	summer	mantle	.
一个	片	的	东西	到	时尚	一个	夏天	地幔	.

一块可以用来装饰夏季壁炉架的材料。

[soʊ]['greɪtf(ə)l][wɜːr; wər] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [gɪfts] [ðæt] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][ðer; ðər]

So	grateful	were	they	for	these	gifts	that	they	promised	to	do	all	in	their
所以	感激的	是	他们	为了	这些	礼物	那	他们	承诺	到	做	全部	在	他们的

['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɪ'lɛm] .

power	to	serve	Guillem	.
力量	到	服务	吉列姆	.

他们对这些礼物感激不尽，并承诺尽一切努力为吉列姆服务。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

They	even	offered	to	move	out	of	their	house	and	leave	it	all	to	him	,
他们	甚至	提供	到	移动	出去	的	他们的	房子	和	离开	它	全部	到	他	,

他们甚至提出搬出房子，把一切都留给他。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][soʊ][dɪ'zaɪər] .

should	he	so	desire	.
应该	他	所以	欲望	.

如果他愿意的话。

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['glædli] .

He	accepted	gladly	.
他	公认	乐意	.

他欣然接受了。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] , [dɑ:m]['dʒʌstɪn] , [hi:; hi] [sed] :

Then	,	turning	to	the	priest	,	Dom	Justin	,	he	said	:
然后	,	转弯	到	这	牧师	,	多姆	贾斯汀	,	他	说	:

然后，他转向神父多姆·贾斯汀，说道：

“ [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [naʊ] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,

“	I	ask	you	now	to	cut	the	hair	from	the	top	of	my	head	,
“	我	问	你	现在	到	切	这	头发	从	这	顶部	的	我的	头	,

“我现在请你剪掉我头顶的头发，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['tɑ:nʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

and	make	me	a	tonsure	such	as	I	had	before	.
和	制作	我	一个	剃度	这样的	作为	我	有	前	.

给我剃个跟以前一样的发髻。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kænən][ʌv; əv] [pe'rɒn] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'steɪt] .

I	am	a	canon	of	Péronne	,	and	would	return	now	to	that	estate	.
我	是	一个	正典	的	佩罗内	,	和	会	返回	现在	到	那	财产	.

我是佩罗讷的一名教士，现在想回到那个庄园。

” [ðə; ði] [pri:st] [kʊd; kəd] [skers] ['ænsər] [æt; ət][fɜ:rst] , [soʊ] [sər'praɪzd] [wʌz; wəz][hi:; hi][æt; ət] -

”	The	priest	could	scarce	answer	at	first	,	so	surprised	was	he	at	Guillem's
”	这	牧师	可以	稀少	回答	在	第一的	,	所以	惊讶	曾是	他	在	-

[rɪ'kwest] ;

request	;
要求	;

“牧师一开始几乎说不出话来，他对吉列姆的请求感到非常惊讶；

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wept] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðʌs] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	,	while	the	others	wept	to	see	the	young	man	thus	despoiled	of	his
但	,	尽管	这	其他的	哭泣	到	看	这	年轻的	男人	因此	掠夺	的	他的

['goʊldən] [kraʊn] ,

golden	crown	,
金的	王冠	,

但是，当其他人看到这个年轻人被剥夺了金冠而哭泣时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɜ:rk] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nɪkələs] , [held][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

the	little	clerk	,	whose	name	was	Nicholas	,	held	the	basin	,
这	小的	职员	,	谁	姓名	曾是	尼古拉斯	,	握住	这	盆地	,

那个名叫尼古拉斯的小职员拿着水盆，

[ænd; ənd][dɑ:m]['dʒʌstɪn] [ʃɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði]['lɑ:ks][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [ʃɪrz] , ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [her] [kloʊz]

and	Dom	Justin	shore	off	the	locks	with	sharp	shears	,	clipping	the	hair	close
和	多姆	贾斯汀	支撑	离开	这	锁	和	锋利的	剪	,	剪裁	这	头发	关闭

[ə'baʊt][ðə; ði] [nek] ,

about	the	neck	,
关于	这	脖子	,

然后，多姆·贾斯汀用锋利的剪刀剪掉了他的头发，把脖子周围的头发剪得很短。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tɑ:nʃər] .

and	making	a	large	tonsure	.
和	制作	一个	大的	剃度	.

并剃掉一大片头发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[gɪ'lɛm] [geɪv] [ðə; ði] [pri:st] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['gɑ:blət] , [wɜ:rθ] [fɔ:r] [ma:rks] , [æz; əz][hɪz; ɪz][rɪ'wɔ:rd] .

Guillem	gave	the	priest	a	gilded	goblet	,	worth	four	marks	,	as	his	reward	.
吉列姆	给予	这	牧师	一个	镀金	高脚杯	,	值得	四	标记	,	作为	他的	报酬	.

吉列姆送给这位牧师一个价值四马克的镀金高脚杯作为报酬。

“ [ðə; ði]['bɑːrbər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [peɪd] . ”

“	The	barber	,	”	said	he	,	“	must	be	well	paid	.	”
“	这	理发师	,	”	说	他	,	“	必须	是	出色地有薪酬的		.	”

“理发师，”他说，“收入一定很高。”

“ [maɪ][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ！ ” [prəu'testid][ðə; ði] [priːst] .

“	My	lord	,	it	is	too	much	!	”	protested	the	priest	.
“	我的	主	,	它	是	也	很多	！	”	抗议	这	牧师	.

“大人，这太过分了！”牧师抗议道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə]['merɪt] [mɔːr] ['fʊli] [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][gɪft] . ”

“	Tell	me	what	I	can	do	to	merit	more	fully	so	rich	a	gift	.	”
“	告诉	我	什么	我	能	做	到	优点	更多的	完全	所以	富有的	一个	礼物	.	”

“请告诉我，我该如何做才能更配得上这份如此珍贵的礼物？”

“ [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər][klɜːrk] , ” [sed] [gɪ'lɛm] .

“	Take	me	for	your	clerk	,	”	said	Guillem	.
“	拿	我	为了	你的	职员	,	”	说	吉列姆	.

“带我做你们的办事员吧，”吉列姆说道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] ['nɪkələs] , [hɪr] , [send][hɪm; ɪm][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] ['stʌdi] .

“	As	for	Nicholas	,	here	,	send	him	to	Paris	to	study	.
“	作为	为了	尼古拉斯	,	这里	,	发送	他	到	巴黎	到	学习	.

至于尼古拉斯，把他送到巴黎去学习。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [oʊld] ,

He	is	not	yet	too	old	,
他	是	不是	然而	也	老的	,

他年纪还不算大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [mɔːr] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] [ɪn] [θriː] .

and	he	will	learn	more	in	two	years	there	than	here	in	three	.
和	他	将要	学习	更多的	在	二	年	那里	比	这里	在	三	.

他在那里两年学到的东西将比在这里三年学到的还要多。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr] ['goʊldən][maːrks][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['reɪmənt] .

I	will	give	him	four	golden	marks	a	year	,	and	furnish	him	with	raiment	.
我	将要	给	他	四	金的	标记	一个	年	,	和	提供	他	和	服饰	.

”
”
”

我每年要给他四个金马克，还要给他衣服穿。”

“ [maɪ][lɔːrd] , ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][fɜːrst][met] , ” [kraɪd][ðə; ði] [priːst] .

“	My	lord	,	blessed	be	the	day	we	first	met	,	”	cried	the	priest	.
“	我的	主	,	蒙福	是	这	天	我们	第一的	遇见	,	”	哭	这	牧师	.

“我的主啊，愿我们初次相遇的那一天蒙福！”神父喊道。

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz][soʊ] [peɪnd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['nefjuː] ['luːzɪŋ] [taɪm] ['preʃəs] [fɔːr; fər]

“	Nothing	has	so	pained	me	as	to	see	my	nephew	losing	time	precious	for
“	没有什么	有	所以	痛苦	我	作为	到	看	我的	侄子	输	时间	宝贵的	为了

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

his	studies	.
他的	研究	.

“没有什么比看到我的侄子浪费宝贵的学习时间更让我痛苦的了。”

[ɔːl'redi] [hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [vəːsiz] ,

Already	he	can	write	and	make	verses	,
已经	他	能	写	和	制作	诗句	,

他已经会写字和作诗了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] .

and	when	he	has	studied	two	years	he	will	know	twice	as	much	.
和	什么时候	他	有	研究	二	年	他	将要	知道	两次	作为	很多	.

两年后，他所掌握的知识将会翻倍。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'kwest] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .

As	for	your	request	,	you	shall	be	master	,	and	I	will	do	all	you	desire	.
作为	为了	你的	要求	,	你	将	是	掌握	,	和	我	将要	做	全部	你	欲望	.

〃
〃
〃

至于你的要求，你就是主人，我会满足你的一切愿望。〃

“ [neɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] [gɪ'lɛm] ['heɪstɪli] ,

“	Nay	,	”	exclaimed	Guillem	hastily	,
〃	不	,	〃	惊呼	吉列姆	草草	,

〃不，〃吉列姆急忙喊道，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [weɪz] [æz; əz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [klɜːrk] .

“	you	must	give	me	your	promise	to	treat	me	in	all	ways	as	your	little	clerk	.
〃	你	必须	给	我	你的	承诺	到	对待	我	在	全部	方式	作为	你的	小的	职员	.

〃你必须向我保证，在各方面都像对待你的小职员一样对待我。〃

[els] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

Else	I	shall
别的	我	将

否则我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[feɪl][ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] ['hʌmbli] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][gɑːd][æt; ət][ðə; ði]

fail	of	my	purpose	,	which	is	to	serve	humbly	both	you	and	God	at	the	same	time	.
失败	的	我的	目的	,	哪个	是	到	服务	谦卑地	两个都	你	和	上帝	在	这	相同的	时间	.

我未能实现我的目标，那就是谦卑地同时侍奉你和上帝。

〃 [ðen] [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['fæʃnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [keɪp] [ʌv; əv] [braʊn] [sɪlk][ɔːr]['gɑːrbərˌdiːn] ,

〃	Then	he	instructed	the	priest	to	have	fashioned	for	him	a	large	round	cape	of	brown	silk	or	garbardine	,
〃	然后	他	指示	这	牧师	到	有	造型	为了	他	一个	大的	圆形的	岬	的	棕色的	丝绸	或者	加巴丁	,

〃然后他吩咐祭司用棕色丝绸或粗呢布料为他做一件大的圆形斗篷，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['kʌvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

which	should	cover	him	from	head	to	foot	.
哪个	应该	覆盖	他	从	头	到	脚	.

这件衣服应该能把他从头到脚遮盖起来。

“ [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [wɪʃ] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	no	longer	wish	to	follow	the	fêtes	of	the	court	,	”	he	said	,
〃	我	不	更长	希望	到	跟随	这	节日	的	这	法庭	,	〃	他	说	,

〃我不想再参加法庭的各种庆祝活动了，〃他说。

“ [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt][ɪz][bʌt; bət] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd][veɪn] [smoʊk] ;

“	for	all	that	is	but	derision	and	vain	smoke	;
”	为了	全部	那	是	但	嘲笑	和	徒劳	抽烟	;

“这一切都不过是嘲笑和虚妄的烟雾罢了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [θɪŋks] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [moʊst][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [faindz][hɪm'self] ['puːrɪst]

and	he	who	thinks	to	have	gained	most	from	it	,	finds	himself	poorest
和	他	WHO	思考	到	有	获得	最多	从	它	,	发现	他自己	最贫困

[wen] [naɪt] [fɔːlz] .

when	night	falls	.
什么时候	夜晚	瀑布	.

而那些自认为从中获益最多的人，在夜幕降临时却发现自己最为贫穷。

” [ðʌs] [priːtʃt] - .

”	Thus	preached	Isengrin	.
”	因此	布道	-	.

”伊森格林如此宣讲。”

[hæd; həd][ðə; ði] [priːst] [bɪn] ['waɪliːə][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['renəd] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Had	the	priest	been	wilier	he	might	have	said	,	with	Renard	:	“	You	are
有	这	牧师	到过	威利尔	他	可能	有	说	,	和	雷纳德	:	“	你	是

['haɪdɪŋ][jʊr; jər]['riːəl] [geɪm] .

hiding	your	real	game	.
隐藏	你的	真实的	游戏	.

如果这位神父更狡猾一些，他可能会和雷纳德一起说：”你隐藏了你的真实意图。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skwaɪəz][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði]

”	But	he	suspected	nothing	,	and	went	out	with	the	squires	to	order	the
”	但	他	怀疑	没有什么	,	和	去	出去	和	这	乡绅	到	命令	这

[keɪp] .

cape	.
岬	.

但他毫无戒心，和侍从们一起出去订购披风。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [mæs] , [gɪ'lɛm] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz] .

Next	morning	,	after	mass	,	Guillem	went	to	the	baths	.
下一个	早晨	,	后	大量的	,	吉列姆	去	到	这	浴室	.

第二天早上，弥撒结束后，吉列姆去了澡堂。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪg'zæmɪnd] ['kerfəli] [ðə; ði][sɔɪl] ,

There	he	examined	carefully	the	soil	,
那里	他	检查	小心	这	土壤	,

他在那里仔细检查了土壤。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['tjʊfə][soʊ][sɔːft][hiː; hi][kʊd; kəd][kʌt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

and	found	it	was	of	tufa	so	soft	he	could	cut	it	with	a	knife	.
和	成立	它	曾是	的	凝灰岩	所以	柔软的	他	可以	切	它	和	一个	刀	.

他发现这块岩石是凝灰岩，质地非常柔软，可以用刀切开。

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [hɪz; ɪz][həusts][hæd; həd] [muːvd] [aʊt] , [hiː; hi][sent][tuː; tə] [ˌʃɑːti'jɑːn]

That	very	afternoon	,	when	his	hosts	had	moved	out	,	he	sent	to	Chatillon
那	非常	下午	,	什么时候	他的	主持人	有	已搬	出去	,	他	发送	到	沙蒂永

['siːkrətli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['læbɔːərz] .

secretly	for	some	laborers	.
偷偷	为了	一些	劳工	.

当天下午，当他的主人搬走后，他秘密地派人到沙蒂永去请了一些劳工。

['sætərdeɪ] ['nɪkələs] [left] , [ænd; ənd] [gɪ'lɛm] [ə'sɪstɪd]

Saturday	Nicholas	left	,	and	Guillem	assisted
周六	尼古拉斯	左边	,	和	吉列姆	协助

星期六，尼古拉斯离开了，吉列姆协助了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[æt; ət] ['vespərz] .
at vespers .
在 晚祷 .

在晚祷时。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [keɪp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haɪ] ,
At first he held his cape a little high ,
在 第一的 他 握住 他的 岬 一个 小的 高的 ,

起初他把披风举得略高一些，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɪp] , [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
for he was forever placing his hand upon his hip , as had been his
为了 他 曾是 永远 放置 他的 手 之上 他的 时髦的 , 作为 有 到过 他的
['hæbɪt] ;
habit ;
习惯 ;

因为他总是习惯性地把手放在臀部；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [wel] ,
but he played his part well ,
但 他 玩 他的 部分 出色地 ,

但他很好地完成了自己的任务。

[ænd; ənd] [dɑːm] ['dʒʌstɪn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɜːrk] [sent] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['hev(ə)n]
and Dom Justin was overjoyed at having such a clerk sent him by heaven
和 多姆 贾斯汀 曾是 欣喜若狂 在 拥有 这样的 一个 职员 发送 他 经过 天堂
.
:
.

多姆·贾斯汀欣喜若狂，觉得上天派来了这样一位办事员。

['æftər] ['vespərz] [gɪ'lɛm] [went] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [priːst] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ænd; ənd]
After vespers Guillem went over with the priest the lessons and
后 晚祷 吉列姆 去 超过 和 这 牧师 这 课程 和
[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
responses for the next morning .
回应 为了 这 下一个 早晨 .

晚祷结束后，吉列姆和神父一起复习了第二天早上的经文和回应。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] .
That night he did not sleep .
那 夜晚 他 做过 不是 睡觉 .

那天晚上他彻夜未眠。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ['mætnz] , [hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði]
At the first stroke of the bell for matins , he arose and ran to the
在 这 第一的 中风 的 这 钟 为了 晨祷 , 他 出现 和 跑 到 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

晨祷钟声一响，他就起身跑向教堂。

[wer] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['rɪŋɪŋ]

where	,	seizing	the	rope	from	the	hands	of	the	priest	,	he	finished	ringing
在哪里	,	抓住	这	绳索	从	这	双手	的	这	牧师	,	他	完成的	铃声

['lʌstɪli] .

lustily	.
热情地	.

他从牧师手中夺过绳子，用力地敲完了铃。

['æftər]['mætnz][dɑːm]['dʒʌstɪn][toʊld] [gɪ'lɛm] [hiː; hi] [maɪt] [rest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]

After	matins	Dom	Justin	told	Guillem	he	might	rest	a	little	,	and	led	him	to
后	晨祷	多姆	贾斯汀	讲述	吉列姆	他	可能	休息	一个	小的	,	和	引领	他	到

[ə; eɪ] [ruːm] ,

a	room	,
一个	房间	,

晨祷结束后，多姆·贾斯汀告诉吉列姆他可以休息一会儿，然后领他去了房间。

[nekst][ðə; ði] ['belfri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['nɪkələs] ; [bʌt; bət] ,

next	the	belfry	,	which	had	belonged	to	Nicholas	;	but	,
下一个	这	钟楼	,	哪个	有	属于	到	尼古拉斯	;	但	,

接下来是钟楼，它曾属于尼古拉斯；但是，

[ðoʊ] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz]

though	the	floor	was	strewn	with	reeds	and	rushes	,	he	could	not	close
尽管	这	地面	曾是	散落的	和	芦苇	和	冲刺	,	他	可以	不是	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

尽管地上散落着芦苇和灯芯草，他却无法闭上眼睛。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ker] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

for	now	a	new	care	assailed	him	.
为了	现在	一个	新的	关心	遭受攻击	他	.

现在，他又面临新的困境。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][pæks] ?

What	should	he	say	to	his	lady	,	when	he	gave	her	the	pax	?
什么	应该	他	说	到	他的	女士	,	什么时候	他	给予	她	这	乘客	?

他把和平的誓言交给他的爱人时，应该对她说些什么？

[lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] ['pɒndəd] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [lʌv]

Long	he	lay	and	pondered	,	calling	on	Love
长的	他	躺	和	沉思	,	呼叫	在	爱

他久久躺卧，沉思冥想，呼唤着爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [pæs] .

to	aid	him	at	this	pass	.
到	援助	他	在	这	经过	.

帮助他完成这次传球。

[æt; ət][læst] , ['faɪndɪŋ] [nɔːt] , [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

At	last	,	finding	naught	,	he	arose	and	went	out	,
在	最后的	,	寻找	零	,	他	出现	和	去	出去	,

最后，他一无所获，便起身走了出去。

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] , [wens] [dɑ:m]['dʒʌstɪn][hæd; həd]

closing	**the**	**door**	**and**	**putting**	**the**	**key**	**on**	**the**	**shelf**	**,**	**whence**	**Dom**	**Justin**	**had**
结束	这	门	和	推杆	这	钥匙	在	这	架子	,	何处	多姆	贾斯汀	有

['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] .

taken	**it**	**.**
已采取	它	.

关上门，把钥匙放在架子上，那是多姆·贾斯汀从架子上拿走的。

[ðen] [hi:; hi] [ri'kwestid] [ə; eɪ] ['bi:dl] , [wʌn][vaɪ'dæl] , [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sɔ:lt][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Then	**he**	**requested**	**a**	**beadle**	**,**	**one**	**Vidal**	**,**	**to**	**bring**	**him**	**the**	**salt**	**for**	**the**
然后	他	请求	一个	珠串	,	一	维达尔	,	到	带来	他	这	盐	为了	这

['hoʊli]['wɔ:tər] .

holy	**water**	**.**
圣	水	.

然后他让一个名叫维达尔的执事去给他拿些盐来配圣水。

[waɪl] ['mɪksɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [pri:st] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [gɪ'lɛm] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

While	**mixing**	**this**	**,**	**the**	**priest**	**awoke**	**,**	**and**	**Guillem**	**gave**	**him**	**some**	**of**	**the**
尽管	混合	这	,	这	牧师	醒来	,	和	吉列姆	给予	他	一些	的	这

['wɔ:tər][tu:; tə] [wɑ:ʃ] .

water	**to**	**wash**	**.**
水	到	洗	.

在搅拌这些水的时候，神父醒了，吉列姆给了他一些水去洗漱。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [praɪm] .

Then	**they**	**began**	**prime**	**.**
然后	他们	开始	主要的	.

然后他们开始了黄金时期。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [tɪrs] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ə'gen] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər]

When	**they**	**had**	**sung**	**tierce**	**and**	**rung**	**again**	**,**	**the**	**people**	**began**	**to**	**come**	**for**
什么时候	他们	有	唱	三	和	梯子	再次	,	这	人们	开始	到	来	为了

[mæs] .

mass	**.**
大量的	.

当他们唱完第三首歌并再次敲响钟声后，人们开始前来参加弥撒。

['æftər][ðə; ði][meɪn]['bɑ:di] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ə'raɪvd] - , ['fɑ:loʊd] [baɪ][flɑ:'mɛŋkə] , [hu:]

After	**the**	**main**	**body**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**arrived**	**Archambaut**	**,**	**followed**	**by**	**Flamenca**	**,**	**who**
后	这	主要的	身体	,	作为	通常	,	到达的	-	,	随后	经过	弗拉门戈舞	,	WHO

[pæst] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [skri:n] .

passed	**behind**	**her**	**screen**	**.**
通过了	在后面	她	屏幕	.

主力部队像往常一样到达后，阿尔尚博特随后到达，弗拉门卡从屏风后面经过。

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] , [gɪ'lɛm] [hæd; həd] [aɪz] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] [els] .

Seeing	**her**	**,**	**Guillem**	**had**	**eyes**	**for**	**naught**	**else**	**.**
看到	她	,	吉列姆	有	眼睛	为了	零	别的	.

看到她，吉列姆的眼里就只有她了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] .

He	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**neglect**	**his**	**duties**	**.**
他	做过	不是	,	然而	,	忽视	他的	职责	.

但他并没有玩忽职守。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][baɪ] [hɑ:rt] , [ði:z] [wɜ:r; wər] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

As	**he**	**had**	**the**	**offices**	**by**	**heart**	**,**	**these**	**were**	**easy**	**for**	**him**	**.**
作为	他	有	这	办公室	经过	心	,	这些	是	简单的	为了	他	.

由于他对各个办公室的位置都了如指掌，所以这些对他来说很容易。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [ræŋ] [aʊt][æz; əz][hi:; hi] [sæŋ] [ðə; ði] “ ['ægnəs]

His	voice	was	fresh	and	clear	,	and	rang	out	as	he	sang	the	“	Agnus
他的	嗓音	曾是	新鲜的	和	清除	,	和	响铃	出去	作为	他	唱	这	“	羔羊

['deɪˌi] .

Dei	.
德伊	.

他的声音清新清澈，在演唱《羔羊经》时响亮嘹亮。

” [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] , [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði]

”	Then	he	took	the	book	and	offered	it	to	his	host	,	who	sat	in	the
”	然后	他	采取	这	书	和	提供	它	到	他的	主持人	,	WHO	卫星	在	这

['kwaɪər] .

choir	.
唱诗班	.

然后他拿起那本书，递给了坐在唱诗班席上的主人。

[pi(:)'ɛə]['gu:iˌdʒi: ju: 'aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæks] [prə'si:did] [ðʌs]

Pierre	Gui	passed	it	to	those	without	,	and	the	pax	proceeded	thus
皮埃尔	图形用户界面	通过了	它	到	那些	没有	,	和	这	乘客	继续	因此

[θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

through	the	church	.
通过	这	教会	.

皮埃尔·吉把它传递给了外面的人，和平就这样在教堂里传递了下去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[gɪ'lɛm] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] ;

Guillem	followed	the	book	as	it	went	from	hand	to	hand	;
吉列姆	随后	这	书	作为	它	去	从	手	到	手	;

吉列姆一路跟随这本书，看着它从一个人传到另一个人；

[bʌt; bət][hi:; hi] [mu:vd] [soʊ] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [pres] [ðæt] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

but	he	moved	so	slowly	through	the	press	that	Archambaut	had	already
但	他	已搬	所以	缓慢地	通过	这	按	那	-	有	已经

[rɪ'si:vd] [ðə; ði][pæks] ,

received	the	pax	,
已收到	这	乘客	,

但他穿过媒体的速度太慢了，以至于阿尔尚博已经收到了和平的通行证。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] [ðæt] [held][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

by	the	time	he	reached	the	little	cell	that	held	his	treasure	.
经过	这	时间	他	达到	这	小的	细胞	那	握住	他的	宝藏	.

当他到达存放他宝藏的小牢房时。

['tremblɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] , [hi:; hi] [dru:] [nɪr] , ['fʊli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [seɪ] [æt; ət]

Trembling	,	without	daring	to	look	up	,	he	drew	near	,	fully	resolved	to	say	at
发抖	,	没有	大胆	到	看	向上	,	他	画	靠近	,	完全	已解决	到	说	在

[li:st] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

least	a	word	,
至少	一个	单词	,

他浑身颤抖，不敢抬头，走近她，下定决心至少要说一句话。

[jet] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .

yet	not	knowing	,	even	now	,	what	it	would	be	.
然而	不是	会心	,	甚至	现在	,	什么	它	会	是	.

直到现在，我们仍然不知道那会是什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [tu:; tə] [lʌv] [tu:; tə][eɪd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][flɑ:'mɛŋkə]

With	a	prayer	to	Love	to	aid	him	,	he	approached	,	and	as	Flamenca
和	一个	祷告	到	爱	到	援助	他	,	他	接近	,	和	作为	弗拉门戈舞

[kɪst] [ðə; ði] ['sɔ:ltər] ,

kissed	the	psalter	,
亲吻	这	诗篇	,

他向爱神祈祷，祈求祂的帮助，然后走上前去。弗拉门卡亲吻了诗篇集，

[hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] : “ [ə'læs] !

he	murmured	:	“	Alas	!
他	低声说道	:	“	唉	!

他喃喃自语道：“唉！”

” [ðen] [wɪð'dru:] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hʌmbli] [boʊd] .

”	then	withdrew	,	his	head	humbly	bowed	.
”	然后	退出	,	他的	头	谦卑地	鞠躬	.

然后他低着头，谦卑地退了回去。

[hæd; həd][hi:; hi][dis'a:rmd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ]['tʊrni,'tɜ:rni] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Had	he	disarmed	a	hundred	knights	in	a	tourney	,	he	would	have	been
有	他	解除武装	一个	百	骑士	在	一个	锦标赛	,	他	会	有	到过

[les] ['hæpi] .

less	happy	.
较少的	快乐的	.

如果他在比武大会上缴获了一百名骑士的武器，他就不会这么高兴了。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [greɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [bri:f] [du'reɪʃn] .

His	joy	was	great	,	but	of	brief	duration	.
他的	喜悦	曾是	伟大的	,	但	的	简短的	期间	.

他欣喜若狂，但这种喜悦转瞬即逝。

[ˌaɪ 'ti:]['læstɪd] [waɪl] [hi:; hi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['ɔ:ltər] [klɔ:ðz] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] ['seɪfli] [ðə; ði] ['tʃælɪs]

It	lasted	while	he	folded	up	the	altar	cloths	and	put	away	safely	the	chalice
它	持续	尽管	他	折叠	向上	这	坛	布料	和	放	离开	安全	这	圣杯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætn] ;

and	the	paten	;
和	这	专利	;

这段时间里，他叠好了祭坛布，小心地收起了圣杯和圣盘；

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌns] [mɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [dɪ'sper] .

but	,	when	he	was	alone	in	his	room	once	more	,	he	was	all	despair	.
但	,	什么时候	他	曾是	独自的	在	他的	房间	一次	更多的	,	他	曾是	全部	绝望	.

但是，当他再次独自一人待在房间里时，他感到无比绝望。

“ [ə'læs] , ” [hi:; hi][kraɪd] , “ [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][daɪ] .

“	Alas	,	”	he	cried	,	“	I	deserve	to	die	.
“	唉	,	”	他	哭	,	“	我	应得	到	死	.

“唉，”他哭喊道，“我该死。”

[lʌv] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ʌv; əv] [slaɪt] [eɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Love	,	thou	hast	been	of	slight	aid	to	me	.
爱	,	你	哈斯特	到过	的	轻微	援助	到	我	.

爱啊，你对我帮助甚微。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][sɪks] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪs] .

I	thought	to	throw	a	six	,	and	I	have	come	off	with	an	ace	.
我	想法	到	扔	一个	六	,	和	我	有	来	离开	和	一个	高手	.

我本想投出六分，结果却投出了一分。

['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][kʊd; kəd][maɪ]['leɪdi][hæv; həv]

Never	in	this	world	could	my	lady	have
绝不	在	这	世界	可以	我的	女士	有

世上绝不可能，我的夫人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hɜːrd] [ˌem ˈiː] .
heard me .
听到 我 .

听到了。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [nɔːr][soʊ] [suːn] [drɔːn] [bæk] [bɪˈhaɪnd]
Else she would at least have lifted her eyes , nor so soon drawn back behind
别的 她 会 在 至少 有 抬起 她 眼睛 , 也不 所以 很快 绘制 后退 在后面
[hɜːr; hər] [skriːn] .
her screen .
她 屏幕 .

否则她至少会抬起头来，不会这么快就缩回屏风后面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈwɪmpl] [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [soʊ] [ˈkloʊsli] .
It was her wimple betrayed me , that covered her ears so closely .
它 曾是 她 头巾 背叛 我 , 那 涵盖 她 耳朵 所以 密切 .

是她的头巾出卖了我，那头巾紧紧地遮住了她的耳朵。

[kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] !
Curses on the father of such a fashion !
诅咒 在 这 父亲 的 这样的 一个 时尚 !

诅咒这种时尚的始作俑者！

" [flɑːˈmɛŋkə] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] - " [əˈlæs] , " [ænd; ənd] [ˈsʌfərd]
" Flamenca , however , had not failed to hear Guillem's " alas , " and suffered
" 弗拉门戈舞 , 然而 , 有 不是 失败的 到 听到 - " 唉 , " 和 遭受
[sʌm; səm] [dɪˈspaɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
some despite from it .
一些 尽管 从 它 .

然而，弗拉门卡并没有听不到吉列姆的"唉"，尽管如此，她还是受到了一些伤害。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn] [waɪl] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [went]
She showed no sign while Archambaut was with her ; but , when he went
她 显示 不 符号 尽管 - 曾是 和 她 ; 但 , 什么时候 他 去
[aʊt] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
out after dinner ,
出去 后 晚餐 ,

当阿尔尚博和她在一起时，她没有表现出任何异样；但是，当他晚饭后外出时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] .
she gave way to her grief .
她 给予 方式 到 她 悲伤 .

她被悲痛吞噬了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈræðər] , [tuː; tə][kraɪ] - [əˈlæs] ! -
" It would have been for me , rather , to cry ' alas ! '
" 它 会 有 到过 为了 我 , 相当 , 到 哭 - 唉 ! -

"如果换作是我，我倒会哭喊'唉！'"

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [moʊn] .
" she made moan .
" 她 制成 呻吟 .

她呻吟了一声。

" [hiː; hi] [ˈsʌfəz] [nɑːt] , [ˈbiːɪŋ] [ˈniːðər] [sɪk] [nɔːr][ɪn] [ˈprɪzn] .
" He suffers not , being neither sick nor in prison .
" 他 遭受 不是 , 存在 两者都不 生病的 也不 在 监狱 .

"他既没有生病，也没有被关进监狱，所以不会受苦。"

[waɪ] [ðen] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ?
Why then insult my sufferings ?
为什么 然后 侮辱 我的 苦难 ?

那你为何要侮辱我的苦难?

[dɪr] [gɑ:d] , [wʌt] [hɑ:rm][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'seɪl] [ˌem 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Dear God , what harm have I done him , that he should assail me in such a
亲爱的 上帝 , 什么 伤害 有 我 完毕 他 , 那 他 应该 攻击 我 在 这样的 一个
[pleɪs] ? ”
place ? ”
地方 ? ”

天哪，我究竟做错了什么，以至于他会在这种地方攻击我?

“ [kʌm] ['hɪðər] , [swi:t] ['tʃɪldrən] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd][tu:; tə]['eɪlɪs][ænd; ənd][ˌmɑ:rgə'ri:də] ,
“ Come hither , sweet children , ” she cried to Alis and Margarida ,
“ 来 这里 , 甜的 孩子们 , ” 她 哭 到 艾丽斯 和 玛格丽达 ,

“过来，可爱的孩子们，”她对着艾丽丝和玛格丽达喊道。

“ [ænd; ənd] [gɪv] [hi:d] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'i:] .
“ and give heed to what is troubling me .
“ 和 给 注意 到 什么 是 令人不安的 我 .

“请留意那些困扰我的事情。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [hu:z] [feɪs] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] , [hæz; həz] ['beɪsli]
A young man I know not , whose face I have never seen before , has basely
一个 年轻的 男人 我 知道 不是 , 谁 脸 我 有 绝不 已见 前 , 有 卑鄙地
[in'sʌltid] [ˌem 'i:] . ”
insulted me . ”
受辱 我 . ”

一个我不认识、从未见过面的年轻人，竟然卑鄙地侮辱了我。

“ [wʌt] [jʌŋ] [mæn] , [maɪ]['leɪdi] ? ” [di'mɑ:ndid] [ˌmɑ:rgə'ri:də] .
“ What young man , my lady ? ” demanded Margarida .
“ 什么 年轻的 男人 , 我的 女士 ? ” 要求 玛格丽达 .

“夫人，哪位年轻男子？”玛格丽达问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

“ [hi:; hi] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][pæks] . ”
“ He who gave me the pax . ”
“ 他 WHO 给予 我 这 乘客 . ”

“赐予我平安的人。”

“ [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] , ['mædəm] ? ” [æskt] ['eɪlɪs] .
“ What did he say , madam ? ” asked Alis .
“ 什么 做过 他 说 , 女士 ? ” 问 艾丽斯 .

“夫人，他说了什么？”艾丽斯问道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][peɪnz][ˌem 'i:]['i:v(ə)n][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I will tell you , though it pains me even to recall it .
“ 我 将要 告诉 你 , 尽管 它 疼痛 我 甚至 到 记起 它 .

“我会告诉你，尽管回忆起来让我感到痛苦。”

[tu:; tə] [mɑ:k] [ænd; ənd]['tɔ:rment][ˌem 'i:] , [ɪn] ['hændɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['sɔ:ltər] , [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] - [ə'læs] !
To mock and torment me , in handing me the psalter , he murmured ' alas !
到 嘲笑 和 折磨 我 , 在 处理 我 这 诗篇 , 他 低声说道 - 唉 !

他递给我诗篇集时，一边嘲弄和折磨我，一边低声说道：“唉！”

- [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hiː; hi] [huː] ['sʌfərd] , [nɑːt][aɪ] . ”

'	as	if	it	were	he	who	suffered	,	not	I	.	”
-	作为	如果	它	是	他	WHO	遭受	,	不是	我	.	”

“仿佛受苦的是他，而不是我。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ? ”

“	What	was	his	bearing	,	my	lady	,	as	he	said	this	?	”
“	什么	曾是	他的	轴承	,	我的	女士	,	作为	他	说	这	?	”

“夫人，他说这番话时，姿态如何？”

“ [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] . ”

“	He	kept	his	eyes	cast	down	.	”
“	他	保留	他的	眼睛	投掷	向下	.	”

他一直低着头。

“ [waɪ] , [ðen] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] .

“	Why	,	then	,	madam	,	I	am	not	so	sure	he	meant	to	insult	you	.
“	为什么	,	然后	,	女士	,	我	是	不是	所以	当然	他	意思是	到	侮辱	你	.

那么，夫人，我不太确定他是否真的想侮辱您。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][felt][sʌm; səm] [fɪr] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)ns] , ['ræðər][ðæn; ðən]

It	appears	to	me	as	if	he	felt	some	fear	in	your	presence	,	rather	than
它	出现	到	我	作为	如果	他	毛毡	一些	害怕	在	你的	在场	,	相当	比

[ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [praɪd] . ”

overweening	pride	.	”
傲慢	自豪	.	”

在我看来，他似乎在你面前感到有些畏惧，而不是傲慢自大。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [rɪ'flektɪd] [flɑː'mɛŋkə] , [ðæt] “ [hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [said] . ”

“	It	is	true	,	”	reflected	Flamenca	,	that	“	he	blushed	and	sighed	.	”
“	它	是	真的	,	”	反映	弗拉门戈舞	,	那	“	他	脸红了	和	叹了口气	.	”

“没错，”弗拉门卡心想，“他脸红了，还叹了口气。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ðen] [broʊk][ɪn]['eɪlɪs] ,

“	Certainly	,	”	then	broke	in	Alis	,
“	当然	,	”	然后	打破	在	艾丽斯	,

“当然，”艾利斯插话道。

“ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [ɪl] - [bred][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] .

“	this	young	man	did	not	seem	so	ill	-	bred	as	to	wish	to	harm	you	.
“	这	年轻的	男人	做过	不是	似乎	所以	患病的	-	繁殖	作为	到	希望	到	伤害	你	.

“这个年轻人看起来并不像个粗鲁无礼的人，不会想要伤害你。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [huː] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][pæks] .

Besides	,	he	is	not	the	one	who	always	gives	us	the	pax	.
除了	,	他	是	不是	这	一	WHO	总是	给予	我们	这	乘客	.

此外，他并不是总是给我们带来和平的人。

[hiː; hi][ɪz]['tɔːlər][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] .

He	is	taller	and	handsomer	.
他	是	更高	和	更英俊	.

他个子更高，长得更帅。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [skɪld] [æt; ət] ['riːdɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [mɔːr] ['klɪrli] .

He	is	more	skilled	at	reading	,	also	,	and	sings	more	clearly	.
他	是	更多的	熟练	在	阅读	,	还	,	和	唱歌	更多的	清楚地	.

他的阅读能力也更强，唱歌也更清晰。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”

In	short	,	he	had	all	the	seeming	of	a	gentleman	.	”
在	短的	,	他	有	全部	这	似乎	的	一个	绅士	.	”

总之，他看起来完全像个绅士。

“ [maɪ]['leɪdi] , ” [spoʊk] [ʌp][ˌmɑːrgə'riːdə] , [wʌns]
“ My lady , ” spoke up Margarida , once
“ 我的 女士 , ” 辐 向上 玛格丽达 , 一次

“夫人，”玛格丽达开口说道，她曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[mɔːr] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
more , “ I do not know this young man , or what he wants of you ,
更多的 , “ 我 做 不是 知道 这 年轻的 男人 , 或者 什么 他 想要 的 你 ,

此外，“我不认识这个年轻人，也不知道他想从你这里得到什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] . ”
but I think you would do well to discover his meaning . ”
但 我 思考 你 会 做 出色地 到 发现 他的 意义 . ”

但我认为你最好去领会他的意思。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , ” [rɪ'plaɪd] [flɑː'mɛŋkə] , ['petʃələntli] .
“ You speak as if that were an easy matter , ” replied Flamenca , petulantly .
“ 你 说话 作为 如果 那 是 一个 简单的 事情 , ” 回复 弗拉门戈舞 , 任性地 .

“你说话的口气好像那是件很容易的事似的，”弗拉门卡不高兴地回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? ”
“ How can I ? ”
“ 如何 能 我 ? ”

“我该怎么做？”

“ [kraɪst] , [maɪ]['leɪdi] , ” [ɪk'skleɪmd] ['eɪlɪs] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ]
“ Christ , my lady , ” exclaimed Alis , “ if it were left to me , I should manage
“ 基督 , 我的 女士 , ” 惊呼 艾丽斯 , “ 如果 它 是 左边 到 我 , 我 应该 管理
['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
easily enough .
容易地 足够的 .

“我的天哪，夫人，”艾丽斯惊呼道，“如果让我来做，我应该能轻松搞定。”

[æsk][hɪm; ɪm] !
Ask him !
问 他 !

问问他！

[hiː; hi] [sed] - [ə'læs] - .
He said ' alas ' .
他 说 - 唉 - .

他说：“唉。”

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] : - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ? - ”
Do you say to him now : ' Why do you complain ? ' ”
做 你 说 到 他 现在 : - 为什么 做 你 抱怨 ? - ”

你现在会问他：“你为什么抱怨？”

“ [aɪ][kæn; kən][traɪ] , ” [sed] [flɑː'mɛŋkə] , [stɪl] ['daʊtf(ə)l] .
“ I can try , ” said Flamenca , still doubtful .
“ 我 能 尝试 , ” 说 弗拉门戈舞 , 仍然 疑 .

“我可以试试，”弗拉门卡说道，语气中仍带着一丝怀疑。

[soʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [wen] [gɪ'lɛm] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][pæks] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɔːltər]
So **the** **following** **Sunday** **,** **when** **Guillem** **gave** **her** **the** **pax** **,** **she** **took** **the** **psalter**
所以 这 下列的 星期日 , 什么时候 吉列姆 给予 她 这 乘客 , 她 采取 这 诗篇
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

所以，接下来的星期天，当吉列姆把平安带给她时，她拿起了诗篇集，然后.....

['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tɔːrdz] - , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ?
tilting **it** **a** **trifle** **towards** **Archambaut** **,** **she** **whispered** **:** **"** **Why** **do** **you** **complain** **?**
倾斜 它 一个 琐事 向 - , 她 低声说道 : " 为什么 做 你 抱怨 ?

她将杯子稍微向阿尔尚博倾斜，低声说道："你为什么抱怨呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ɪf] [gɪ'lɛm]
" **It** **was** **Flamenca's** **turn** **now** **to** **be** **troubled** **and** **to** **ask** **if** **Guillem**
" 它 曾是 - 转动 现在 到 是 麻烦 和 到 问 如果 吉列姆
[hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
had **heard** **her** **.**
有 听到 她 .

"现在轮到弗拉门卡感到不安了，她问吉列姆是否听到了她的话。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['eɪlɪs] ?
" **Did** **you** **hear** **me** **,** **Alis** **?**
" 做过 你 听到 我 , 艾丽斯 ?

"艾丽丝，你听到我说话了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .
" **she** **demanded** **when** **they** **had** **returned** **from** **church** **.**
" 她 要求 什么时候 他们 有 返回 从 教会 .

"他们从教堂回来后，她质问道。"

" [nɑːt][aɪ] , ['mædəm] . "
" **Not** **I** **,** **madam** **.** **"**
" 不是 我 , 女士 . "

"不是我，夫人。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌmɑːrgə'riːdə] ? "
" **And** **you** **,** **Margarida** **?** **"**
" 和 你 , 玛格丽达 ? "

"玛格丽达，你呢？"

" [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
" **No** **,** **my** **lady** **,** **I** **heard** **nothing** **.**
" 不 , 我的 女士 , 我 听到 没有什么 .

"不，夫人，我什么也没听到。"

[haʊ] [dɪd]
How **did**
如何 做过

怎么会这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[juː; jʊ] [spiːk] ?
you **speak** **?**
你 说话 ?

你会说话吗?

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] . ”

Show	us	,	and	we	shall	be	able	to	tell	you	if	he	heard	.	”
展示	我们	,	和	我们	将	是	有能力的	到	告诉	你	如果	他	听到	.	”

拿出来给我们看看，我们就能告诉你他有没有听到。

“ [stænd] [ʌp] , ['eɪlɪs] , ” [kə'mɑːndid] [flɑː'mɛŋkə] , “ [ænd; ənd] [prɪ'tend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

“	Stand	up	,	Alis	,	”	commanded	Flamenca	,	“	and	pretend	you	are	giving	me	the
“	站立	向上	,	艾丽斯	,	”	命令	弗拉门戈舞	,	“	和	假装	你	是	给予	我	这

[pæks] .

pax	.
乘客	.

“站起来，艾丽丝，”弗拉门卡命令道，“假装你在给我送行礼。”

[teɪk] [ðæt] ['kɑːpi][ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['briːvieri] .

Take	that	copy	of	Blanchefleur	for	the	breviary	.
拿	那	复制	的	-	为了	这	祈祷书	.

把那本《白花》拿去当祈祷书。

” ['eɪlɪs] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] [bʊk] [leɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

”	Alis	jumped	up	,	ran	to	the	table	where	the	book	lay	,	and	came	back	to
”	艾丽斯	跳了起来	向上	,	跑	到	这	桌子	在哪里	这	书	躺	,	和	来了	后退	到

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

“艾丽丝跳了起来，跑到放着那本书的桌子旁，然后回到她的女主人身边。”

[huː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['sædnəs] ,

who	,	for	all	her	sadness	,
WHO	,	为了	全部	她	悲伤	,

尽管她很悲伤，

[kʊd; kəd] [skers] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['kaʊntərfɪtɪŋ]

could	scarce	keep	from	laughing	at	the	sight	of	the	young	girl	counterfeiting
可以	稀少	保持	从	笑	在	这	视线	的	这	年轻的	女孩	伪造

[ðə; ði][klɜːrk] .

the	clerk	.
这	职员	.

看到年轻女孩冒充店员的样子，我几乎忍不住要笑出声来。

[ðen] [flɑː'mɛŋkə] , ['tɪltɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ]

Then	Flamenca	,	tilting	the	book	a	trifle	,	as	in	the	church	,	and	pretending
然后	弗拉门戈舞	,	倾斜	这	书	一个	琐事	,	作为	在	这	教会	,	和	假装

[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	kiss	it	,
到	吻	它	,

然后弗拉门卡像在教堂里那样，稍微倾斜了一下书，假装亲吻它。

[sed] : “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ? ”

said	:	“	Why	do	you	complain	?	”
说	:	“	为什么	做	你	抱怨	?	”

他说：“你为什么抱怨？”

“ [ðer; ðər] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

“	There	,	did	you	hear	me	?
“	那里	,	做过	你	听到	我	?

“好了，你听到我说话了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .

”	she	asked	eagerly	.
”	她	问	急切地	.

她急切地问道。

“ [jes] [ɪn'diːd] , ” [ðeɪ] [bəuθ][kraɪd] .
“ Yes indeed , ” they both cried .
“ 是的 的确 , ” 他们 两个都 哭 .

“没错！”他们俩异口同声地喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [laɪk] [ðæt] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] .
“ If you spoke like that , there can be no doubt .
“ 如果 你 辐 喜欢 那 , 那里 能 是 不 怀疑 .

“如果你那样说话，那就毫无疑问了。”

” [nekst] [wiːk] , [gɪ'lɛm] , [ðɪs] [taɪm] ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz]
” Next week , Guillem , this time having prepared his answer , came straight towards
” 下一个 星期 , 吉列姆 , 这 时间 拥有 准备 他的 回答 , 来了 直的 向
[hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
his lady ,
他的 女士 ,

“下周，吉列姆这次准备好了答案，径直走向他的女士。”

[huː] ['luːsnd] [hɜːr; hər] ['wɪmpl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] .
who loosened her wimple that she might hear the more clearly .
WHO 松动 她 头巾 那 她 可能 听到 这 更多的 清楚地 .

她松开了头巾，以便能听得更清楚。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pæks] , [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ][daɪ] .
As she took the pax , he said : “ I die .
作为 她 采取 这 乘客 , 他 说 : “ 我 死 .

“[第 45 页]

“ [neɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] , [maɪ]['leɪdi] ! ” [kraɪd][ˌmɑːrgə'riːdə] , [wen] [flɑː'mɛŋkə][hæd; həd]
“ Nay , he must not die , my lady ! ” cried Margarida , when Flamenca had
“ 不 , 他 必须 不是 死 , 我的 女士 ! ” 哭 玛格丽达 , 什么时候 弗拉门戈舞 有
[rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [rɪ'spɑːns] .
repeated this response .
重复 这 回复 .

“不，夫人，他不能死！”当弗拉门卡重复这个回答时，玛格丽达喊道。

“ [aɪ] [swer] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [klɜːrk] . ”
“ I swear I have never seen so handsome a young clerk . ”
“ 我 发誓 我 有 绝不 已见 所以 英俊的 一个 年轻的 职员 . ”

“我发誓我从来没见过这么英俊的年轻职员。”

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['wiːkli] .
“ What can I do ? ” asked her mistress , weakly .
“ 什么 能 我 做 ? ” 问 她 情妇 , 弱 .

“我能做什么呢？”女主人虚弱地问道。

“ [æsk][hɪm; ɪm] : - [ʌv; əv] [wʌt] ?
“ Ask him : ' Of what ?
“ 问 他 : - 的 什么 ?

问他：“什么事？”

- [sɪns] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
' since that is what we wish to know .
- 自从 那 是 什么 我们 希望 到 知道 .

因为这正是我们想知道的。

” [ðɪs] [seɪm] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌʃɑ:ti'jɑ:n] .
” **This same Sunday the workmen came from Chatillon .**
” 这 相同的 星期日 这 工人 来了 从 沙蒂永 .

“就在那个星期天，工人们从沙蒂永来了。”

[ðeɪ] ['mɑ:vəld] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [oʊθ] [gɪ'lɛm] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ]
They marvelled greatly at the oath Guillem required of them before making
他们 惊叹不已 非常 在 这 誓言 吉列姆 必需的 的 他们 前 制作
[noʊn] [ðə; ði][tæsk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .
known the task they were to accomplish .
已知 这 任务 他们 是 到 完成 .

他们对吉列姆要求他们在得知自己要完成的任务之前宣誓感到十分惊讶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][dɪg][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bɑ:ðz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
This was to dig a passage under the ground between the baths and his
这 曾是 到 挖 一个 通道 在下面 这 地面 之间 这 浴室 和 他的
[oʊn] [ru:m] .
own room .
自己的 房间 .

这是为了在浴室和他自己的房间之间挖一条地下通道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] ['ræpɪdli] ,
They were skilful and worked rapidly ,
他们 是 熟练 和 工作 快速 ,

他们技术娴熟，工作效率很高。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ɪn] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['kʌnɪŋli]
in such wise that in short space the passage was completed and so cunningly
在 这样的 明智的 那 在 短的 空间 这 通道 曾是 完全的 和 所以 狡猾地
[kən'traɪvd] [æt; ət][bəuθ]['ɛndz] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] .
contrived at both ends that not a sign of it showed .
人为的 在 两个都 结束 那 不是 一个 符号 的 它 显示 .

如此一来，通道便在很短的时间内建成，并且两端设计得如此巧妙，以至于丝毫看不出痕迹。

[wen] , [ɑ:n][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] , [gɪ'lɛm] [geɪv] [ðə; ði][pæks] , [flɑ:'mɛŋkə] ['wɪspəd] : “ [ʌv; əv] [wʌt] ?
When , on the eighth day , Guillem gave the pax , Flamenca whispered : “ Of what ?
什么时候 , 在 这 第八 天 , 吉列姆 给予 这 乘客 , 弗拉门戈舞 低声说道 : “ 的 什么 ?

第八天，当吉列姆交付和平信物时，弗拉门卡低声问道：“什么和平信物？”

” [ðen] [dru:] [bæk] ['kwɪkli] .
” **then drew back quickly .**
” 然后 画 后退 迅速地 .

然后迅速后退。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌmɑ:rgə'ri:də] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd]
“ My little Margarida , I said it , ” she exclaimed
“ 我的 小的 玛格丽达 , 我 说 它 , ” 她 惊呼

“我的小玛格丽塔，我说出来了！”她惊呼道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
when they were back in the tower .
什么时候 他们 是 后退 在 这 塔 .

当他们回到塔楼里的时候。

“ [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] , [maɪ]['leɪdi] !
“ Thank God for that , my lady !
“ 感谢 上帝 为了 那 , 我的 女士 !

“感谢上帝，夫人！”

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] . ”

I	only	hope	he	heard	you	this	time	,	too	.	”
我	仅有的	希望	他	听到	你	这	时间	,	也	.	”

我只希望他这次也能听到你的话。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest] , [maɪ] [dɪr] .

“	You	may	set	your	mind	at	rest	,	my	dear	.
“	你	可能	放	你的	头脑	在	休息	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你可以放心了。”

[hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] .

He	moved	away	so	slowly	that	he	could	not	have	helped	hearing	me	.
他	已搬	离开	所以	缓慢地	那	他	可以	不是	有	帮助	听力	我	.

他走开的速度非常慢，不可能听不到我说话。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	we	shall	know	the	answer	on	Thursday	,	for	that	is	the	feast	of	the
现在	我们	将	知道	这	回答	在	周四	,	为了	那	是	这	盛宴	的	这

[əˈsenʃn] . ”

Ascension	.	”
升天	.	”

我们将在星期四知道答案，因为那天是耶稣升天节。

“ ['mædəm] , [mɪ'θɪŋks] [ðiːz] [fiːsts] [kʌm] [fɑːr] [les] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ʌðər] ['siːz(ə)n]

“	Madam	,	methinks	these	feasts	come	far	less	often	now	than	at	any	other	season
“	女士	,	我觉得	这些	盛宴	来	远的	较少的	经常	现在	比	在	任何	其他	季节

, ” [paʊtid] ['eɪlɪs] .

,	”	pouted	Alis	.
,	”	撅嘴	艾丽斯	.

“夫人，我觉得现在这种盛宴比往年任何时候都少得多，”艾丽斯嘟囔着说。

“ [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

“	The	rest	of	the	year	,	when	we	have	no	need	of	them	,
“	这	休息	的	这	年	,	什么时候	我们	有	不	需要	的	他们	,

“一年中的其他时间，我们不需要它们的时候，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] .

there	is	one	nearly	every	day	.
那里	是	一	几乎	每一个	天	.

几乎每天都有一起。

[waɪl] [hɪr] , [ðɪs] ['sʌmər] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][faɪv] [fʊl] [wiːks] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

While	here	,	this	summer	,	we	have	had	five	full	weeks	with	nothing	but
尽管	这里	,	这	夏天	,	我们	有	有	五	满的	周	和	没有什么	但

['sʌndiz; -deiz] !

Sundays	!
星期日	!

今年夏天，我们在这里的时候，已经连续五周只有星期天了！

” [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [gɪ'lɛm] [rɪ'piːtɪd] - ['kwestʃən][ænd; ənd] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] . “

”	On	his	side	,	Guillem	repeated	Flamenca's	question	and	pondered	it	.	“
”	在	他的	边	,	吉列姆	重复	-	问题	和	沉思	它	.	“

“吉列姆这边，重复了弗拉门卡的问题，并沉思片刻。”

- [ʌv; əv] [wʌt] ?

'	Of	what	?
-	的	什么	?

什么？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] .

'	she	asked	me	.
-	她	问	我	.

她问我。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ,
Well , it will not be hard to tell her that ,
出色地 , 它 将要 不是 是 难的 到 告诉 她 那 ,

嗯，告诉她这些并不难。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [wərˈʌv] [aɪ] [ˈsʌfər] .
for I know only too well whereof I suffer .
为了 我 知道 仅有的 也 出色地 其中 我 遭受 .

因为我太清楚自己所遭受的痛苦了。

〞 [ˈθɜːrzdeɪ] , [ˈðerfɔːr] , [æt; ət] [tɪrs] , [hiː; hi] [sed] : “ [ʌv; əv] [lʌv] .
〞 Thursday , therefore , at tierce , he said : “ Of love .
〞 周四 , 所以 , 在 三 , 他 说 : “ 的 爱 .

因此，星期四，在第三节课上，他说：〝关于爱。〞

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 47]
〞 [页 -]

〝[第 47 页]

[ðæt] [naɪt] [flɑːˈmɛŋkə] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [mɔːr] [ˈpensɪv] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
That night Flamenca lay on her bed , more pensive than ever ,
那 夜晚 弗拉门戈舞 躺 在 她 床 , 更多的 沉思的 比 曾经 ,

那天晚上，弗拉门卡躺在床上，比以往任何时候都更加沉思。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [dɪˈstres] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and with something resembling distress at her heart .
和 和 某物 类似 痛苦 在 她 心 .

她心中似乎怀着某种痛苦。

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [maɪ][ˈleɪdi] ? 〞 [æskt] [ˈeɪlɪs][æt; ət][læst] .
“ Well , what did he say , my lady ? 〞 asked Alis at last .
〞 出色地 , 什么 做过 他 说 , 我的 女士 ? 〞 问 艾丽斯 在 最后的 .

〝那么，夫人，他说了什么？〞艾丽丝最后问道。

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevər] [ges] .
“ Ah , my friend , you could never guess .
〞 啊 , 我的 朋友 , 你 可以 绝不 猜测 .

〝啊，我的朋友，你绝对猜不到。〞

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] .
It is quite different from anything we might have imagined .
它 是 相当 不同的 从 任何事物 我们 可能 有 想象 .

它与我们想象中的任何事情都截然不同。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsʌfəz] .
He says it is love of which he suffers .
他 说道 它 是 爱 的 哪个 他 遭受 .

他说，他所遭受的痛苦是爱情带来的。

[dɪd] [ˈeniwʌn] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈkʌmɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][kəmˈpleɪn][ʌv; əv] [lʌv] ? 〞
Did anyone ever hear of a stranger coming thus to complain of love ? 〞
做过 任何人 曾经 听到 的 一个 陌生人 未来 因此 到 抱怨 的 爱 ? 〞

谁听说过有陌生人这样前来诉说爱情烦恼呢?

“ [feɪθ] , [ˈmædəm] , 〞 [læft] [ˈeɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌmɑːrgəˈriːdə] ,
“ Faith , madam , 〞 laughed Alis , with a sly look at Margarida ,
〞 信仰 , 女士 , 〞 笑了 艾丽斯 , 和 一个 狡猾 看 在 玛格丽达 ,

〝费丝，夫人，〞艾丽斯笑着说，同时狡黠地看了玛格丽达一眼。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ˈiːv(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][kəmˈpleɪn] ?
“ of what evil did you think he came here to complain ?
〞 的 什么 邪恶的 做过 你 思考 他 来了 这里 到 抱怨 ?

你认为他来这里是为了控诉什么罪恶呢?

['ʃʊrli] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['bi:tn] [ɔ:r] [rɔbd] ,
Surely , had he been beaten or robbed ,
一定 , 有 他 到过 被打败 或者 被抢劫 ,

如果他遭到殴打或抢劫，那肯定就是这种情况了。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] . ”
he would not have sought to lay his complaint before you . ”
他 会 不是 有 寻求 到 躺 他的 抱怨 前 你 . ”

他不会向你倾诉他的不满。

“ [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [hu:m] [ɪz] [ðɪs] [lʌv] ? [pər'su:d] [flɑ:'mɛŋkə] , [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .
“ But for whom is this love ? pursued Flamenca , still puzzled .
“ 但 为了 谁 是 这 爱 ? 追击 弗拉门戈舞 , 仍然 困惑 .

“但这爱究竟是给谁的呢？”弗拉门卡仍然困惑地追问道。

“ [waɪ] [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][kæn; kən] [ges] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌmɑ:rgə'ri:də] , ['ɔ:lsoʊ] ['læfɪŋ] ;
“ Why my lady , I can guess readily enough , ” replied Margarida , also laughing ;
“ 为什么 我的 女士 , 我 能 猜测 容易 足够的 , ” 回复 玛格丽达 , 还 笑 ;

“夫人，我很容易就能猜到原因了，”玛格丽达笑着回答道；

“ [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʊr] ['nɑ:lɪdʒ] , [æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] , [tu:] . ”
“ but since you would have sure knowledge , ask him that , too . ”
“ 但 自从 你 会 有 当然 知识 , 问 他 那 , 也 . ”

“但既然你对此有确切的了解，也问问他吧。”

“ [gʊd] [gɑ:d] !
“ Good God ! ”
“ 好的 上帝 ! ”

“我的天哪！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][dʒest] ? ” [kraɪd] [gɪ'lɛm] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] : “ [fɔ:r; fər]
Is it a jest ? ” cried Guillem on Sunday , when she had asked him : “ For
是 它 一个 笑话 ? ” 哭 吉列姆 在 星期日 , 什么时候 她 有 问 他 : “ 为了

“这是个玩笑吗？”星期天，当她问吉列姆时，吉列姆喊道：“因为……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hu:m] ? ”
whom ? ”
谁 ? ”

谁？

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][sə'spekt] [maɪ] [lʌv] ?
“ Is it possible she does not suspect my love ?
“ 是 它 可能的 她 做 不是 怀疑 我的 爱 ?

“她有可能没有察觉到我对她的爱吗？”

[haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][help] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ?
How can she help knowing that I love her with all my heart ?
如何 能 她 帮助 会心 那 我 爱 她 和 全部 我的 心 ?

她怎么可能不爱我呢？她明明知道我全心全意地爱着她。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][æsks][ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] ['glædli] [tel] [hɜ:r; hər] .
But , since she asks me , I will gladly tell her .
但 , 自从 她 问 我 , 我 将要 乐意 告诉 她 .

但是既然她问了，我很乐意告诉她。

” [soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pentɪkɔ:st] , [gɪ'lɛm] , ['tremblɪŋ] , ['ænsər] : “ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
” So on the day of Pentecost , Guillem , trembling , answered : “ For you .
” 所以 在 这 天 的 五旬节 , 吉列姆 , 发抖 , 回答 : “ 为了 你 .

“于是在五旬节那天，吉列姆战战兢兢地回答说：‘为了你们。’”

” [ðen] [wʌz; wəz][flɑːˈmɛŋkə] [sɔːr] [ˈtrʌbld] .
” **Then** **was** **Flamenca** **sore** **troubled** **.**
” 然后 曾是 弗拉门戈舞 疮 麻烦 .

“那时弗拉门卡非常烦恼。”

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” **she** **exclaimed** **.**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][hiː; hi] [ˈtʃeriʃiz] [æn; ən] [ˈæmərəs] [dɪˈzaɪər] ?
“ **Can** **it** **be** **for** **me** **he** **cherishes** **an** **amorous** **desire** **?**
“ 能 它 是 为了 我 他 珍惜 一个 多情 欲望 ?

难道他对我有爱慕之情吗?

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [siːk] [əˈnʌðər] [ˈmɪstrəs] , [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [ɪz][noʊ] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] ,
Then **he** **must** **needs** **seek** **another** **mistress** **,** **for** **my** **love** **is** **no** **love** **at** **all** **,**
然后 他 必须 需求 寻找 其他 情妇 , 为了 我的 爱 是 不 爱 在 全部 ,

那么他必定需要另寻情人，因为我的爱根本就不是爱。

[bʌt; bət] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃ] .
but **sorrow** **and** **anguish** **.**
但 悲哀 和 痛苦 .

但只有悲伤和痛苦。

[ˈsɒbz][ænd; ənd] [saɪz] , [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [terz] , [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] —
Sobs **and** **sighs** **,** **troubles** **and** **tears** **,** **bitterness** **and** **sadness** **of** **heart** **—**
啜泣 和 叹息 , 麻烦 和 眼泪 , 苦味 和 悲伤 的 心 —
[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [nɪr] [ˈnebəz] ,
these **are** **my** **near** **neighbors** **,**
这些 是 我的 靠近 邻居 ,

啜泣和叹息，烦恼和泪水，内心的苦涩和悲伤——这些都是我身边的邻居。

[maɪ] [ˈprɪvi] [kəmˈpænjənz] .
my **privy** **companions** **.**
我的 私处 同伴 .

我的亲密伙伴们。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? ”
What **shall** **I** **do** **,** **what** **shall** **I** **say** **?** **”**
什么 将 我 做 , 什么 将 我 说 ? ”

我该怎么办？我该说什么？

“ [maɪ][ˈleɪdi] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˌmɑːrgəˈriːdə] , “ [wətˈevər] [juː; jʊ][duː][ɔːr] [seɪ] ,
“ **My** **lady** **,** **”** **exclaimed** **Margarida** **,** **“** **whatever** **you** **do** **or** **say** **,**
“ 我的 女士 , ” 惊呼 玛格丽达 , “ 任何 你 做 或者 说 ,

“夫人，”玛格丽达惊呼道，“无论您做什么或说什么，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈʃʊrli] [nɑːt][let] [ðæt] [ˈgælənt] [jʌŋ] [mæn] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][ɪn][veɪn] !
you **will** **surely** **not** **let** **that** **gallant** **young** **man** **love** **you** **and** **entreat** **you** **in** **vain** **!**
你 将要 一定 不是 让 那 英勇 年轻的 男人 爱 你 和 恳求 你 在 徒劳 !

你一定不会让那位英俊的年轻人白白爱你、白白恳求你!

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][gɑːd] [hɪmˈself] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈprɪzn] ? ”
Who **knows** **but** **God** **Himself** **has** **sent** **him** **to** **deliver** **you** **from** **prison** **?** **”**
WHO 知道 但 上帝 他本人 有 发送 他 到 递送 你 从 监狱 ? ”

谁知道呢，会不会是上帝亲自派他来救你出狱的?

“ ['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [aɪ][du:][nɑ:t]
“ **Even were I to return his love , I do not**
“ 甚至 是 我 到 返回 他的 爱 , 我 做 不是

即使我回应他的爱，我也不会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[si:] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [əd'væntɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔ:t] , ” [sed] [flɑ:'mɛŋkə] .
see how that would advantage him in aught , ” said Flamenca .
看 如何 那 会 优势 他 在 零 , ” 说 弗拉门戈舞 .

“看看这会对他有什么好处，”弗拉门卡说道。

“ [æsk][hɪm; ɪm] , [maɪ]['leɪdi] .
“ Ask him , my lady .
“ 问 他 , 我的 女士 .

“去问他吧，夫人。”

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [wel] [ɔ:l'redi] , [hi:; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [noʊ] .
He has done so well already , he will surely know .
他 有 完毕 所以 出色地 已经 , 他 将要 一定 知道 .

他已经做得非常出色了，他肯定会知道的。

” [soʊ] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [flɑ:'mɛŋkə] [sed] : “ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
” So , the following Sunday Flamenca said : “ What can I do ?
” 所以 , 这 下列的 星期日 弗拉门戈舞 说 : “ 什么 能 我 做 ?

“所以，接下来的星期天，弗拉门卡说：‘我能做什么呢？’

” [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] ['æftər] ['pentɪkɔ:st] ,
” and the eighth day after Pentecost ,
” 和 这 第八 天 后 五旬节 ,

“五旬节后的第八天，

[ɑ:n][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] [seɪnt] ['bɑ:nəbi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fi:st] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [flɑ:'mɛŋkə] [wʊd] [noʊ]
on the feast of Saint Barnaby — a little feast for which Flamenca would no
在 这 盛宴 的 圣 巴纳比 — 一个 小的 盛宴 为了 哪个 弗拉门戈舞 会 不
[mɔ:r] [hæv; həv][set] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mɑ:rtər][nɑ:t][ɪn]
more have set foot out of doors than for that of a simple martyr not in
更多的 有 放 脚 出去 的 门 比 为了 那 的 一个 简单的 烈士 不是 在
[ðə; ði]['kælɪndər] — [gɪ'lɛm] ['ænsər] “ [kjʊr] . ”
the calendar — Guillem answered “ Cure . ”
这 日历 — 吉列姆 回答 “ 治愈 . ”

在圣巴纳比节那天——对于弗拉门卡来说，这只是一个很小的节日，就像对于一个不在日历上的普通殉道者的节日一样，她根本不会出门——吉列姆回答说：“神父。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kjʊr] [hɪz; ɪz]['ɪlz] , [hu:] [ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ?
“ How can I cure his ills , who am without remedy for my own ?
“ 如何 能 我 治愈 他的 疾病 , WHO 是 没有 补救 为了 我的 自己的 ?

“我自身疾病无药可治，怎能治好他的疾病呢？”

” ['pɒndəd] [flɑ:'mɛŋkə] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dæmzəlz] ['kaʊnsəld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk] : “ [haʊ] ? ”
” pondered Flamenca , and her damsels counselled her to ask : “ How ? ”
” 沉思 弗拉门戈舞 , 和 她 少女们 建议 她 到 问 : “ 如何 ? ”

弗拉门卡沉思着，她的侍女们建议她问：“怎么做？”

“ [trʌst] [hɪm; ɪm] .
“ Trust him .
“ 相信 他 .

“相信他。”

[hiː; hi] [wɪl] ['iːzəli] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz]

He	will	easily	find	a	way	to	compass	your	happiness	at	the	same	time	as
他	将要	容易地	寻找	一个	方式	到	罗盘	你的	幸福	在	这	相同的	时间	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] . ”

his	own	.	”
他的	自己的	.	”

他总能找到办法，既让你开心，也能让他自己开心。

“ [meɪ] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ” [said] [flɑː'mɛŋkə] ,

“	May	God	in	His	mercy	will	it	so	,	”	sighed	Flamenca	,
“	可能	上帝	在	他的	怜悯	将要	它	所以	,	”	叹了口气	弗拉门戈舞	,

“愿上帝以他的慈悲心如此安排，”弗拉门卡叹息道。

“ [fɔːr; fər][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr]

“	for	at	present	I	do	not	see	how	we	shall	ever	be	able	to	do	more
“	为了	在	展示	我	做	不是	看	如何	我们	将	曾经	是	有能力的	到	做	更多的

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [naʊ] . ”

for	each	other	than	we	do	now	.	”
为了	每个	其他	比	我们	做	现在	.	”

“因为就目前而言，我看不出我们还能如何比现在更好地互相帮助。”

“ [ɪn]['lɪt(ə)l] [speɪs] [gɑːd][wɜːrks] , ” [rɪ'plaɪd] ['eɪlɪs]

“	In	little	space	God	works	,	”	replied	Alis
“	在	小的	空间	上帝	作品	,	”	回复	艾丽斯

“上帝在狭小的空间里也能创造奇迹，”艾丽丝回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[dɪ'vaʊtli] , “ [ænd; ənd] [breɪv] ['efərt] [ˌəuvə'kʌmz] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] .

devoutly	,	“	and	brave	effort	overcomes	all	obstacles	.
虔诚地	,	“	和	勇敢的	努力	克服	全部	障碍	.

虔诚地说，“勇敢的努力可以克服一切障碍。”

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn] .

”	The	following	Sunday	was	the	feast	of	Saint	John	.
”	这	下列的	星期日	曾是	这	盛宴	的	圣	约翰	.

“接下来的星期日是圣约翰节。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [lɔːst][fɔːr; fər] [gɪ'lɛm] , [huːz] ['leɪdi] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːltər] ,

It	was	not	a	day	lost	for	Guillem	,	whose	lady	,	in	taking	the	psalter	,
它	曾是	不是	一个	天	丢失的	为了	吉列姆	,	谁	女士	,	在	采取	这	诗篇	,

对于吉列姆来说，这并非虚度的一天，因为他的夫人拿起诗篇集时，

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] : “ [haʊ] ? ” [brʌʃt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

and	whispering	:	“	How	?	”	brushed	his	finger	with	her	hand	.
和	耳语	:	“	如何	?	”	刷过	他的	手指	和	她	手	.

她低声问道：“怎么做到的？”然后用手轻轻拂过他的手指。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] , [hiː; hi] [sæŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

When	he	was	alone	again	,	he	sang	for	joy	.
什么时候	他	曾是	独自的	再次	,	他	唱	为了	喜悦	.

当他再次独自一人时，他高兴地歌唱起来。

“ [oʊ][gɑːd] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] ,

“	O	God	,	”	he	cried	,	“	I	swear	by	the	apostles	and	the	prophets	,
“	哦	上帝	,	”	他	哭	,	“	我	发誓	经过	这	使徒	和	这	先知	,

“我的上帝啊，”他喊道，“我以使徒和先知的名义发誓，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɔːl] [maɪ] [rents] [frʌm; frəm] [fræns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd]
I will give all my rents from France for the building of churches and
我 将要 给 全部 我的 租金 从 法国 为了 这 建筑 的 教堂 和
['brɪdʒɪz] ,
bridges ,
桥梁 ,

我将把从法国获得的所有租金用于建造教堂和桥梁。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ] ['leɪdi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
if you will but let me see my lady face to face !
如果 你 将要 但 让 我 看 我的 女士 脸 到 脸 !

如果你愿意，就让我见见我的夫人吧!

" [ðə; ði] [nekst] [taɪm] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [hɑːrt] , [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd]
" The next time , drawing near with a high heart , he said : " I have found
" 这 下一个 时间 , 绘画 靠近 和 一个 高的 心 , 他 说 : " 我 有 成立
[ə; eɪ] [wei] ! "
a way ! "
一个 方式 ! "

"下一次，他兴高采烈地走近，说道：'我找到办法了！'"

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] ! " [ɪk'skleɪmd] ['eɪlɪs] , ['gliːfəli] .
" He has already found a way ! " exclaimed Alis , gleefully .
" 他 有 已经 成立 一个 方式 ! " 惊呼 艾丽斯 , 兴高采烈地 .

"他已经找到办法了！"艾丽斯欣喜地喊道。

" [wɜːr; wər] [ðɪs] [ðə; ði] ['oʊldən] [taɪm] , ['leɪdi] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]
" Were this the olden time , lady dear , and there came such a friend to
" 是 这 这 古老的 时间 , 女士 亲爱的 , 和 那里 来了 这样的 一个 朋友 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"但愿这是往昔岁月，亲爱的女士，而我身边又有这样一位朋友，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] - [twʌz]
I should think ' twas
我 应该 思考 - 那是

我觉得应该是这样。

['dʒuːpɪtər] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gɑːd] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Jupiter or some other God , who was in love with me .
木星 或者 一些 其他 上帝 , WHO 曾是 在 爱 和 我 .

或许是木星，或许是其他某个爱上我的神。

" ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['boʊldli] , [ðen] : " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Answer him boldly , then : " Take it .
" 回答 他 大胆地 , 然后 : " 拿 它 .

"那就大胆地回答他：'拿去吧。'"

" [flɑː'mɛŋkə] [said] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd]
" Flamenca sighed , her colour came and
" 弗拉门戈舞 叹了口气 , 她 颜色 来了 和

弗拉门卡叹了口气，脸色红润起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[went] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
went , she still hesitated .
去 , 她 仍然 犹豫了一下 .

她去了，但还是犹豫了一下。

['sʌd(ə)nli] ['eɪlɪs] [sniːzd] .
Suddenly Alis sneezed .
突然 艾丽斯 打喷嚏 .

突然，艾丽丝打了个喷嚏。

“ [bles] [juː; jʊ] !
“ Bless you !
“ 保佑 你 !

“祝福你!

” [ðə; ði] ['dæmzl] [ɪk'skleɪmd] .
” the damsel exclaimed .
” 这 闺女 惊呼 .

“少女惊呼道。”

“ [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .
“ Now everything is bound to come out right .
“ 现在 一切 是 边界 到 来 出去 正确的 .

“现在一切都一定会好起来的。”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] ['oʊmən] . ”
We could not have a better omen . ”
我们 可以 不是 有 一个 更好的 预兆 . ”

这真是个好兆头。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [bəuθ] , ” [kraɪd] [flɑː'mɛŋkə] , ['diːpli] [tʌtʃt] ,
“ God bless you both , ” cried Flamenca , deeply touched ,
“ 上帝 保佑 你 两个都 , ” 哭 弗拉门戈舞 , 深 感动 ,

“愿上帝保佑你们俩，”弗拉门卡深受感动，喊道。

“ [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .
“ for all the hope and courage you have given me .
“ 为了 全部 这 希望 和 勇气 你 有 给定 我 .

“感谢你给予我的所有希望和勇气。”

[aɪ] [wɪl] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] ,
I will do as you say , though I know not if ,
我 将要 做 作为 你 说 , 尽管 我 知道 不是 如果 ,

我会照你说的做，虽然我不知道结果会如何。

[ɪn] [ðʌs] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [soʊ] ['redɪli] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [dis'ɔnəd] . ”
in thus accepting his love so readily , I shall not be dishonoured . ”
在 因此 接受 他的 爱 所以 容易 , 我 将 不是 是 蒙羞 . ”

我如此欣然接受他的爱，并不会感到耻辱。

“ [maɪ] ['leɪdi] , ” ['eɪlɪs] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , “ [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [dɪs'ɑːnər] , [sɪns] [lʌv] [wɪlz]
“ My Lady , ” Alis assured her , “ there can be no dishonour , since Love wills
“ 我的 女士 , ” 艾丽斯 保证 她 , “ 那里 能 是 不 羞辱 , 自从 爱 遗嘱
[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .
it so .
它 所以 .

“夫人，”艾丽丝向她保证，“不会有任何耻辱，因为这是爱的旨意。”

” ['θɜːrzdeɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['glɔːriəs] [ə'pɔsəlz] ,
” Thursday was the feast of the passion of the two glorious apostles ,
” 周四 曾是 这 盛宴 的 这 热情 的 这 二 辉煌 使徒 ,

“星期四是两位荣耀使徒受难的纪念日，

[huː] [hoʊld] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ['æftər] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] , [ɪn] ['pærədaɪs] .
who hold the first place after Saint Michael , in Paradise .
WHO 抓住 这 第一的 地方 后 圣 迈克尔 , 在 天堂 .

在天堂里，他们位列圣米迦勒之后，排名第一。

[ðæt] [deɪ] , [ðen] , [baɪ][hɜːr; hər] ['ænsər] , [flɑː'mɛŋkə] [kən'fɜːrmd] - ['evri] [hoʊp] .

That	day	,	then	,	by	her	answer	,	Flamenca	confirmed	Guillem's	every	hope	.
那	天	,	然后	,	经过	她	回答	,	弗拉门戈舞	确认的	-	每一个	希望	.

那天，弗拉门卡的回答证实了吉列姆的所有希望。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ?

How	shall	I	tell	his	delight	?
如何	将	我	告诉	他的	喜	?

我该如何表达他的喜悦?

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [lʌv] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['lʌvəz] ,

Now	he	was	sure	that	Love	wished	to	exalt	him	above	all	other	lovers	,
现在	他	曾是	当然	那	爱	希望	到	崇高	他	多于	全部	其他	恋人	,

现在他确信，爱情想要让他凌驾于所有其他恋人之上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] : “ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	next	time	he	said	to	his	lady	:	“	I	have	taken	it	.
和	这	下一个	时间	他	说	到	他的	女士	:	“	我	有	已采取	它	.

下一次，他对他的夫人说：“我已经拿走了。”

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər] [aɪz] [met][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪm'breɪst] .

”	At	the	same	moment	their	eyes	met	and	their	hearts	embraced	.
”	在	这	相同的	片刻	他们的	眼睛	遇见	和	他们的	心	拥抱	.

“就在同一时刻，他们的目光相遇，他们的心紧紧相拥。”

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ” ['wʌndɝd] [flɑː'mɛŋkə] ,

“	Can	it	be	possible	,	”	wondered	Flamenca	,
“	能	它	是	可能的	,	”	想知道	弗拉门戈舞	,

“这有可能吗？”弗拉门卡疑惑地想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

“ [ðæt] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [wer'baɪ] [aɪ] [meɪ] [hiːl] [hɪm; ɪm] ?

“	that	in	three	days	'	time	,	he	has	found	a	way	whereby	I	may	heal	him	?
“	那	在	三	天	-	时间	,	他	有	成立	一个	方式	由此	我	可能	愈合	他	?

“三天之内，他就找到了让我治好他的方法？”

[haʊ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [feɪθ] [wʌz; wəz][aɪ] !

How	wanting	in	faith	was	I	!
如何	想要	在	信仰	曾是	我	!

我当时是多么缺乏信仰啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn]['iːv(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] .

It	was	a	sin	even	to	doubt	him	.
它	曾是	一个	罪	甚至	到	怀疑	他	.

甚至怀疑他也是一种罪过。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

I	promise	now	,	before	God	,	that	if	he	can	bring	us	together	,	I	shall	be
我	承诺	现在	,	前	上帝	,	那	如果	他	能	带来	我们	一起	,	我	将	是

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

我向上帝发誓，如果他能让我们在一起，我愿属于他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'loʊn] , [fər'evər] [mɔːr] . ”

and	his	alone	,	forever	more	.	”
和	他的	独自的	,	永远	更多的	.	”

永远只属于他一个人。

“ [smɔːl] [lʌv] [duː][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] !
“ Small love do I owe the knights of my country !
” 小的 爱 做 我 欠 这 骑士 的 我的 国家 !

“我对祖国的骑士们怀有微薄的爱意！”

[tuː] [hoʊl] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [dwelt] [ɪn] ['bɪtər] [griːf] ,
Two whole years have I dwelt in bitter grief ,
二 所有的 年 有 我 居住 在 苦的 悲伤 ,

整整两年，我一直沉浸在深深的悲痛之中。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and not one has given a thought to me .
和 不是 一 有 给定 一个 想法 到 我 .

没有一个人想到过我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] !
And the knights of this country !
和 这 骑士 的 这 国家 !

还有这个国家的骑士们!

['skersli] [duː] [ðeɪ] ['merɪt][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] [truː] ['naɪthʊd] ,
Scarcely do they merit the renown of true knighthood ,
几乎 做 他们 优点 这 名声 的 真的 骑士爵位 ,

他们几乎不配享有真正骑士的美誉。

[huː] [pər'mɪt][ə; eɪ] [pʊr] ['streɪndʒər]['leɪdi][tuː; tə] ['perɪʃ] [ðʌs] ['mɪzrəbli] !
who permit a poor stranger lady to perish thus miserably !
WHO 允许 一个 贫穷的 陌生人 女士 到 沦 因此 惨痛地 !

是谁让一个可怜的陌生女子如此悲惨地死去!

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [lʌv] , [huː] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
But this knight has a right to all my love , who , for my sake ,
但 这 骑士 有 一个 正确的 到 全部 我的 爱 , WHO , 为了 我的 清酒 ,

但是这位骑士理应得到我全部的爱，他为了我，

[hæz; həz] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɪn] ['dʒepərdi] .
has placed his own life in jeopardy .
有 放置 他的 自己的 生活 在 危险边缘 .

他已将自己的生命置于危险之中。

” [soʊ][flɑː'mɛŋkə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər][bʌt; bət][nekst][taɪm] [æskt] [hɪm; ɪm]['boʊldli] : “ [wʌt]
” So Flamenca hesitated no longer but next time asked him boldly : “ What
” 所以 弗拉门戈舞 犹豫了一下 不 更长 但 下一个 时间 问 他 大胆地 : “ 什么
[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
shall I do ?
将 我 做 ?

于是弗拉门卡不再犹豫，下次大胆地问他：“我该怎么办？”

” [ænd; ənd] [eɪt] [deɪz] ['leɪtər] [gɪ'lɛm] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , ['ænsər] : “ [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ,
” and eight days later Guillem , in his turn , answered : “ You will go ,
” 和 八 天 之后 吉列姆 , 在 他的 转动 , 回答 : “ 你 将要 去 ,

八天后，吉列姆反过来回答说：“你会去的，

” [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wer] .
” but did not say where .
” 但 做过 不是 说 在哪里 .

但并未说明地点。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægdəlɪn] , [flɑː'mɛŋkə] [in'kwaiəd] : “ [wer] ?
So , on the feast of the Magdalen , Flamenca inquired : “ Where ?
所以 , 在 这 盛宴 的 这 抹大拉的玛格达琳 , 弗拉门戈舞 询问 : “ 在哪里 ?

所以，在抹大拉的玛利亚节那天，弗拉门卡问道：“在哪里？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [gɪ'lɛm] [sed] : " [tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz] ,
" and the day following Guillem said : " To the baths **,**
" 和 这 天 下列的 吉列姆 说 : " 到 这 浴室 ,

第二天，吉列姆说道："去浴场吧，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

"[第 53 页]

[hwer'æt] [flɑː'mɛŋkə] [di'vaind] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]
whereat Flamenca divined he had found some way of coming to her in
哪里 弗拉门戈舞 神谕 他 有 成立 一些 方式 的 未来 到 她 在
[ðə; ði][bɑːðz] ,
the baths ,
这 浴室 ,

弗拉门卡由此推断他已经找到了某种方法来到她所在的浴场。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] [ˌðer'baɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and prayed God and His saints that there might not thereby come to her
和 祈祷 上帝 和 他的 圣徒 那 那里 可能 不是 从而 来 到 她
['eni] [dɪs'ɑːnər] .
any dishonour .
任何 羞辱 .

她向上帝和他的圣徒们祈祷，愿她不因此蒙受任何耻辱。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz][ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] , [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid]
On Tuesday , which was the feast of Saint James of Compostella , she demanded
在 周二 , 哪个 曾是 这 盛宴 的 圣 詹姆斯 的 康波斯特拉 , 她 要求
['rezəluːtli] : " [wen] ?
resolutely : " When ?
坚决地 : " 什么时候 ?

星期二，也就是圣雅各伯·德·孔波斯特拉节那天，她断然问道："什么时候？"

" [greɪt] [wʌz; wəz] - [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" Great was Guillem's joy , and it would not have been hard for him
" 伟大的 曾是 - 喜悦 , 和 它 会 不是 有 到过 难的 为了 他
[tuː; tə] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ;
to answer at once ;
到 回答 在 一次 ;

"吉列姆非常高兴，他很容易就能立刻回答；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][let] [hɪm'self][biː; bi] ['tɑːnʃərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf]
but he would rather have let himself be tonsured with a cross like a thief
但 他 会 相当 有 让 他自己 是 剃度 和 一个 叉 喜欢 一个 贼
,
,
,

但他宁愿像个窃贼一样被剃度，头上戴着十字架。

[ɔːr]['brændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] , [ðæn; ðən] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
or branded with a red - hot iron , than speak a word which might have
或者 品牌 和 一个 红色的 - 热的 铁 , 比 说话 一个 单词 哪个 可能 有
[bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] .
betrayed them .
背叛 他们 .

或者被烧红的烙铁烙上印记，也不愿说出任何可能出卖他们的话语。

[ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [suːn] .
The fifth day thereafter he replied : " Soon .
这 第五 天 此后 他 回复 : " 很快 .

第五天他回复说："很快。"

" [ðen] [ə'gen] [wʌz; wəz] [flɑ:'mɛŋkə] ['sɔ:rli] [dɪ'strest] .
" **Then again was Flamenca sorely distressed .**
" 然后 再次 曾是 弗拉门戈舞 非常 苦恼 .

"弗拉门卡再次感到非常难过。"

" [fɪr] , [ʃeɪm] [ænd; ənd] [lʌv] , [drɔ:] [ˌem 'i:][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **Fear , shame and love , draw me in different directions , " she cried .**
" 害怕 , 耻辱 和 爱 , 画 我 在 不同的 方向 , " 她 哭 .

"恐惧、羞耻和爱，将我拉向不同的方向，"她哭着说。

" [fɪr] [tʃaɪdz] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [wɔ:nz] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:t] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [bɜ:rn]
" **Fear chides me and warns that , if he caught me , my husband would burn**
害怕 责备 我 和 警告 那 , 如果 他 捕捉 我 , 我的 丈夫 会 烧伤
[ˌem 'i:][ə'laɪv] .
me alive .
我 活 .

"恐惧责备着我，警告我说，如果我被他抓住，我的丈夫会把我活活烧死。"

[ʃeɪm] [bɪdz][ˌem 'i:] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [dɪs'preɪz] .
Shame bids me beware of the world's dispraise .
耻辱 出价 我 提防 的 这 世界的 贬义 .

羞耻感让我警惕世人的轻蔑。

[lʌv] [sez] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæv; həv]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv]
Love says , on the other hand , that Fear and Shame have never made a brave
爱 说道 , 在 这 其他 手 , 那 害怕 和 耻辱 有 绝不 制成 一个 勇敢的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

另一方面，爱却说，恐惧和羞耻永远无法造就一颗勇敢的心。

[ænd; ənd] [ðæt]
and that
和 那

以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ʃi:; ʃi][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [tru:] ['lʌvər] [hu:] , [θru:] [ðem; ðəm] , [lets] [hɜ:r'self][bi:; bi]
she can never be called a true lover who , through them , lets herself be
她 能 绝不 是 称为 一个 真的 情人 WHO , 通过 他们 , 让我们 她自己 是
[tɜ:rnd] [ə'saɪd] .
turned aside .
转向 旁边 .

她永远不能被称为真正的爱人，因为她会让自己被他们抛弃。

" [jet] , [oʊ] [lʌv] , [haʊ] ['gri:vəs] [ɑ:r; ər][ðaɪ][dɑ:rts] !
" **Yet , O Love , how grievous are thy darts !**
" 然而 , 哦 爱 , 如何 严重的 是 你的 飞镖 !

"然而，哦，爱啊，你的箭矢是多么痛苦啊！"

['nevər] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [gest] [ðæt] [tu:; tə] [lʌv] [ment] [tu:; tə] ['sʌfər] [soʊ] ['sɔ:rli] !
Never could I have guessed that to love meant to suffer so sorely !
绝不 可以 我 有 猜对了 那 到 爱 意思是 到 遭受 所以 非常 !

我做梦也想不到，爱竟然意味着要承受如此巨大的痛苦！

[bʌt; bət] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðaɪ] ['mɜːrsi] , [nɔːt] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'siːv]

But	,	since	I	am	at	thy	mercy	,	naught	remains	for	me	but	to	receive
但	,	自从	我	是	在	你的	怜悯	,	零	遗迹	为了	我	但	到	收到

[ðiː] .

thee	.
你	.

但是，既然我任你摆布，我别无选择，只能接受你。

['entər] [ðen] ['ɪntuː] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðaɪn] [oʊn] .

Enter	then	into	this	dwelling	which	is	thine	own	.
进入	然后	进入	这	住宅	哪个	是	你的	自己的	.

然后进入你自己的住所。

[maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] ['tʃeɪmbər] .

My	heart	shall	be	thy	chamber	.
我的	心	将	是	你的	房间	.

我的心将成为你的殿堂。

[nɔːt] [ʃæl; ʃəl][ə'veɪl][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðaɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðiː] ['oʊnli] .

Naught	shall	avail	to	oppose	thy	will	,	for	I	belong	to	thee	only	.
零	将	可用	到	反对	你的	将要	,	为了	我	属于	到	你	仅有的	.

任何事物都无法违背你的意志，因为我只属于你。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][kleɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][frʌm; frəm] [ðiː] ,

“	And	to	him	who	comes	to	claim	that	which	I	hold	from	thee	,
“	和	到	他	WHO	来	到	宣称	那	哪个	我	抓住	从	你	,

“而那些前来索取我从你那里得到的东西的人，

[æz; əz][ðaɪ] ['væsl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] [lɔːŋgər] [dɪ'leɪɪŋ] , - [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ! -

as	thy	vassal	,	I	shall	answer	,	without	longer	delaying	,	'	With	all	my	heart	!	'
作为	你的	附庸	,	我	将	回答	,	没有	更长	延迟	,	-	和	全部	我的	心	!	-

作为你的臣属，我将毫不迟疑地回答：“我全心全意地答应！”

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] [tɪl]

”	At	these	words	she	fell	into	a	swoon	and	remained	without	consciousness	till
”	在	这些	字	她	跌倒	进入	一个	昏厥	和	剩余	没有	意识	直到

- [rɪ'tɜːrn] .

Archambaut's	return	.
-	返回	.

“听到这些话，她便昏了过去，一直昏迷不醒，直到阿尔尚博回来。”

“ ['mædəm] , [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['mæstər] , ” [kraɪd]['eɪlɪs] , ['fɪrf(ə)l] [lest][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ə'weɪkɪŋ] ,

“	Madam	,	here	is	our	master	,	”	cried	Alis	,	fearful	lest	her	mistress	,	awaking	,
“	女士	,	这里	是	我们的	掌握	,	”	哭	艾丽斯	,	可怕	免得	她	情妇	,	觉醒	,

“夫人，我们的主人来了！”艾丽丝喊道，生怕吵醒女主人。

[maɪt] [let][fɔːl][sʌm; səm][wɜːrd][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

might	let	fall	some	word	to	arouse	his	suspicions	.
可能	让	落下	一些	单词	到	引起	他的	怀疑	.

可能会无意间透露一些信息，引起他的怀疑。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [flɑː'mɛŋkə] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ]

She	cried	so	loudly	that	Flamenca	recovered	her	senses	;	but	,	before	opening
她	哭	所以	高声	那	弗拉门戈舞	恢复	她	感官	;	但	,	前	开幕

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi]

her	eyes	,	she
她	眼睛	,	她

她哭得那么大声，弗拉门卡才回过神来；但是，在她睁开眼睛之前，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[leɪ] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [prɪ'per] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

lay	still	a	moment	,	to	prepare	what	she	should	say	to	her	husband	.
躺	仍然	一个	片刻	,	到	准备	什么	她	应该	说	到	她	丈夫	.

她静静地躺了一会儿，思考该对丈夫说些什么。

- [wʌz; wəz][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] .

Archambaut	was	all	disturbed	.
-	曾是	全部	不安	.

阿尚博心神不宁。

['brɪŋɪŋ] ['wɔːtər] , [hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Bringing	water	,	he	dashed	it	in	her	face	.
带来	水	,	他	虚线	它	在	她	脸	.

他端来水，泼在了她的脸上。

[ðen] [æt; ət][læst] , ['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

Then	at	last	,	opening	her	eyes	,	and	looking	up	,	she	drew	a	deep	sigh	.
然后	在	最后的	,	开幕	她	眼睛	,	和	寻找	向上	,	她	画	一个	深的	叹	.

最后，她睁开眼睛，抬头望去，深深地叹了口气。

“ [maɪ]['leɪdi] , ” [hiː; hi][in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] , “ [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ? ”

“	My	lady	,	”	he	inquired	anxiously	,	“	what	ails	you	?	”
“	我的	女士	,	”	他	询问	焦虑地	,	“	什么	疾病	你	?	”

他焦急地问道：“夫人，您有什么不舒服吗？”

“ [maɪ][lɔːrd] , [ə; eɪ][peɪn][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

“	My	lord	,	a	pain	at	my	heart	is	killing	me	.	”
“	我的	主	,	一个	疼痛	在	我的	心	是	杀	我	.	”

“大人，我心痛得快要死了。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nʌtmeg] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kjʊr] [juː; jʊ] . ”

“	I	believe	if	you	took	a	little	nutmeg	every	day	it	would	cure	you	.	”
“	我	相信	如果	你	采取	一个	小的	肉豆蔻	每一个	天	它	会	治愈	你	.	”

“我相信，如果你每天服用一点肉豆蔻，就能治好你的病。”

“ [noʊ] , ['saɪər] , [ðə; ði][bɑːðz][ə'loʊn][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['eni] [rɪ'liːf] .

“	No	,	sire	,	the	baths	alone	can	bring	me	any	relief	.
“	不	,	父系	,	这	浴室	独自的	能	带来	我	任何	宽慰	.

“不，陛下，只有洗澡才能让我感到一丝慰藉。”

[liːd] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːn] ['wenzdeɪ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .

Lead	me	there	on	Wednesday	,	I	beseech	you	.
带领	我	那里	在	周三	,	我	恳求	你	.

恳求你，星期三带我去那里。

” [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] [lɔːrd] - [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][waɪf][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz] .

”	It	did	not	please	lord	Archambaut	to	have	his	wife	go	to	the	baths	.
”	它	做过	不是	请	主	-	到	有	他的	妻子	去	到	这	浴室	.

“阿尔尚博勋爵不希望他的妻子去澡堂。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ðer; ðər][æz; əz]['seldəm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ɪg'zæmɪnd] [iːtʃ] ['kɔːrnər] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

He	took	her	there	as	seldom	as	possible	,	and	always	examined	each	corner	carefully	before	leaving	her	,
他	采取	她	那里	作为	很少	作为	可能的	,	和	总是	检查	每个	角落	小心	前	离开	她	,

他尽可能少地带她去那里，而且每次离开前都会仔细检查每个角落。

[fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm][mæn] [maɪt] [biː; bi] [ˈləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

for	fear	some	man	might	be	lurking	in	the	corner	;	but	he	could	not
为了	害怕	一些	男人	可能	是	潜伏	在	这	角落	;	但	他	可以	不是

[rɪˈfjuːz] [hɜːr; hər] [naʊ] .

refuse	her	now	.
拒绝	她	现在	.

他害怕角落里会潜伏着什么人；但他现在不能拒绝她。

“ [ˈveri] [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] ,

“	Very	well	,	I	am	willing	,	”	he	grumbled	,
“	非常	出色地	,	我	是	愿意的	,	”	他	咕哝	,

“好吧，我愿意，”他咕哝道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈhjuːmər] [tuː; tə][faɪnd][piː)ˈɛə][ˈguːiˌdʒiː juː ˈaɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

going	out	in	a	bad	humour	to	find	Pierre	Gui	and	to	tell	him
去	出去	在	一个	坏的	幽默	到	寻找	皮埃尔	图形用户界面	和	到	告诉	他

[tuː; tə] [meɪk] [ˈredi] [ðə; ði][bɑːðz] .

to	make	ready	the	baths	.
到	制作	准备好	这	浴室	.

心情不好地出门去找皮埃尔·吉，告诉他准备好浴场。

[ˈtuːzdeɪ] [flɑːˈmɛŋkə] , [huː] [faʊnd] [hɜːrˈself] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [sed] :

Tuesday	Flamenca	,	who	found	herself	well	enough	to	go	to	the	church	,	said	:
周二	弗拉门戈舞	,	WHO	成立	她自己	出色地	足够的	到	去	到	这	教会	,	说	:

周二，弗拉门卡感觉身体好转，可以去教堂了，她说：

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][left][hænd] , [ˈlaɪtli] [brʌʃt] -

“	With	all	my	heart	,	”	and	,	with	her	left	hand	,	lightly	brushed	Guillem's
“	和	全部	我的	心	,	”	和	,	和	她	左边	手	,	轻轻	刷过	-

[raɪt] .

right	.
正确的	.

“我全心全意地，”说着，她用左手轻轻拂过吉列姆的右手。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] ,

He	returned	home	in	a	state	of	rapture	,
他	返回	家	在	一个	状态	的	狂喜	,

他欣喜若狂地回到了家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][hoʊst] [seɪ] [tuː; tə] [tuː] [ˈsɜːrvənt] :

and	that	evening	he	heard	his	host	say	to	two	servants	:
和	那	晚上	他	听到	他的	主持人	说	到	二	仆人	:

那天晚上，他听到主人对两个仆人说：

“ [klenz] [ðə; ði][bɑːðz][ænd; ənd] [ˈempti] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [fɪl] [ʌp] [əˈfreʃ] [fɔːr; fər]

“	Cleanse	the	baths	and	empty	them	so	that	they	will	fill	up	afresh	for
“	洁净	这	浴室	和	空的	他们	所以	那	他们	将要	充满	向上	重新	为了

[ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdi] ,

our	lady	,
我们的	女士	,

“清洗浴池，并将池水排干，以便重新注满水，供圣母玛利亚使用。”

[huː] [wɪl] [kʌm] [təˈmɑːroʊ] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] .

who	will	come	tomorrow	at	an	early	hour	.
WHO	将要	来	明天	在	一个	早期的	小时	.

明天一早他会来。

" ['wenzdeɪ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [flɑ:'mɛŋkə] , [feɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mælədi] , [meɪd]
" **Wednesday , at daybreak , Flamenca , feigning a return of her malady , made**
" 周三 , 在 拂晓 , 弗拉门戈舞 , 假装 一个 返回 的 她 弊病 , 制成
[greɪt] [doʊl] ,
great dole ,
伟大的 救济金 ,

"星期三，黎明时分，弗拉门卡假装病情复发，大肆乞讨，

[æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
as well she might , for she had not slept a wink .
作为 出色地 她 可能 , 为了 她 有 不是 睡着了 一个 眨眼 .

她完全有理由感到高兴，因为她一夜未眠。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['fi:bli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] :
She called feebly to her husband :
她 称为 虚弱地 到 她 丈夫 :

她虚弱地呼唤丈夫：

" ['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [aɪ] ['sʌfərd] [æz; əz] [aɪ] [du:] [naʊ] .
" **Never in all my life have I suffered as I do now .**
" 绝不 在 全部 我的 生活 有 我 遭受 作为 我 做 现在 .

"我一生中从未像现在这样痛苦过。"

['heɪs(ə)n] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [nɑ:t] [tu:] [vekst] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [rɪd]
Hasten , I beseech you , and be not too vexed , for you will soon be rid
趋 , 我 恳求 你 , 和 是 不是 也 烦恼 , 为了 你 将要 很快 是 摆脱
[ʌv; əv] [ˌem 'i:] .
of me .
的 我 .

请你快点，也不要太着急，因为你很快就会摆脱我。

[ɪn'di:d] , ['ræðər] [wʊd] [aɪ] [daɪ] [ðæn; ðən] [ɪn'dʊr] [maɪ] ['prez(ə)nt] [peɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [bɑ:ðz]
Indeed , rather would I die than endure my present pain ; and , if the baths
的确 , 相当 会 我 死 比 忍受 我的 展示 疼痛 ; 和 , 如果 这 浴室
[rɪ'stɔ:r] [ˌem 'i:] [nɑ:t] ,
restore me not ,
恢复 我 不是 ,

事实上，我宁愿死去也不愿忍受现在的痛苦；而且，如果沐浴不能让我恢复健康，

[ɔ:l'redi] [aɪ] [hoʊld] [maɪ'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] [ded] .
already I hold myself to be no better than one dead .
已经 我 抓住 我 到 是 不 更好的 比 一 死的 .

我已经觉得自己和死人没什么两样了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

"[第 57 页]

[ðə; ði] ['dæmzəlz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] .
The damsels were already up and dressed .
这 少女们 是 已经 向上 和 穿着 .

姑娘们已经起床穿戴整齐了。

[ðeɪ] [went] [fɜ:rst] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['beɪsnz] [ænd; ənd] ['ʌŋgwənt] , [waɪl]
They went first , taking with them their basins and unguents , while
他们 去 第一的 , 采取 和 他们 他们的 盆地 和 药膏 , 尽管
- ['fɑ:loʊd] [rɪ'lʌktəntli] ,
Archambaut followed reluctantly ,
- 随后 勉强 ,

他们先行一步，带着他们的盆子和药膏，而阿尔尚博则不情愿地跟在后面。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] .

leading	his	wife	to	her	lover	.
领导	他的	妻子	到	她	情人	.

将妻子引向她的情人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wel] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

When	he	had	looked	well	in	all	the	corners	,	as	was	his	wont	,
什么时候	他	有	看起来	出色地	在	全部	这	角落	,	作为	曾是	他的	惯于	,

他像往常一样仔细查看了所有角落之后，

[hiː; hi] [went] [aʊt] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	went	out	,	locking	the	door	.
他	去	出去	,	锁定	这	门	.

他出去了，并锁上了门。

['kwɪkli] [ðə; ði]['dæmzəlz] [spræŋ] [tuː; tə][bɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

Quickly	the	damsels	sprang	to	bar	it	on	the	inside	.
迅速地	这	少女们	弹簧	到	酒吧	它	在	这	里面	.

少女们迅速跳起来，从里面把它拦了下来。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [sed] :

Then	,	looking	at	each	other	,	they	said	:
然后	,	寻找	在	每个	其他	,	他们	说	:

然后，他们互相看了一眼，说道：

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

“	What	shall	we	do	?
“	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['entər] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ðɪs] [trɪst] . ”

We	know	not	where	or	how	he	will	enter	,	who	has	given	us	this	tryst	.	”
我们	知道	不是	在哪里	或者	如何	他	将要	进入	,	WHO	有	给定	我们	这	幽会	.	”

我们不知道他会从哪里、以何种方式进入，是谁给了我们这次幽会的机会。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [flɑː'mɛŋkə] .

“	I	am	no	wiser	than	you	,	”	replied	Flamenca	.
“	我	是	不	更明智	比	你	,	”	回复	弗拉门戈舞	.

“我并不比你聪明，”弗拉门卡回答道。

“ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

“	I	see	nothing	changed	in	the	appearance	of	the	place	.
“	我	看	没有什么	已更改	在	这	外貌	的	这	地方	.

“我看不出这个地方的外观有任何变化。”

[jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [ʌn'dres] , [sɪns] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [beɪð] .

Yet	I	have	no	thought	to	undress	,	since	I	did	not	come	here	to	bathe	.
然而	我	有	不	想法	到	脱衣服	,	自从	我	做过	不是	来	这里	到	洗澡	.

但我并没有脱衣服的打算，因为我来这里不是为了洗澡。

” ['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] .

”	Scarcely	had	she	spoken	,	when	they	heard	a	little	noise	.
”	几乎	有	她	说	,	什么时候	他们	听到	一个	小的	噪音	.

她话音未落，就听到一阵轻微的响动。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [gɪ'lɛm] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] .

The	next	instant	Guillem	lifted	a	stone	in	the	floor	,	and	entered	.
这	下一个	立即的	吉列姆	抬起	一个	石头	在	这	地面	,	和	进入	.

下一刻，吉列姆抬起地板上的一块石头，走了进去。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

In	his	hand	he	held	a	candle	.
在	他的	手	他	握住	一个	蜡烛	.

他手里拿着一支蜡烛。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][faɪn] ['lɪnɪn] [frʌm; frəm]

His	**shirt**	**and**	**his**	**breeches**	**were**	**of**	**fine**	**linen**	**from**
他的	衬衫	和	他的	马裤	是	的	美好的	亚麻布	从

他的衬衫和马裤都是用上等亚麻布做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

弗拉门卡的故事(The story of Flamenca)
第3/3页

[riːmz; ræŋs] .
Rheims **.**
兰斯 .

兰斯。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][sɪlk] [imˈbrɔidəd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
His **shoes** **were** **of** **silk** **embroidered** **with** **flowers** **.**
他的 鞋 是 的 丝绸 绣花 和 花朵 .

他的鞋子是丝绸材质，上面绣着花朵。

[hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [ˈdʌblət] [wʌz; wəz] [ˈfæʃnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɔːstli] [stʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] ,
His **well** **-** **cut** **doublet** **was** **fashioned** **of** **some** **costly** **stuff** **,** **and** **he** **wore** **,**
他的 出色地 - 切 双联体 曾是 造型 的 一些 昂贵 东西 , 和 他 穿着 ,
[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
on **his** **head** **,**
在 他的 头 ,

他那件剪裁合身的紧身短上衣是用某种昂贵的面料制成的，头上戴着……

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klɔːθ] [kæp] , [soʊn] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] .
a **little** **cloth** **cap** **,** **sewn** **with** **silk** **.**
一个 小的 布 帽 , 缝制的 和 丝绸 .

一顶用丝绸缝制的小布帽。

[lʌv] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpælər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði]
Love **had** **lent** **him** **somewhat** **of** **his** **pallor** **,** **but** **he** **was** **only** **the**
爱 有 借出的 他 有些 的 他的 苍白 , 但 他 曾是 仅有的 这
[ˈhæns(ə)m] [fɔːr; fər] [ðæt] .
handsomer **for** **that** **.**
更英俊 为了 那 .

爱情让他脸色有些苍白，但这反而让他更显英俊。

[ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [flɑːˈmɛŋkə] , [hiː; hi] [sed] :
Kneeling **before** **Flamenca** **,** **he** **said** **:**
跪着 前 弗拉门戈舞 , 他 说 :

他跪在弗拉门卡面前，说道：

“ [maɪ][ˈleɪdi] , [meɪ] [hiː; hi] [huː] [kriˈeɪtɪd] [juː; jʊ] ,
“ **My** **lady** **,** **may** **He** **Who** **created** **you** **,**
“ 我的 女士 , 可能 他 WHO 创建 你 ,

“我的女士，愿创造你的那位，

[ænd; ənd] [huːz] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [pɪr] [fɔːr; fər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]
and **Whose** **will** **it** **is** **that** **you** **should** **be** **without** **peer** **for** **beauty** **and**
和 谁 将要 它 是 那 你 应该 是 没有 同伴 为了 美丽 和
[ˈgreɪʃəsnəs] ,
graciousness **,**
亲切 ,

是谁的旨意让你拥有无与伦比的美貌和优雅？

[seɪv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] !
save **you** **—** **you** **and** **yours** **!**
节省 你 — 你 和 你的 !

拯救你——你和你的家人！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
” And he bowed low at her feet .
” 和 他 鞠躬 低的 在 她 脚 .

他深深地向她脚下鞠了一躬。

“ [fer] [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [flɑːˈmɛŋkə] , “ [meɪ] [hiː; hi] [huː] [ˈnevər] [laɪz] [ænd; ənd] [huː] [wɪld] [juː; jʊ] [tuː; tə]
“ Fair sir , ” replied Flamenca , “ may He Who never lies and Who willed you to
“ 公平的 先生 , ” 回复 弗拉门戈舞 , “ 可能 他 WHO 绝不 谎言 和 WHO 意志 你 到
[kʌm] [ˈhɪðər] ,
come hither ,
来 这里 ,

“英俊的先生，”弗拉门卡回答说，“愿那位从不说谎，并且希望您来到这里的人，

[prəˈtekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pərˈmɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ɔːl] [jʊr; jər] [dɪˈzaɪər] . ”
protect you , and permit you to accomplish all your desire . ”
保护 你 , 和 允许 你 到 完成 全部 你的 欲望 . ”

保护你，并让你实现所有愿望。

“ [ɔːl] [maɪ] [dɪˈzaɪər] , [swiːt] [ˈleɪdi] , [ɔːl] [maɪ] [θɔːt] , [ɔːl] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [peɪn] ,
“ All my desire , sweet lady , all my thought , all my trouble and my pain ,
” 全部 我的 欲望 , 甜的 女士 , 全部 我的 想法 , 全部 我的 麻烦 和 我的 疼痛 ,

“我所有的愿望，亲爱的女士，我所有的思绪，我所有的烦恼和痛苦，

[ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [maɪˈself] .
are for you , to whom I have given myself .
是 为了 你 , 到 谁 我 有 给定 我 .

都是为你们而设的，我已经把自己献给了你们。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] , [ɪn] [tɜːrn] , [wɪl] [gɪv] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ɔːl] [maɪ] [wɪʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [fʊlˈfɪld]
And , if you , in turn , will give yourself to me , all my wishes will be fulfilled
和 , 如果 你 , 在 转动 , 将要 给 你自己 到 我 , 全部 我的 愿望 将要 是 已完成
. ”
: ”
. ”

而如果你也愿意把自己献给我，我所有的愿望都会实现。”

“ [fɪr] [nɑːt] .
“ Fear not .
” 害怕 不是 .

“不要害怕。”

[sɪns] [gɑːd] [hæz; həz] [ˈgræntɪd] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [kʌm] [təˈgeðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə]
Since God has granted us to come together , you will have naught to
自从 上帝 有 的确 我们 到 来 一起 , 你 将要 有 零 到

既然上帝允许我们聚集在一起，你们就没有什么可抱怨的了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ɪn] [ˌem ˈiː] .
complain of in me .
抱怨 的 在 我 .

抱怨我。

[bɪˈsaɪdz] , [sɪns] [lɔːŋ] [taɪm] , [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [jɔːrz] .
Besides , since long time , my heart has been yours .
除了 , 自从 长的 时间 , 我的 心 有 到过 你的 .

而且，很久以来，我的心就属于你。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst]
" He took her in his arms and kissed her tenderly and embraced
" 他 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 温柔地 和 拥抱
[hɜːr; hər] , [ðen] [sed] :
her , then said :
她 , 然后 说 :

他将她拥入怀中，温柔地亲吻她，紧紧地拥抱她，然后说道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər] ['pleʒər] , [wiː; wi][kæn; kən] [siːk] , [baɪ][ðə; ði] [seɪf] [weɪ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ,
" If it be your pleasure , we can seek , by the safe way I have made ,
" 如果 它 是 你的 乐趣 , 我们 能 寻找 , 经过 这 安全的 方式 我 有 制成 ,

"如果你愿意，我们可以沿着我开辟的安全道路去寻找，

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [geɪzd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['taʊər] . "
the room where I have so often gazed upon your tower . "
这 房间 在哪里 我 有 所以 经常 凝视 之上 你的 塔 . "

我曾无数次凝视着你的高塔，那间房间就是我的居所。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [swiːt] [frend] .
" As you will , sweet friend .
" 作为 你 将要 , 甜的 朋友 .

"如你所愿，亲爱的朋友。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː] ,
I shall go whithersoever you lead me ,
我 将 去 无论去往何处 你 带领 我 ,

无论你引领我去哪里，我都将跟随。

[ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ɔːl] [sɪ'kjʊrəti] .
sure that you will bring me back again in all security .
当然 那 你 将要 带来 我 后退 再次 在 全部 安全 .

我确信你会安全地把我带回来。

" [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] , [ænd; ənd] ,
" The passage was not dark , for it was lighted with candles , and ,
" 这 通道 曾是 不是 黑暗的 , 为了 它 曾是 照明 和 蜡烛 , 和 ,
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
before they knew it ,
前 他们 知道 它 ,

"通道并不黑暗，因为里面点着蜡烛，而且，在他们还没反应过来之前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪstriːz] , [wɪð; wɪθ]
they were in the chamber , which was richly furnished with tapestries , with
他们 是 在 这 房间 , 哪个 曾是 丰富 提供 和 挂毯 , 和
[bentʃiz] ,
benches ,
长椅 ,

他们身处房间里，房间里装饰华丽，挂着挂毯，摆放着长凳。

[wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stʌfs] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['rʌʃɪz] .
with precious stuffs of all sorts , and strewn with green rushes .
和 宝贵的 东西 的 全部 排序 , 和 散落的 和 绿色的 冲刺 .

里面摆满了各种珍贵物品，还散落着绿色的芦苇。

[gɪ'lɛm] [ænd; ənd] [flɑː'mɛŋkə] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Guillem and Flamenca seated themselves upon a couch raised a little above the
吉列姆 和 弗拉门戈舞 坐着 他们自己 之上 一个 长椅 提高 一个 小的 多于 这
['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
level of the floor ,
等级 的 这 地面 ,

吉列姆和弗拉门卡坐在一张略高于地面的沙发上。

[waɪl] ['eɪlɪs][ænd; ənd][ˌmɑːrgə'riːdə] [tʊk] ['kuʃənz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
while **Alis** **and** **Margarida** **took** **cushions** **at** **their** **feet** **.**
尽管 艾丽斯 和 玛格丽达 采取 靠垫 在 他们的 脚 .

而艾丽丝和玛格丽达则在脚边放了垫子。

[flɑː'mɛŋkə] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]['fɑːndli] .
Flamenca **looked** **at** **them** **fondly** **.**
弗拉门戈舞 看起来 在 他们 深情地 .

弗拉门卡深情地看着他们。

“ [dɪr] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['nevər][hæv; həv] [ðiːz] ['dæmzəlz] [groʊn] ['wɪri] [ɪn] ['pliːdɪŋ] [jʊr; jər]
“ **Dear** **friend** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **never** **have** **these** **damsels** **grown** **weary** **in** **pleading** **your**
“ 亲爱的 朋友 , ” 她 说 , “ 绝不 有 这些 少女们 生长 厌倦 在 恳求 你的

“亲爱的朋友，”她说，“这些姑娘们恳求你的时候，从来没有感到厌倦过。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[suːt] .
suit **.**
套装 .

套装。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][waɪz] ['kaunsəlz][ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,
And **,** **had** **it** **not** **been** **for** **their** **wise** **counsels** **and** **good** **sense** **,**
和 , 有 它 不是 到过 为了 他们的 明智的 律师 和 好的 感觉 ,

若非他们明智的建议和良好的判断力，

['nevər] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] .
never **would** **you** **have** **had** **your** **desire** **.**
绝不 会 你 有 有 你的 欲望 .

你永远也无法如愿以偿。

” [gɪ'lɛm] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ['wɔːrmli] , ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ək'sept][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['gɜːdlz] ,
” **Guillem** **thanked** **them** **warmly** **,** **begging** **them** **to** **accept** **of** **him** **girdles** **,**
” 吉列姆 谢谢 他们 热情地 , 乞讨 他们 到 接受 的 他 腰带 ,
['daɪədem] , ['rɪbənz] ,
diadems **,** **ribbons** **,**
头饰 , 丝带 ,

吉列姆热情地感谢他们，恳求他们接受他赠送的腰带、头饰和绶带。

['breɪsləts] , [brəʊtʃiz] , [rɪŋz] , ['lɪt(ə)l][bægz][ʌv; əv] [mʌsk] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] ['trɪŋkɪts] .
bracelets **,** **brooches** **,** **rings** **,** **little** **bags** **of** **musk** **,** **and** **still** **other** **trinkets** **.**
手镯 , 胸针 , 戒指 , 小的 包 的 麝香 , 和 仍然 其他 小饰品 .

手镯、胸针、戒指、小袋麝香以及其他小饰品。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][flɑː'mɛŋkə] , [hiː; hi] [sed] :
Then **,** **turning** **to** **Flamenca** **,** **he** **said** **:**
然后 , 转弯 到 弗拉门戈舞 , 他 说 :

然后，他转向弗拉门卡，说道：

“ [swiːt] [lʌv] , [ə; eɪ] [buːn] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . ”
“ **Sweet** **love** **,** **a** **boon** **,** **I** **beseech** **you** **.** **”**
“ 甜的 爱 , 一个 恩惠 , 我 恳求 你 . ”

“甜蜜的爱，一份恩赐，我恳求你。”

“ [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [frend] .
“ **Name** **it** **,** **dear** **friend** **.**
“ 姓名 它 , 亲爱的 朋友 .

“说出你的想法，亲爱的朋友。”

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kʊd; kəd] [pruːv] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
I think no wish of yours could prove displeasing to me . ”
我 思考 不 希望 的 你的 可以 证明 令人不快 到 我 . ”

我想，你的任何愿望我都不会不高兴。

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['kʌznz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ ['oʊθoʊ][ænd; ənd]['klɑːri] , [huː] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ðæt]
“ I have two cousins , ” he answered , “ Otho and Clari , who follow me that
“ 我 有 二 表兄弟姐妹 , ” 他 回答 , “ 奥托 和 克拉里 , WHO 跟随 我 那
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

“我有两个表兄弟，”他回答说，“奥托和克拉里，他们跟着我，他们……”

[tuː] , [wʌn] [deɪ] , [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [naɪts] .
too , one day , may be made knights .
也 , 一 天 , 可能 是 制成 骑士 .

他们或许有一天也会被封为骑士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] . ”
It would please me were they to have some share in our happiness . ”
它 会 请 我 是 他们 到 有 一些 分享 在 我们的 幸福 . ”

如果他们也能分享我们的快乐，我会很高兴的。

“ [haʊ] [miːn] [juː; jʊ] ? ”
“ How mean you ? ”
“ 如何 意思是 你 ? ”

你这么刻薄吗?

“ [maɪ][skwaɪəz][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] , [laɪk][jʊr; jər] [tuː] ['dæmzəlz] ,
“ My squires are young and debonair , like your two damsels ,
“ 我的 乡绅 是 年轻的 和 风度翩翩 , 喜欢 你的 二 少女们 ,

“我的侍从们年轻英俊，就像你们的两位小姐一样。”

[ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt] [wer'ʌv] [tuː; tə] [spiːk] .
in whose company they would not want whereof to speak .
在 谁 公司 他们 会 不是 想 其中 到 说话 .

他们不想在别人面前谈论这些事。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
And , if they found it in their hearts to love one another ,
和 , 如果 他们 成立 它 在 他们的 心 到 爱 一 其他 ,

而且，如果他们心中有爱，

[ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [lʌv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [mɔːr] .
they would but love us the more .
他们 会 但 爱 我们 这 更多的 .

他们会的，但只会更加爱我们。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 61]
” [页 -]

“[第 61 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [ə'sentid] [flɑː'mɛŋkə] ['glædli] , [ænd; ənd] [gɪ'lɛm] ,
“ It shall be even as you say , ” assented Flamenca gladly , and Guillem ,
“ 它 将 是 甚至 作为 你 说 , ” 同意 弗拉门戈舞 乐意 , 和 吉列姆 ,

“就按你说的办吧，”弗拉门卡欣然同意，吉列姆也说道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [toʊld] [hɪz; ɪz] [skwaɪəz] [tuː; tə] ['entər] .

opening	**the**	**door**	**,**	**told**	**his**	**squires**	**to**	**enter**	**.**
开幕	这	门	,	讲述	他的	乡绅	到	进入	.

他打开门，吩咐侍从们进来。

[ðeɪ] ['mɑːvəld] ['greɪtli] [æt; ət] ['siːɪŋ] [flɑː'mɛŋkə] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

They	**marvelled**	**greatly**	**at**	**seeing**	**Flamenca**	**,**	**and**	**when**	**their**	**eyes**	**fell**	**upon**	**the**
他们	惊叹不已	非常	在	看到	弗拉门戈舞	,	和	什么时候	他们的	眼睛	跌倒	之上	这

[tuː] ['dæmzəlz] ,

two	**damsels**	**,**
二	少女们	,

他们见到弗拉门卡后惊叹不已，当他们的目光落在两位少女身上时，

[ðeɪ] [biˈliːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [sʌm; səm] [spel] .

they	**believed**	**they**	**were**	**under**	**some**	**spell**	**.**
他们	相信	他们	是	在下面	一些	拼写	.

他们觉得自己中了某种魔法。

['kwɪkli] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ðer; ðər] [niːz] .

Quickly	**they**	**fell**	**to**	**their**	**knees**	**.**
迅速地	他们	跌倒	到	他们的	膝盖	.

他们迅速跪倒在地。

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , ['leɪdi] , [tuː; tə] [duː] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] , ” [sed] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜːrn] .

“	**Here**	**am**	**I**	**,**	**lady**	**,**	**to**	**do**	**your**	**bidding**	**,**	**”**	**said**	**each**	**of**	**them**	**in**	**turn**	**.**
“	这里	是	我	,	女士	,	到	做	你的	投标	,	”	说	每个	的	他们	在	转动	.

“夫人，我愿为您效劳。”他们依次说道。

[flɑː'mɛŋkə] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['greɪʃəsli] .

Flamenca	**was**	**well**	**pleased**	**,**	**and**	**welcomed**	**the**	**young**	**men**	**graciously**	**.**
弗拉门戈舞	曾是	出色地	高兴	,	和	欢迎	这	年轻的	男人	亲切地	.

弗拉门卡非常高兴，热情地接待了这些年轻人。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] :

Then	**,**	**turning**	**to**	**her**	**young**	**women**	**:**
然后	,	转弯	到	她	年轻的	女性	:

然后，她转向她的年轻女子们：

“ [kʌm] ['hɪðər] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðem; ðəm] .

“	**Come**	**hither**	**,**	**both**	**of**	**you**	**,**	**”**	**she**	**addressed**	**them**	**.**
“	来	这里	,	两个都	的	你	,	”	她	已解决	他们	.

“你们两个过来，”她对他们说。

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] , ['ɔːlsoʊ] .

“	**Here**	**are**	**two**	**young**	**men**	**,**	**and**	**you**	**are**	**two**	**,**	**also**	**.**
“	这里	是	二	年轻的	男人	,	和	你	是	二	,	还	.

“这里有两个年轻人，你们也是两个年轻人。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [frend] .

It	**is**	**my**	**wish**	**that**	**each**	**should**	**have**	**her**	**friend**	**.**
它	是	我的	希望	那	每个	应该	有	她	朋友	.

我希望每个人都能拥有自己的朋友。

[weɪt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [enˈtriːtid] .

Wait	**not**	**to**	**be**	**entreated**	**.**
等待	不是	到	是	恳求	.

不要等别人恳求。

- [tɪz] [aɪ] , [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [huː] [ɪn'triːt] , [huː] [tel] , [huː] [kə'mænd] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðer; ðər]
' Tis I , your mistress , who entreat , who tell , who command you , to do all their
- 的 我 , 你的 情妇 , WHO 恳求 , WHO 告诉 , WHO 命令 你 , 到 做 全部 他们的
[dɪ'zaɪər] .
desire .
欲望 .

是我，你们的女主人，恳求你们，命令你们，让你们去做你们想要的一切。

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːðz] .
Go to the baths .
去 到 这 浴室 .

去澡堂。

['pleʒər] [ə'weɪts] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .
Pleasure awaits you there .
乐趣 等待 你 那里 .

那里有乐趣等着你。

" [ðen] ['eɪlɪs] [tʃoʊz] ['oʊθoʊ] , [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːdə] [hæd; həd] ['klɑːri] .
" Then Alis chose Otho , and Margarida had Clari .
" 然后 艾丽斯 选择 奥托 , 和 玛格丽达 有 克拉里 .

"然后阿里斯选择了奥托，玛格丽达选择了克拉丽。

[tə'geðər] [ɔːl] [fɔːr] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːðz] , [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] ['tʃembər] ,
Together all four went to the baths , where there were pleasant chambers ,
一起 全部 四 去 到 这 浴室 , 在哪里 那里 是 令人愉快的 房间 ,

四人一同前往浴场，那里有舒适的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['eɪlɪs] [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːdə] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [æz; əz] [ðeɪ]
from which Alis and Margarida had no need to come forth as they
从 哪个 艾丽斯 和 玛格丽达 有 不 需要 到 来 前进 作为 他们
[went] [ɪn] ,
went in ,
去 在 ,

因此，艾丽丝和玛格丽达无需出来，直接就进去了。

[ən'les] [ðeɪ] [soʊ] [dɪ'zaɪrd] .
unless they so desired .
除非 他们 所以 想要的 .

除非他们自己愿意。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [gɪ'lɛm] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [flɑː'mɛŋkə] , [sed] :
When they were alone , Guillem , turning to Flamenca , said :
什么时候 他们 是 独自的 , 吉列姆 , 转弯 到 弗拉门戈舞 , 说 :

当两人独处时，吉列姆转向弗拉门卡，说道：

" [lɔːŋ] [hæv; həv] [aɪ] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [swiːt] [seɪk] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [peɪnz] .
" Long have I suffered for your sweet sake a martyr's pains .
" 长的 有 我 遭受 为了 你的 甜的 清酒 一个 殉道者的 疼痛 .

"我为了你，长久以来承受着殉道者的痛苦。"

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tə'geðər] [æt; ət] [læst] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ;
Now that we have come together at last , I thank you for these ;
现在 那 我们 有 来 一起 在 最后的 , 我 感谢 你 为了 这些 ;

既然我们终于聚到了一起，我感谢你们所做的一切；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [jet] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
but **you** **know** **not** **yet** **who** **I** **am** **,**
但 你 知道 不是 然而 WHO 我 是 ,

但你还不知道我是谁。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][mæn] . ”
unless **it** **be** **that** **Love** **has** **told** **you** **I** **am** **your** **man** **.** **”**
除非 它 是 那 爱 有 讲述 你 我 是 你的 男人 . ”

除非爱情告诉你，我就是你的男人。

“ [maɪ] [frend] , ” [sed] [flɑːˈmɛŋkə] , “ [aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] [ɪˈsteɪt] .
“ **My** **friend** **,** **”** **said** **Flamenca** **,** **“** **I** **doubt** **not** **you** **are** **of** **some** **high** **estate** **.**
“ 我的 朋友 , ” 说 弗拉门戈舞 , “ 我 怀疑 不是 你 是 的 一些 高的 财产 .

“我的朋友，”弗拉门卡说，“我毫不怀疑你出身高贵。”

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [soʊl][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈlʌvər] .
This **I** **know** **by** **the** **knightly** **soul** **you** **have** **shown** **in** **wishing** **to** **be** **my** **lover** **.**
这 我 知道 经过 这 骑士精神 灵魂 你 有 所示 在 祝 到 是 我的 情人 .

我从你渴望成为我的爱人所展现出的骑士精神中得知了这一点。

” [ðen] [gɪˈlɛm] [rɪˈkaʊntid] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] , [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] [hiː; hi]
” **Then** **Guillem** **recounted** **to** **her** **,** **word** **by** **word** **,** **who** **he** **was** **,** **how** **he**
” 然后 吉列姆 叙述 到 她 , 单词 经过 单词 , WHO 他 曾是 , 如何 他
[hæd; həd] [kʌm] ,
had **come** **,**
有 来 ,

“然后吉列姆一字一句地向她讲述了他是谁，他是如何来的，

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈbɜːrbən] .
and **all** **he** **had** **done** **since** **he** **had** **been** **at** **Bourbon** **.**
和 全部 他 有 完毕 自从 他 有 到过 在 波旁威士忌 .

以及他自从来到波旁镇以来所做的一切。

[wen] [flɑːˈmɛŋkə] [nuː] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn][hɜːr; hər] [gɪˈlɛm] [wʌz; wəz] ,
When **Flamenca** **knew** **what** **manner** **of** **man** **her** **Guillem** **was** **,**
什么时候 弗拉门戈舞 知道 什么 方式 的 男人 她 吉列姆 曾是 ,

当弗拉门卡知道她的吉列姆是怎样一个人时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [stɪnt] .
she **was** **so** **full** **of** **joy** **she** **gave** **herself** **to** **him** **without** **stint** **.**
她 曾是 所以 满的 的 喜悦 她 给予 她自己 到 他 没有 限制 .

她欣喜若狂，毫无保留地把自己奉献给了他。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She **threw** **her** **arms** **about** **his** **neck** **and** **kissed** **him** **with** **all** **her** **heart** **.**
她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 和 亲吻 他 和 全部 她 心 .

她双臂环住他的脖子，全心全意地吻了他。

[ˈmeni] [taɪmz] [dɪd] [ðeɪ] [kɪs] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːn]
Many **times** **did** **they** **kiss** **each** **other** **on**
许多 时代 做过 他们 吻 每个 其他 在

他们多次亲吻对方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nek] ,
the **eyes** **and** **on** **the** **mouth** **and** **on** **the** **hands** **and** **on** **the** **neck** **,**
这 眼睛 和 在 这 嘴 和 在 这 双手 和 在 这 脖子 ,

眼睛、嘴巴、手和脖子上，

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [dɪd] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [dʒɔɪ][ɪn]

and	many	times	did	they	do	for	each	other	all	those	things	without	which	joy	in
和	许多	时代	做过	他们	做	为了	每个	其他	全部	那些	事物	没有	哪个	喜悦	在

[lʌv] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] .

love	is	incomplete	.
爱	是	未完成	.

他们多次为彼此做了那些让爱情的喜悦不完整的事情。

[iːtʃ] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [iːtʃ] [fɔːr; fər]

Each	sought	to	appease	the	heavy	burden	and	the	long	desire	that	each	for
每个	寻求	到	安抚	这	重的	负担	和	这	长的	欲望	那	每个	为了

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['sʌfərd] .

the	other	had	suffered	.
这	其他	有	遭受	.

他们都试图减轻彼此之间沉重的负担和长久以来的渴望。

[ðeɪ] [tʊk] ['pleʒər] [tuː] , [ɪn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd][soʊ]

They	took	pleasure	too	,	in	rehearsing	the	words	they	had	spoken	,	and	so
他们	采取	乐趣	也	,	在	排练	这	字	他们	有	说	,	和	所以

['lʌvli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,

lovely	was	their	delight	,
迷人的	曾是	他们的	喜	,

他们也乐于一遍遍地复述自己说过的话，他们的喜悦是如此美好。

[ðæt] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɔːr] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɔːr][maɪnd][tuː; tə]

that	man	would	not	know	how	to	record	,	or	mouth	to	speak	,	or	mind	to
那	男人	会	不是	知道	如何	到	记录	,	或者	嘴	到	说话	,	或者	头脑	到

[kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

conceive	it	.
构想	它	.

那个人既不会录音，也不会说话，更不会构思这件事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə][pɑːrt] , [gɪ'lɛm] [kɔːld] [hɪz; ɪz][skwaɪəz][ænd; ənd][ðə; ði]['dæmzəlz] .

When	it	came	time	to	part	,	Guillem	called	his	squires	and	the	damsels	.
什么时候	它	来了	时间	到	部分	,	吉列姆	称为	他的	乡绅	和	这	少女们	.

临别之际，吉列姆叫来了他的侍从和侍女们。

[ðiːz] , [ðer; ðər] [aɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

These	,	their	eyes	wet	with	tears	,
这些	,	他们的	眼睛	湿的	和	眼泪	,

他们，眼中噙满了泪水，

[θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðerz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

thanked	him	for	the	happiness	that	had	been	theirs	in	the	company	of
谢谢	他	为了	这	幸福	那	有	到过	他们的	在	这	公司	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

the	young	men	.
这	年轻的	男人	.

他们感谢他带给他们与这些年轻人在一起的快乐。

[gɪ'lɛm] , [tuː] , [wept] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

Guillem	,	too	,	wept	when	he	took	leave	of	his	lady	,
吉列姆	,	也	,	哭泣	什么时候	他	采取	离开	的	他的	女士	,

吉列姆在与爱人告别时也哭了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

for	it	seemed	to	him	he	would	never	see	her	more	.
为了	它	似乎	到	他	他	会	绝不	看	她	更多的	.

因为他觉得他再也见不到她了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [taɪmz] ; [fɔːr; fər] ,

He	was	,	however	,	to	see	her	again	,	and	that	many	times	;	for	,
他	曾是	,	然而	,	到	看	她	再次	,	和	那	许多	时代	;	为了	,

[ˌhens'fɔːrθ] ,

henceforth	,
今后	,

然而，他之后还会再见到她，而且很多次；因为从此以后，

[flɑː'mɛŋkə] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːðz] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

Flamenca	would	return	to	the	baths	as	often	as	she	pleased	.
弗拉门戈舞	会	返回	到	这	浴室	作为	经常	作为	她	高兴	.

弗拉门卡想去澡堂就去，想去就去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sædnəs] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst][fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd]

The	season	of	sorrow	and	sadness	was	over	at	last	for	this	lady	and
这	季节	的	悲哀	和	悲伤	曾是	超过	在	最后的	为了	这	女士	和

[hɜːr; hər] [tuː] ['dæmzəlz] .

her	two	damsels	.
她	二	少女们	.

对于这位女士和她的两个侍女来说，悲伤难过的季节终于结束了。

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['prɪzn] , [ɔːr][ðə; ði] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] [huː] [kept][ðem; ðəm]

No	longer	did	they	remember	their	prison	,	or	the	jealous	husband	who	kept	them
不	更长	做过	他们	记住	他们的	监狱	,	或者	这	嫉妒的	丈夫	WHO	保留	他们

[ðer; ðər][ɪn][veɪn] ;

there	in	vain	;
那里	在	徒劳	;

她们不再记得她们的监狱，也不再记得那个嫉妒她们却徒劳无功地将她们囚禁在那里的丈夫；

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [sæd]['traɪəl] , [hæd; həd] [sprʌŋ] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs]

for	,	from	this	sad	trial	,	had	sprung	,	for	them	,	joy	and	happiness
为了	,	从	这	伤心	审判	,	有	弹簧	,	为了	他们	,	喜悦	和	幸福

.

:

.

因为，正是从这场悲伤的磨难中，他们获得了欢乐和幸福。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][fæst][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [hiːt]

pg	28	Changed	:	a	desire	that	has	taken	fast	hold	of	my	heat
页	-	已更改	:	一个	欲望	那	有	已采取	快速地	抓住	的	我的	热

第28页 改变：一种迅速占据我心头的渴望

[tuː; tə] : [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][fæst][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]

to	:	a	desire	that	has	taken	fast	hold	of	my	heart
到	:	一个	欲望	那	有	已采取	快速地	抓住	的	我的	心

致：一种紧紧抓住我心的渴望

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神